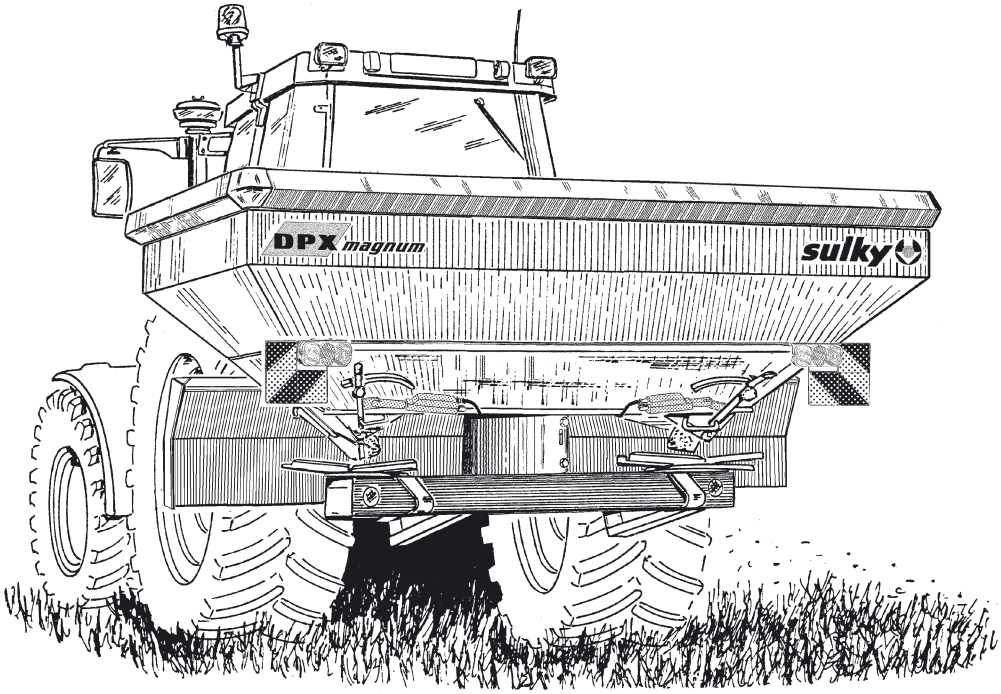


DPX magnum

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
LEES EN BESTUDEER DE GEBRUIKSAANWIJZING GOED
VOOR DE MACHINE IN GEBRUIK WORDT GENOMEN
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 185 - FR-NL-DE/MX/A-06

Sulky Burel
BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Geachte klant

Geehrter Kunde

Cher Client,

Vous avez choisi l'Epandeur DPX MAGNUM et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président Directeur Général

NL

Geachte klant,

U hebt gekozen voor een DPX MAGNUM kunstmest-strooier en wij zijn u erkentelijk voor het door u gestelde vertrouwen in onze machines.

Om zeker van een juiste bedienig te zijn en het meest uit uw strooier te krijgen, is het van groot belang dat de gebruiksaanwijzing aandachtig wordt gelezen en bestudeerd.

Aarzel niet ons uw suggesties en commentaar op basis van uw ervaringen aan ons mee te delen. Deze komen altijd van pas in het verbeteren van onze produkten.

Wij zullen het zeer op prijs stellen dat u het garantiebewijs volledig ingevuld naar ons terug stuurt.

Wij hopen dat u lang van uw kunstmest-strooier kunt genieten.

Met vriendelijke groeten

J. BUREL
Algemeen directeur

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben einen DPX MAGNUM Düngerstreuer gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Düngerstreuer richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Generaldirektor-Präsident

Déclaration de Conformité
Conformiteitsverklaring
Konformitätserklärung

Selon Article 5 annexe 2 point A de la directive européene 89/392/CE et additif
Volgens Artikel 5 en bijvoegsel 2, punt A van de richtlijn 89/392/EEG en andere relevante voorschriften
Gemäss Artikel 5 und Anhang 2, Punkt A der EG-Richtlinie 89/392/EWG und Zusatz

---

Nom du Fabricant :
Naam van de fabrikant:
Name des Herstellers:

SULKY BUREL
BP 92111
35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX – FRANCE

Description de la Machine : – ***Distributeur d'engrais***
Omschrijving van de machine: – ***Kunstmeststrooier***
Beschreibung der Maschine: – ***Düngerstreuer***

TYPE :
TYPE:
TYP:

DPX MAGNUM

Numéro de Série :
Serie-nummer:
Serien-Nummer:

	/							

Accessoires : –
Accessoires: –
Zusatzausrüstungen: –

FR

LA MACHINE RÉPOND AUX DISPOSITIONS SUIVANTES :
DIRECTIVE MACHINE EUROPÉENNE 98/37 CE 97/23 CE 89/336 / CEE

LES NORMES EUROPÉENNES SUIVANTES ONT ÉTÉ UTILISÉES :
EN 292-1 NF EN 292-2 NF EN 1553

NL

DE MACHINE BEANTWOORDT AAN DE VOLGENDE VOORSCHRIFTEN:
EUROPESE MACHINERICHTLIJN 98/37 CE 97/23 CE 89/336 / EEG

DE VOLGENDE EUROPESE NORMEN WERDEN GEBRUIKT:
EN 292-1 NF EN 292-2 NF EN 1553

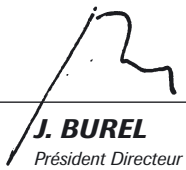
DE

DIE MASCHINE ENTSPRICHT DEN FOLGENDEN VORSCHRIFTEN:
EG- Maschinen-Richtlinie 98/37 97/23 89/336

FOLGENDE EUROPÄISCHE NORMEN WURDEN HERANGEZOGEN:
EN 292-1 EN 292-2 EN 1553

Ondertekend:
Befugter Verantwortlicher:

Fait à Châteaubourg le 3 juillet 2000
Châteaubourg, 3 juli 2000
Ausgestellt in Châteaubourg am 3. Juli 2000



J. BUREL
Président Directeur Général
Algemeen Directeur
Geschäftsleiter

Prescriptions de sécurité

Risque d'accident

Risque d'endommager la machine

Faciliter le travail

● ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***

● ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
- Le bruit créé par la machine n'excède pas 70 décibels.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*

3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
10 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
11 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
12 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
13 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
14 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
5 - *Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
7 - *Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*
9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

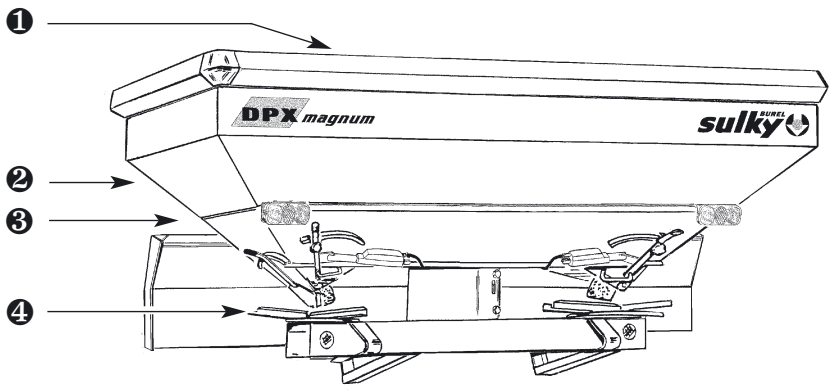
DANGER

❶ *Agitateur en rotation*

❷ *Pression hydraulique*

❸ *Risque d'écrasement attelage*

❹ *Disque en rotation*
Projection d'engrais



Veiligheidsvoorschriften

Risico van ongeluk

Risico van beschadiging aan de machine

Bedieningstip

● ***Deze symbolen worden in deze instructies gebruikt elke keer als aanbevelingen worden gedaan voor uw veiligheid, veiligheid van anderen of de juiste bediening van de machine.***

● ***Deze aanbevelingen moeten door alle gebruikers van deze machine grondig gelezen worden.***

ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Elke keer als de machine aan de tractor gemonteerd en gebruikt wordt, moet men er zeker van zijn dat deze voldoet aan de huidige wetgeving voor veiligheid en verkeersvoorschtriften.

ALGEMEEN

1 -. *Behalve aan de instructies in deze gebruiksaanwijzing, moet aan de wetgeving betrekking hebbend op veiligheidsinstructies en ongeluk preventie worden voldaan.*
2 - *Waarschuwingen bevestigd aan de machine, bevatten maatregelen betreffende veiligheid, die opgemerkt moeten worden en helpen om ongelukken te voorkomen.*
3 - *Wanneer gebruik gemaakt wordt van de openbare weg, moet men zich houden aan de verkeersregels voor de openbare weg.*
4 - *Voordat met het werk wordt begonnen, is het noodzakelijk dat de gebruiker vertrouwd is met de bediening en de bedieningselementen van de machine van de daarop betrekking hebbende functies. Wanneer de machine werkt, kan dit al te laat zijn.*
5 - *De gebruiker moet ten allen tijde vermijden losse kleding te dragen, welke door de draaiende delen gegrepen kunnen worden.*
6 - *Wij bevelen u aan een tractor met een veiligheidskabine of beugel te gebruiken, conform de maatstaven der wet.*
7 - *Voordat de machine in gebruik wordt genomen en begonnen wordt met het werk, eerst controleren als er in de nabije omgeving in het bijzonder geen kinderen aanwezig zijn. Wees er zeker van dat u goed zichtbaar bent. Zorg ervoor dat er geen personen en dieren in de gevaarlijk zone aanwezig zijn.*
8 - *Het is strikt verboden personen of dieren te transporteren met behulp van de machine, wanneer deze in- of uitgeschakeld is.*
9 - *De machine mag alleen aan de tractor gemonteerd worden met de speciaal daarvoor aangebrachte bevestigingspunten en in overeenstemming met de veiligheideisen.*
10 - *Uiterste voorzichtigheid moet geboden worden wanneer de machine aan of afgekoppeld wordt van de tractor.*
11 - *Voordat de machine geheven wordt kontroleren of de frontas voldoende druk op de weg heeft. Ballast gewichten moeten gemonteerd worden aan de daarvoor bestemde speciale steunen in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.*
12 - *Ga niet de maximale asdruk overbelasten of de bruto gewichtsverdeling.*
13 - *Overschrijd de maximale goedgekeurde afmetingen voor gebruik op de openbare weg niet.*
14 - *Voordat gebruik gemaakt wordt van de openbare weg, wees er zeker van dat de beschermende en waarschuwende middelen (verlichting, refelectoren) volgens de wet gemonteerd zijn en juist functioneren.*
15 - *Alle afstandsbedieningen (koorden, kabels, assen, slangen etc.) moeten zo gepositioneerd zijn dat ze bij toeval niet een ongecontroleerde beweging kunnen maken, welke een ongeluk of beschadiging kan veroorzaken.*
16 - *Voordat de openbare weg op wordt gegaan, de machine in de transport positie plaatsen, in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.*
17 - *Verlaat nooit de bestuurdersplaats, wanneer de tractor nog rijdt.*
18 - *De snelheid en de manier van bedienen moet altijd worden aangepast aan land, de wegen en paden. Vermijdt plotselinge richtingsveranderingen onder alle omstandigheden.*
19 - *Precizie van besturing, tractoradhesie, goede wegligging en effectiviteit van het remsysteem kunnen worden beinvloed door factoren zoals gewicht en trekkracht van de machine, voorasbelasting en de toestand van het land of paden. Het is daarom van essentieel belang dat de passende voorzichtigheid wordt genomen voor elke situatie.*
20 - *Wees extra voorzichtig bij het nemen van een bocht, rekening houdend met de overstekende lengte, gewicht en hoogte van de gedragen of getrokken machine.*
21 - *Voordat de machine in gebruik wordt genomen, moet men er zeker van zijn dat alle beschermende voorzieningen zijn gemonteerd en in goede conditie zijn. Beschadigde en/of defecte beschermingen moeten direct vervangen worden.*
22 - *Voordat de machine gebruikt word, controleer of de bouten en moeren vast zitten, vooral die van de vastgemaakte delen(zoals strooischijven, strooischoepen en defelectors). Vastdraaien indien noodzakelijk.*
23 - *Ga nooit in het werkgebied van de machine staan.*
24 - *Waarschuwing: Wees bewust van de knellende en snijdende gedeelten van de afstandsbediende en gedeeltelijk hydraulisch bediende delen.*
25 - *Voordat u uit de tractor stapt of voor alle werkzaamheden aan de machine: doe de motor uit, verwijder de sleutel uit het contact en wacht totdat alle bewegende delen volledig stilstaan.*
26 - *Ga nooit tussen de tractor en de machine staan, vóórdat de handrem is bediend en/of de wielen zijn vastgeklemd.*
27 - *Wees er zeker van dat vóór alle werkzaamheden aan de machine, deze niet per ongeluk opgestart kan worden.*
28 - *Gebruik het hijsoog nooit als de machine geladen is.*

JUISTE GEBRUIK VAN DE MACHINE

De machine moet alleen voor taken gebruikt worden, waarvoor de machine ontwikkeld is. De fabrikant is niet verantwoordelijk voor iedere beschadiging veroorzaakt door gebruik van de machine voor andere doeleinden dan voorgeschreven door de fabrikant.
Bij gebruik van de machine voor andere doeleinden dan waarvoor de machine is bedoeld zullen deze risico's geheel voor de gebruiker zijn.
Juist gebruik van de machine houdt ook in:
-beschikking over de gebruiksinstructies, zorg en onderhoud, voorgeschreven door de fabrikant.
-gebruik alleen originele of aanbevolen reserve onderdelen, uitrusting en accessoires voorgeschreven door de fabrikant.
De machine moet alleen bediend, onderhouden en gerepareerd worden door bekwame personen die bekend zijn met de specificaties en voorschriften van bediening van de machine. Deze personen moeten ook geinformeerd worden over de gevaren die voor kunnen komen.
De gebruiker moet zich strikt houden aan de huidige wetgeving betreffende:
- ongeluk preventie
- veiligheid tijdens werk (gezondheids en veiligheidvoorschriften)
- transport op openbare weg (verkeersvoorschriften)
Het strikt naleven van waarschuwingen, behorende bij de machine, is verplicht. De gebruiker van de machine is verantwoordelijk voor elke beschadiging ontstaan door wijzigingen gemaakt aan de machine door de gebruiker of ieder ander persoon, zonder voorafgaand schrijven en schriftelijke goedkeuring van de fabrikant
Het lawaai veroorzaakt door de machine komt niet boven de 70 dB.

AANKOPPELEN

1 - *Bij aan/afkoppelen van de machine van de tractor, moet de bedieningshandel van de hydraulische lift in die positie staan dat de hefinrichting niet bij toeval bediend kan worden.*
2 - *Wanneer de machine aan de 3-punts hefinrichting van de tractor gekoppeld wordt, wees er zeker van dat de diameters van de hefpennen*

en topstangpen overeenkomen met de diameter van de tractor kogelkoppelingen.
3 – *Waarschuwing: In de 3-punts hefzone, kan gevaar zijn van beknelling en afsnijden.*
4 – *Ga nooit tussen de tractor en de machine staan, wanneer de hefinrichting buiten de tractor wordt bediend.*
5 – *Tijdens transport moeten de stabilisatiestangen vast zitten om de zijdelingse beweging en speling van de machine tegen te gaan.*
6 – *Wanneer de machine getransporteeerd wordt in de hoogste positie, blokkeer dan de bedieningshandel van de hefinrichting.*

AANDRIJVING

(aftakassen en cardanassen)
Lees altijd eerst de bijgeleverde gebruiksaanwijzing van de cardanas grondig door.
1 – *Gebruik alleen de universele cardanas die bij de machine is afgeleverd of voorgeschreven is door de fabrikant.*
2 – *Aftakas en cardanas beschermingen moeten altijd gemonteerd en in goed conditie zijn.*
3 – *Wees er zeker van dat de buis van de universele cardanas volkomen beschermd is in zowel de werk- als de transportpositie.*
4 – *Voordat de cardanas gemonteerd of gedemonterd word, ontkoppel de aftakas en stop de motor en verwijder de contactsleutel.*
5 – *Indien de cardanas is uitgerust met een slipkoppeling of vrijloopkoppeling moet deze gemonteerd worden aan de machine zijde.*
6 – *Wees er altijd zeker van dat de universele cardanas juist gemonteerd en geborgd is.*
7 – *Wees er altijd zeker van dat de bescherming van de universele cardanas onbeweeglijk in de draairichting geborgd is door gebruik van de kettingen aan de aftakas.*
8 – *Voordat de aftakas wordt aangezet, wees er altijd zeker van dat de geselecteerde snelheid en draairichting van de aftakas overeenkomt met de instructies van de fabrikant.*
9 – *Voordat de aftakas wordt aangezet, wees er zeker van dat er geen personen of dieren in de nabijheid of in of op de machine zitten.*
10 – *Zet de aftakas uit wanneer de hoek die de universele cardanas maakt groter is dan door de fabrikant wordt voorgeschreven.*
11 – *Waarschuwing: Wanneer de aftakas uitgezet wordt, kunnen roterende delen nog enige tijd nadraaien. Raak deze nooit aan, totdat deze volledig stil staat.*
12 – *Bij verwijdering van de cardanas van de aftakas moet deze in de speciale aftakassteun liggen.*
13 – *Na ontkoppelen van de universele cardanas van de aftakas moet de beschermkap weer op de aftakas gemonteerd worden.*
14 – *Beschadigde / defecte aftakas en cardanas beschermingen moeten direct vervangen worden.*

HYDRAULISCH CIRCUIT

1 – *Waarschuwing: Het hydraulisch circuit staat onder druk*
2 – *Wanneer hydromotoren of cilinders gemonteerd zijn, wees er zeker van dat het hydraulisch circuit precies volgens het schema van de fabrikant is aangesloten.*
3 – *Voordat de hydrauliek slangen aan de hydrauliek van de tractor worden gemonteerd, wees er dan zeker van dat er geen druk in het systeem van de machine en tractor aanwezig is.*
4 – *De gebruiker van de machine wordt ten sterkste aanbevolen de hydrauliek snelkoppelingen te merken, om fout montage te voorkomen. Waarschuwing: Er is nl. een gevaar van functieverwisseling mogelijk. (bv. omhoog wordt omlaag)*
5 – *Elk jaar de hydrauliek slangen controleren op:*
- beschadiging aan de buitenkant
- poreusheid aan de buitenkant
- vervoming met of zonder druk
- toestand van de koppelingen en afdichtingen
Da maximale levensuur van de slang is 6 jaar.
Bij vervanging moeten de nieuwe slangen volledig aan de specificaties en kwaliteit voldoen die de fabrikant voorschrijft.
6 – *Wanneer een lekkage wordt gevonden, moeten alle nodige voorzorgsmaatregelen getroffen worden om ongelukken te voorkomen.*
7 – *Vloeistof onder druk, in het bijzonder hydrauliek olie, kan ernstige letsel veroorzaken wanneer het in aanraking komt met de huid. Raadpleeg dan direct een dokter. Er is nl. een risico van infectie.*
8 – *Voor alle werkzaamheden aan het hydraulisch circuit, laat de machine zakken, zorg voor een drukloos hydraulisch systeem, doe de motor uit en verwijder de sleutel uit het contact.*

ONDERHOUD

1 – *Voordat begonnen wordt met onderhoud, service of reparatie, of voor het opzoeken van de bron van de storing of fout, is het van essentieel belang dat de cardanas ontkoppeld is, de motor uit is en de sleutel uit het contactslot verwijderd is.*
2 – *Controleer regelmatig of de bouten en moeren niet los zitten, zonodig vastdraaien.*
3 – *Voordat onderhoud wordt verrricht aan de machine in geheven toestand, ondersteun de machine door gebruik te maken van een sterke en stevige ondersteuning.*
4 – *Wanneer een werkend deel (bv. strooiblad of kouter) vervangen wordt, draag beschermende handschoenen en gebruik alleen geschikte gereedschappen.*
5 – *Om het milieu te beschermen, is het verboden olie, vet of filters etc. weg te gooien. Geef deze mee aan de gespecialiseerde recyclingsbedrijven.*
6 – *Voordat met werkzaamheden wordt begonnen aan het elektrische circuit, moet de elektrische aansluiting verbroken worden.*
7 – *Beschermkappen onderhevig aan slijtage moeten regelmatig gecontroleerd worden. Bij beschadiging direct vervangen.*
8 – *Onderdelen moeten voldoen aan de normen en specificaties van de fabrikant. Gebruik alleen originele Sulky onderdelen.*
9 – *Als er laswerkzaamheden aan de tractor of aan de machine moeten worden verricht, moeten de dynamo en accu kabels losgekoppeld worden.*
10 – *Reparatie van onderdelen onder spanning of druk (veren, drukaccumulatoren etc.) moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerde monteurs met speciaal gereedschap.*

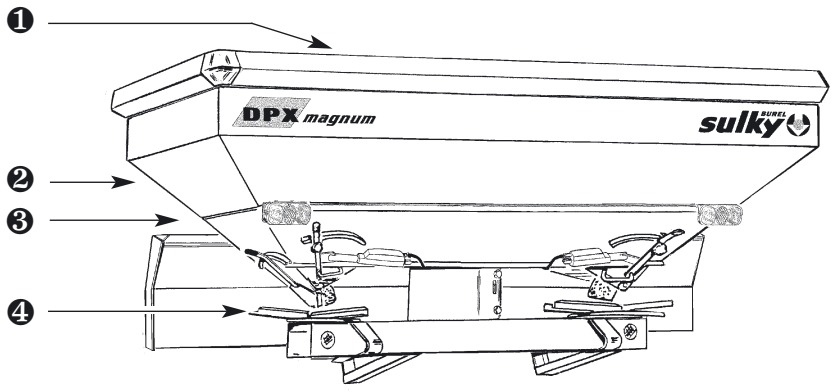
GEVAAR

❶ *Roterende agitator*

❷ *Hydraulische druk*

❸ *Risico van beknelling bij de koppeling*

❹ *Roterende strooischijf afgifte van kunstmest*



Sicherheitsvorschriften

Verletzungsgefahr

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

- ***In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.***
- ***Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.***

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind !). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen !).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 -*. Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG DER MASCHINE

Der Rotorstreuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie geplant ist.

Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Der Rotorstreuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.
Das von der Maschine hervorgerufene Geräusch liegt unter 70 Dezibel.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 - *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!*
4 - *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*
5 - *Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 - *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 – *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 – *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.*
3 – *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
4 – *Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.*
5 – *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
6 – *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
7 – *Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
8 – *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
9 – *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
10 – *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
11 – *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.*
12 – *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
13 – *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
14 – *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.*

HYDRAULIKLEITUNG

1 – *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
2 – *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
3 – *Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
4 – *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
5 – *Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:*
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 – *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
7 – *Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!*
8 – *Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.*

WARTUNG

1 – *Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.*
2 – *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
3 – *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
4 – *Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.*
5 – *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
6 – *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
7 – *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
8 – *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!*
9 – *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
10 – *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

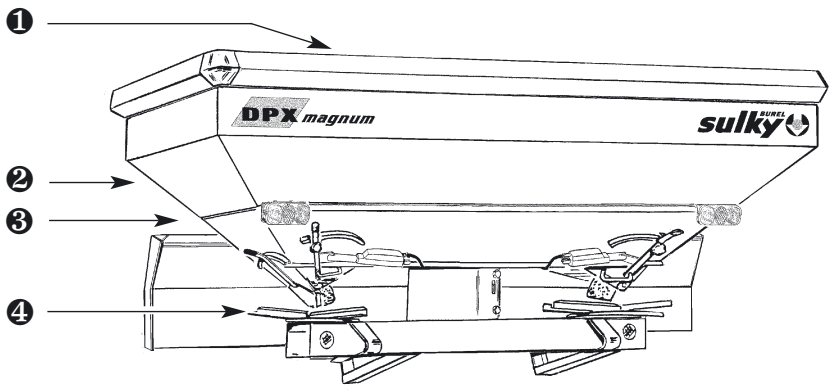
GEFAHR

❶ *Rührwerk in Bewegung*

❷ *Hydraulikdruck*

❸ *Stauchgefahr Kupplung*

❹ *Scheibe in Bewegung Düngerauswurf*



Français — SOMMAIRE

Pages MISE EN ROUTE

13	• A	Utilisation
12-13	• B	Montage des béquilles
12-13	• C	Roulette de remisage
12-13	• D	Manutention
14-15	• E	Attelage
16-17	• F	Transmission
18-19	• G	Branchement des commandes
20-21	• H	Chargement
21	• I	Vidange

Pages REGLAGES

22-29	• A	Réglage débit
30-35	• B	Réglage largeur
36-45	• C	Contrôle largeur
46-53	• D	Réglage bordure
54-57	• E	Optimisation bordure environnement

Pages ENTRETIEN

58-59	• A	Lavage
60-61	• B	Graissage
62-63	• C	Vérification
64-67	• D	Contrôle étalonnages

Pages MONTAGE EQUIPEMENTS

68-69	• A	Dôme anti-tassement
68-69	• B	Dispositif réducteur de débit
70-71	• C	Bâche de recouvrement
72-73	• D	MS - Vision WPB/DPB
72-73	• E	Cardan télescopique “Télé-space”

Pages CARACTERISTIQUES

75	• A	Identification
75	• B	Caractéristiques Techniques

1 2 3 4 5

Lire attentivement la notice avant l’utilisation. Comprendre son épandeur c’est mieux l’utiliser. En français suivre le symbole. FR

Nederlands INHOUDSOPGAVE

Pagina INBEDRIJFSTELLING

13	• A	Gebruik
12-13	• B	Stutten monteren
12-13	• C	Stalwieltje
12-13	• D	Vervoer
14-15	• E	Aankoppeling
16-17	• F	Overbrenging
18-19	• G	Aansluiting bedieningsorganen
20-21	• H	Laden
21	• I	Lossen

Pagina INSTELLINGEN

22-29	• A	Strooihoeveelheid instellen
30-35	• B	Strooibreedte instellen
36-45	• C	Controle strooibreedte
46-53	• D	De strooier instellen voor kantstrooien
54-57	• E	Kantstrooien met optimale milieuvriendelijkheid

Pagina ONDERHOUD

58-59	• A	Reinigen
60-61	• B	Smeren
62-63	• C	Controle
64-67	• D	IJkingen controleren

Pagina TOEBEHOREN MONTEREN

68-69	• A	Anti-verzakking koepel
68-69	• B	Installatie voor kleine strooihoeveelheden
70-71	• C	Dekzeil
72-73	• D	MS-Vision WPB/DPB
72-73	• E	Telescopische cardanas “Télé-space”

Pagina TECHNISCHE GEGEVENS

75	• A	Herkenning
75	• B	Technische gegevens

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door. Goed begrijpen betekent beter en veilig strooien. Volg het symbool. NL

Deutsch VERZEICHNIS

Seite	INBETRIEBSETZUNG	
13	• A	Benutzung
12-13	• B	Montage der Stützen
12-13	• C	Abstellrad
12-13	• D	Handhabung
14-15	• E	Anbau
16-17	• F	Antrieb
18-19	• G	Anschluß der Betätigungsgehäuse
20-21	• H	Laden
21	• I	Entleeren

Seite	EINSTELLUNGEN	
22-29	• A	Streumengeneinstellung
30-35	• B	Breiteneinstellung
36-45	• C	Grenzstreung Einstellung
46-53	• D	Streubreite Kontrolle
54-57	• E	Grenzstreung Optimizrung

Seite	WARTUNG	
58-59	• A	Reinigung
60-61	• B	Schmierung
62-63	• C	Überprüfung
64-67	• D	Eichungskontrolle

Seite	MONTAGE DER AUSRÜSTUNGEN	
68-69	• A	Verdichtungsschutzdeckel
68-69	• B	Streumengenreduzierer
70-71	• C	Abdeckplane
72-73	• D	MS - Vision WPB/DPB
72-73	• E	Teleskop-Kardanwelle “Télé-space”

Seite	TECHNISCHE DATEN	
75	• A	Identifizierung
75	• B	Technische Daten

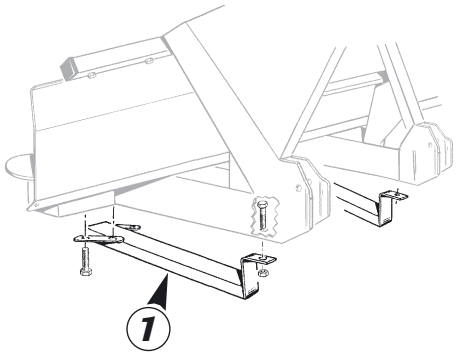
1 2 3 4 5

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Düngerstreuer verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. DE

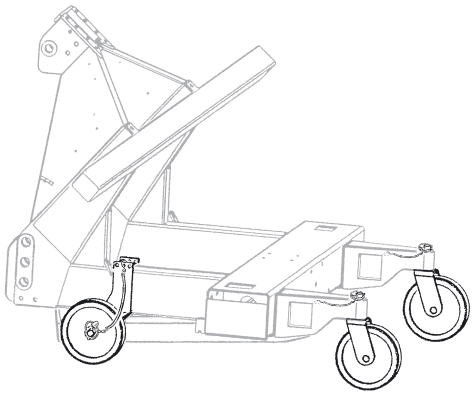
Inbedrijfstelling

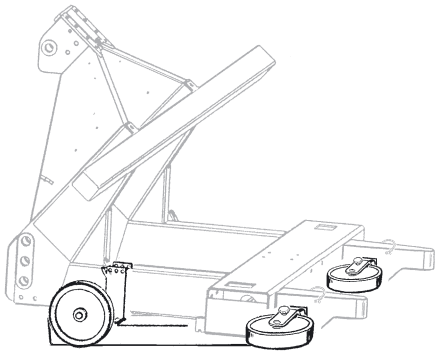
Inbetriebsetzung

B

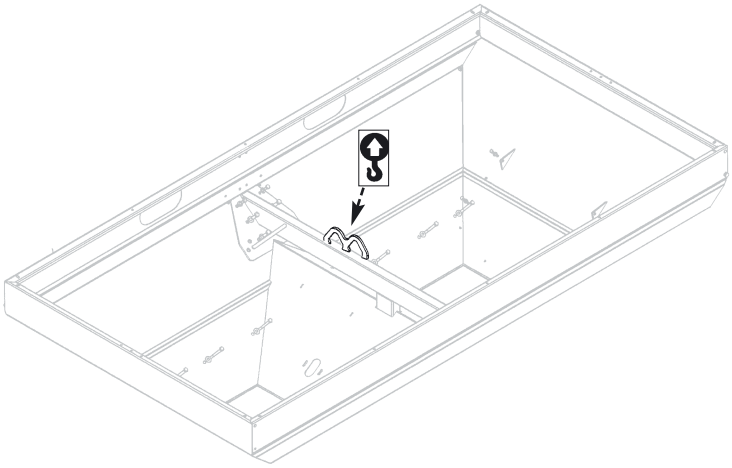


C





D



Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y ait personne autour.
Retirer toutes fixations ou protections mises sur le MAGNUM, nécessaires au transport.

Hijs de strooier voorzichtig. Zorg dat zich niemand in de nabijheid bevindt. Verwijder alle bevestigingen of beschermende delen die voor het vervoer van de MAGNUM nodig waren.

Maschine vorsichtig heben und sich vergewissern, daß sich niemand im Maschinenbereich aufhält.
Alle für den Transport des MAGNUM notwendigen Befestigungen oder Schutzvorrichtungen entfernen.

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

FR

A Utilisation

- *Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous est livré complet.*
  Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.
- *Le MAGNUM ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.*
  Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.
  Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.
  Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
  En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Montage des béquilles

- *A la réception de votre MAGNUM, veuillez monter les béquilles ① de parking qui vous aiderons à atteler plus facilement la machine au tracteur.*

C Roulette de remisage

- *Effectuer le montage comme indiqué sur les schémas.*
- *Les roulettes ont deux positions.*
  ① Position utilisation
  ② Position travail

Utiliser les roulettes que distributeur vide.

D Manutention

- *Utiliser l'anneau prévu à cet effet dans la trémie.*
- *Utiliser cet anneau que trémie vide.*

NL

A Gebruik

- *Controleer bij ontvangst of de strooier compleet is. Controleer of er zich geen vreemde voorwerpen in de laadbak bevinden.*
- *Gebruik de MAGNUM alleen voor werk waarvoor deze machine bestemd is. Controleer of de machine tijdens het vervoer niet beschadigd is en of er geen onderdelen mankeren. Klachten ná ontvangst kunnen niet meer behandeld worden. Laat eventuele schade door de vervoerder vaststellen. Bel bij twijfel of geschil Uw dealer..*

B Stutten monteren

- *Monteer bij ontvangst van Uw MAGNUM de parkeerstutten ① zodat U de strooier gemakkelijker kunt aankoppelen.*

C Stalwieltje

- *Monteer volgens de schema's.*
- *De wieltjes kunnen in twee standen staan.*
  ① Gebruikstand
  ② Werkstand

Gebruik de wieltjes alleen met lege strooier.

D Vervoer

- *Maak bij het hijsen gebruik van het hijsoog in de laadbak.*
- *Gebruik het hijsoog alleen als de bak leeg is.*

DE

A Benutzung

- *Bei Lieferung prüfen, ob das Gerät komplett ist.*
  Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- *Der MAGNUM darf nur für die Arbeiten benutzt werden, für die er bestimmt ist.*
  Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt worden ist und kein Teil fehlt.
  Nur bei Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.
  Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.
  Im Zweifel- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

B Montage der Stützen

- *Bei Empfang Ihres MAGNUM die Abstellstützen montieren, die den Anbau der Maschine am Schlepper erleichtern ①.*

C Abstellrad

- *Montage den Zeichnungen entsprechend durchführen.*
- *Die Abstellräder haben zwei Positionen.*
  ① Abstellposition
  ② Arbeitsposition

Abstellräder nur benutzen, wenn der Düngerstreuer leer ist.

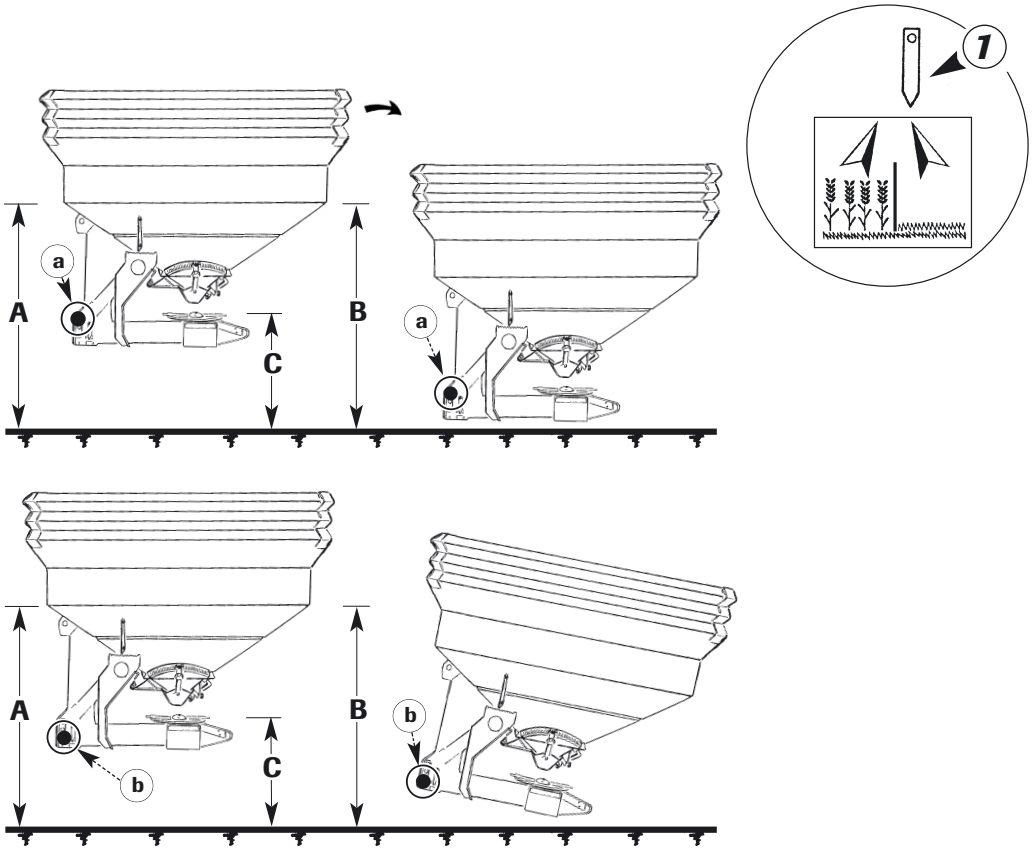
D Handhabung

- *Die dafür in der Behältermitte vorgesehene Aufhängöse verwenden.*
- *Diese Öse nur bei leerem Behälter benutzen.*

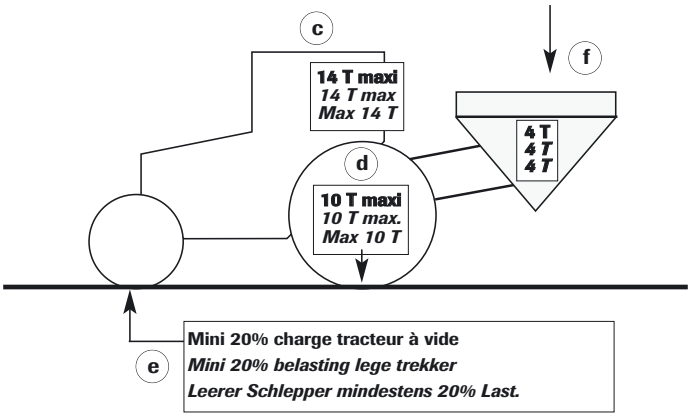
Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

E



2



Charge maximum 4000Kg *Maximale belasting: 4000 kg.* *Maximalbelastung 4000 kg*

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

FR

E Attelage

- *Le MAGNUM est équipé d'un attelage 3 points catégorie II avec chape inférieure.*
- *La position du MAGNUM au travail est horizontale (A=B) et (C) à 70 cm, utiliser la flèche de niveau ① pour régler l'aplomb.*
- *Respecter la charge maximum du distributeur ainsi que celle du tracteur. ②*

UTILISATEUR

Faire attention à ne pas trop charger votre distributeur d'engrais pour respecter à la fois:

- (c) *14 T max*
- (d) *10 T max*
- (e) *20% du tracteur à vide*
- (f) *Les 4 T de charge.*

NL

E Aankoppeling

- *De MAGNUM is uitgerust met een klasse II driepuntsbevestiging met onderkoppelvork.*
- *Met de MAGNUM wordt in horizontale stand gestrooid (A=B) en (C) 70 cm. Gebruik de waterpas-indicator ① om deze horizontale stand te regelen.*
- *Let op de maximumbelasting van strooier en trekker. ②*

GEBRUIKER

Let op dat u de kunstmeststrooier niet te zwaar belast. Houd u tegelijkertijd aan de volgende drie criteria:

- (c) *14 T max*
- (d) *10 T max*
- (e) *20% van de lege trekker*
- (f) *De 4 T belasting.*

DE

E Anbau

- *Der MAGNUM ist mit einer Dreipunktkupplung Klasse II mit unterer Befestigungsklammer ausgerüstet.*
- *Die Arbeitsstellung des MAGNUM ist waagerecht (A=B) und (C) 70 cm vom Boden entfernt. Den Kontrollpfeil ① benutzen, um die Senkrechtstellung zu regeln.*
- *Maximalbelastung des Düngerstreuers sowie die des Schleppers beachten. ②*

BENUTZER

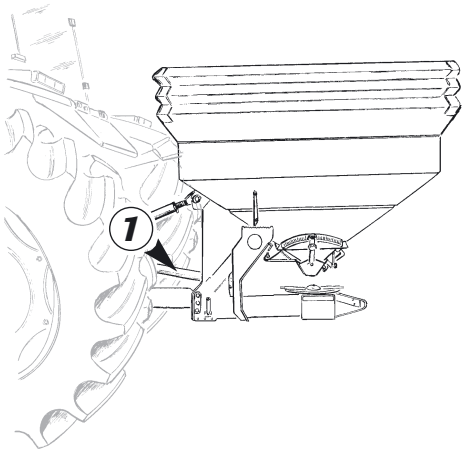
Bitte darauf achten, den Düngerstreuer nicht zu sehr zu belasten, um gleichzeitig folgende Teilbelastungen zu berücksichtigen:

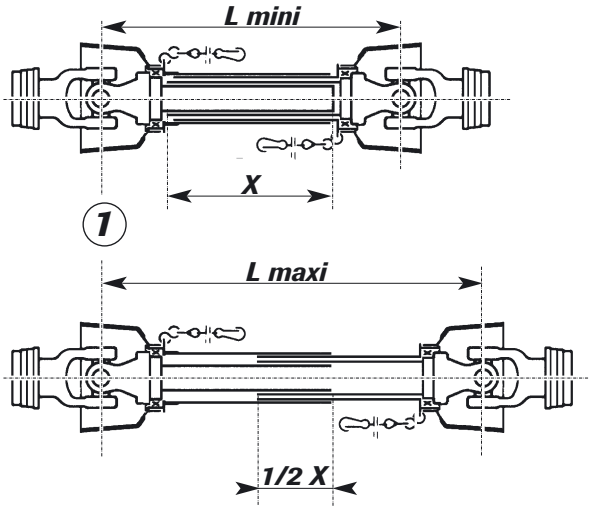
- (c) *Max 14 T*
- (d) *Max 10 T*
- (e) *20% des Schlepperleergewichts*
- (f) *Die 4 T Last.*

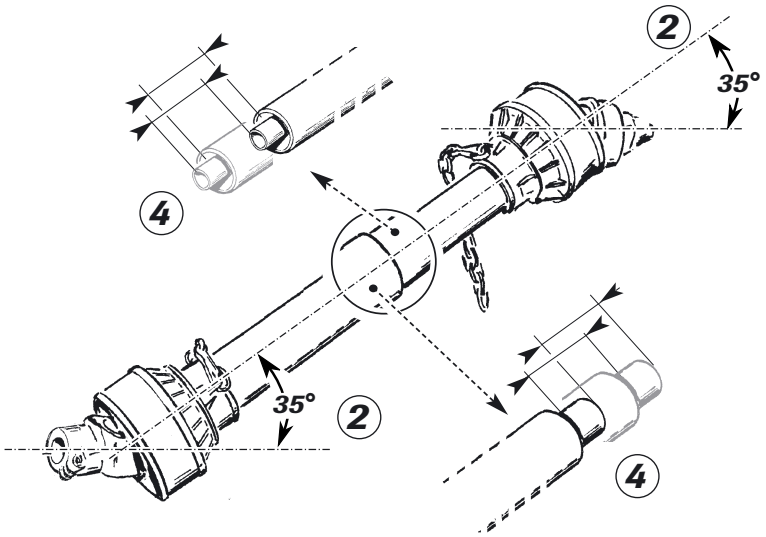
Inbedrijfstelling

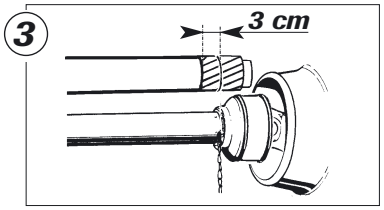
Inbetriebsetzung

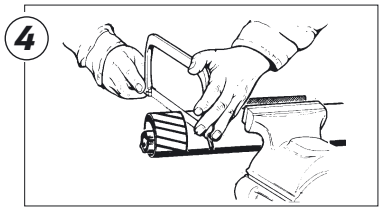
F

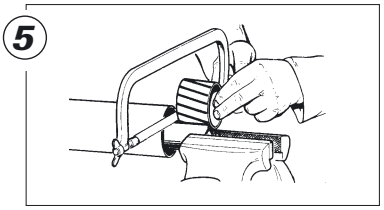












Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Respecter le régime de prise de force de 540 tr/min. Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvois, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Zorg dat de aandrijforganen prima in orde zijn. Zij moeten degelijk beschermd zijn en aan de geldende normen beantwoorden. Werk met een aftakas-toerental van 540 tpm. De garantie op schade aan de centrale haakse aandrijfkast vervalt indien blijkt dat de lengte hiervan niet aan de tractor aangepast was.

Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand arbeiten, der den gültigen Normen entspricht. Die Zapfwellendrehzahl von 540 U/Min einhalten. Keine Garantie für Schäden, die auf dem 3-Vorgelegeblock durch einen Antrieb verursacht werden, dessen Länge nicht dem Schlepper angepaßt worden ist.

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

FR

F Transmission

- Le régime est de 540 Tr/mn.
- Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.
- Angle de la transmission :
  Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°. ②

- Montage :
  - Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.

- Longueur du cardan :
  - Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.

  Remarque:
  Attention à la longueur maximale au travail (L maxi).

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.
  Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité ③.

- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs ④ de la même longueur.

- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs ⑤ de la même longueur que les tubes protecteurs.

- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.

- Graisser les profils coulissants.

- La prise de force est équipée d'un limiteur de couple qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage. Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.

NL

F Overbrenging

- De motorsnelheid bedraagt 540 tpm (1000 tpm extra)
- Lees aandachtig de handleiding bij de aftakas.
- Overbrengingshoek:
  Ga niet boven een hoek van 35 graden ②. Zo blijft Uw cardanas optimaal functioneren.

- Montage:
  Smeer de drijfas vóórdat U het toestel aankoppelt.

- Lengte van de cardanas:
  - Controleer de juiste lengte ten opzichte van Uw tractor.

  Opmerking:
  Let op de maximale werklengte (L maxi).

- Zet bij het instellen van de lengte beide half-overbrengingen zij aan zij in hun kortste werkstand en markeer ze.
  Laat aan weerszijden een speling van 3 cm ③.

- Verkort de binnenste en buitenste beschermbuizen ④ op dezelfde lengte.

- Verkort de binnenste en buitenste schuifprofielen ⑤ met dezelfde lengte als de beschermbuizen.

- Rond de randen af en verwijder zorgvuldig het vijlsel.

- Smeer de schuifprofielen.

- De aftakas is uitgerust met een krachtenkoppelbegrenzer die de overbrenging onderbreekt zodra het krachtenpaar de ijkwaarde overschrijdt. Bij het verminderen van de snelheid of bij het afzetten van de aftakas schakelt hij vanzelf weer in.

DE

F Antrieb

- Die Drehzahl liegt bei 540 U/Min..
- Die der Zapfwelle beiliegende Anweisung sorgfältig lesen.
- Antrieb:
  Damit die Gelenkwelle in gutem Funktionszustand bleibt, die Arbeitsstellungen innerhalb des maximalen Winkels von 35° einhalten. ②

- Montage:
  Die Antriebswelle des Gerätevorgeleges vor Einhängen des Getriebes schmieren.

- Länge der Gelenkwelle:
  - Prüfen, ob die Gelenkwelle Ihrem Schlepper angepaßt ist.

  Anmerkung:
  Maximale Arbeitslänge (L max.) beachten.

- Bei der Längenanpassung die beiden Halbgelenkwellen Seite an Seite in die kürzeste Arbeitsposition bringen und markieren.
  3 cm Spiel an jedem Ende lassen ③.

- Innere und äußere Schutzrohre ④ auf die gleiche Länge kürzen.

- Innere und äußere aufschiebbare Profile ⑤ auf die gleiche Länge wie die Schutzrohre kürzen.

- Kanten abrunden und Feilspäne sorgfältig reinigen.

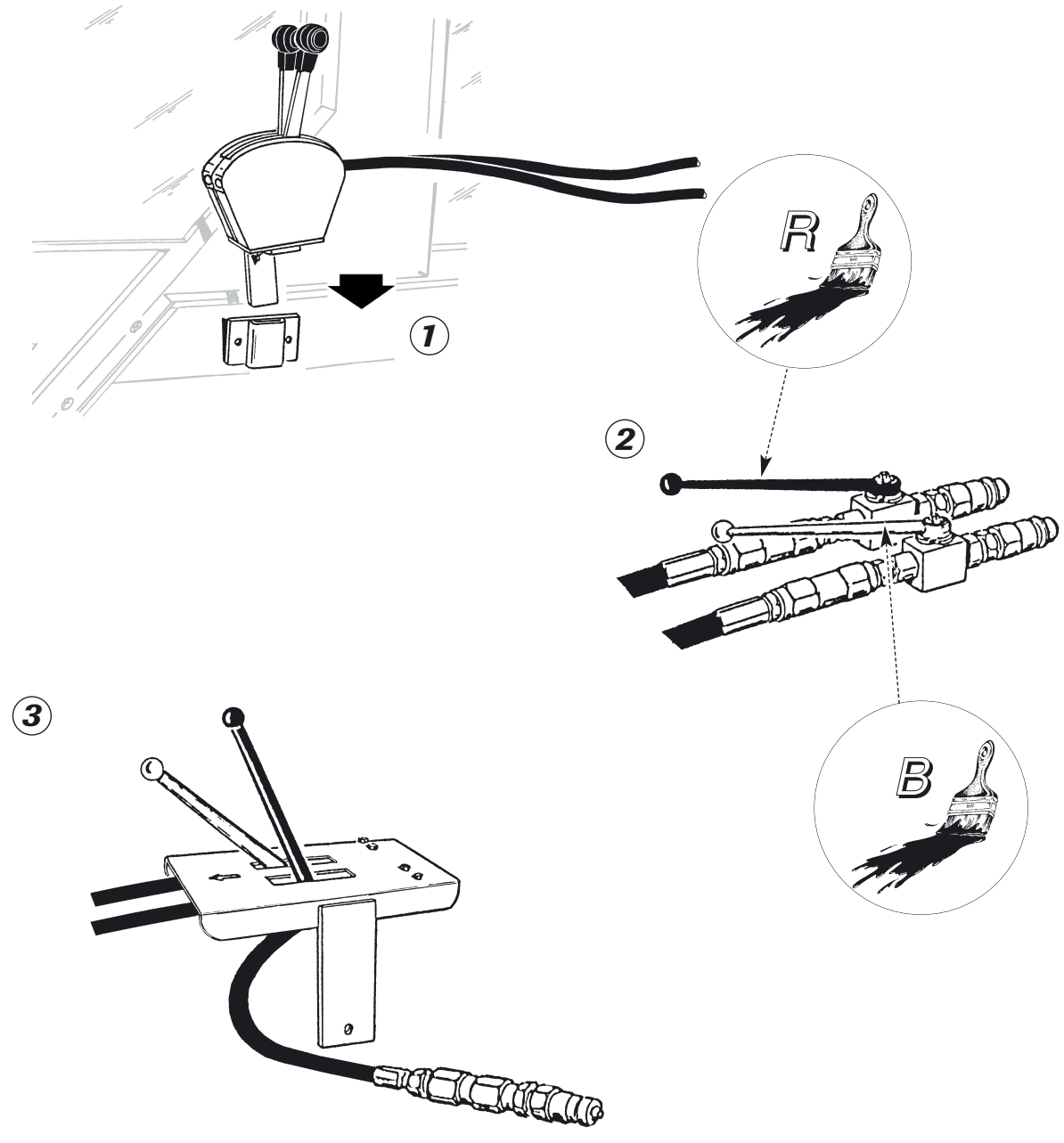
- Aufschiebbare Profile schmieren.

- Die Zapfwelle ist mit einem Drehmomentbegrenzer ausgerüstet, die den Antrieb stoppt, sobald das Drehmoment den Tarierwert überschreitet. Er schaltet sich automatisch wieder ein, wenn die Geschwindigkeit reduziert oder die Zapfwelle ausgeschaltet wird.

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

G



Montage des commandes : voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montage bedieningsorganen : zie bijgaande handleiding. Let op : de olie staat onder druk ! Bedieningsorganen of hydraulische slangen op de daarvoor bestemde plaatsen opbergen.

Montage der Betätigungen: vgl. beiliegende Anweisung Vorsicht, Öl steht unter Druck. Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

FR

G Branchement des commandes

a) Commande téléflexible

- Monter le support de commande sur le tracteur ①.
- Pour cela, baisser l'appareil, présenter le boîtier de commande et son support sur le côté droit de la cabine et après avoir déterminé un emplacement, percer et fixer ce dernier.

b) Commande hydraulique

- Montage avec 2 distributeurs simple effet ②.`
  - L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet. Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur. Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).
  - Robinet rouge pour la trappe gauche,
  - Robinet bleu pour la trappe droite.
- Montage avec 1 distributeur simple effet. ③.
  - L'ouverture des trappes se fait par un simple effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre. Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport. Les deux montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.
  - Utilisation

⇨ Si vous voulez épandre côté droit :

- fermer les trappes,
- tirer sur le levier rouge,
- actionner le distributeur hydraulique du tracteur.

⇨ Si vous voulez épandre côté gauche :

- Utiliser le levier bleu.

⇨ Pour épandre avec les deux côtés :

- actionner le distributeur (pression),
- pousser le levier rouge ou bleu et réouvrir les trappes.

NL

G Aansluiting bedieningsorganen

a) Afstandsbedieningskabels

- Monteer de houder van het bedieningsorgaan op de tractor ①.
- Laat daartoe de installatie zakken, plaats het bedieningsorgaan met zijn houder rechts aan de stuurcabine, bepaal de juiste plaats, boor en bevestig.

b) Hydraulische bediening

- Montage met 2 enkelwerkende stuurventielen ②.
- De doseerschuiven kunnen onafhankelijk van elkaar door de twee stuurventielen geopend worden. Het openen en sluiten van de schuiven geschiedt via de strooibedieningshandel op de tractor. Met een kraan kan de leiding afgesloten worden, zodat de schuiven tijdens het vervoer niet onverwacht open kunnen gaan (wegens lekkage van de ventielen, bijvoorbeeld).
- Rode kraan = linker schuif.
- Blauwe kraan = rechter schuif.
- Montage met 1 enkelwerkend stuurventiel ③.
- De doseerschuiven gaan met één enkele beweging open. Met de twee kranen aan de buitenzijde van de stuurcabine kan elke schuif apart bediend worden. Tevens kan hiermee de leiding afgesloten worden zodat de schuiven tijdens het vervoer niet onverwacht open kunnen gaan. Beide montages hebben een smoorkraan tegen onverhoedse bewegingen.
- Gebruik

⇨ Strooien naar rechts:

- Sluit de schuiven.,
- Trek aan de rode bedieningshandel,
- Stel het hydraulische ventiel van de tractor in werking

⇨ Strooien naar links:

- Maak gebruik van de blauwe bedieningshandel.

⇨ Strooien naar beide kanten:

- Stel het stuurventiel in werking (druk).,
- Druk de rode of blauwe bedieningshandel terug en zet de schuiven opnieuw open..

DE

G Anschluß der Betätigungsgehäuse

a) Fernbetätigung durch Bodenzug

- Schaltgehäuse auf Schlepper montieren. ①
- Dafür das Gerät senken, Betätigungsgehäuse und seinen Träger an die rechte Kabinenseite halten und nach Ermittlung der gewünschten Ansatzstelle bohren und befestigen.

b) Hydraulikfernbetätigung

- Montage mit 2 einfachwirkenden Steuerventilen ②
  - Die Öffnung der Schieber erfolgt unabhängig durch die beiden einfachwirkenden Steuerventile. Zum Öffnen und Schließen der Schieber das Steuerventil des Schleppers betätigen. Ein Hahn erlaubt das Isolieren der Leitung, um das unerwünschte Öffnen der Schieber beim Transport zu verhindern (undichte Schieber).
  - Roter Hahn für linke Klappe
  - Blauer Hahn für rechte Klappe
- Montage mit 1 einfachwirkenden Steuerventil ③.
  - Die Schieber werden durch 1 einfachwirkendes Steuerventil geöffnet. Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unabhängig vom anderen sowie das Isolieren der Leitung zum Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport. Beide Montagemöglichkeiten umfassen einen festen Durchflußregler zur Vermeidung heftiger Betätigungen.
  - Benutzung

⇨ Streuung rechts:

- Schieber schließen,
- am roten Hebel ziehen,
- Hydrauliksteuerventil des Schleppers betätigen.

⇨ Streuung links:

- blauen Hebel benutzen.

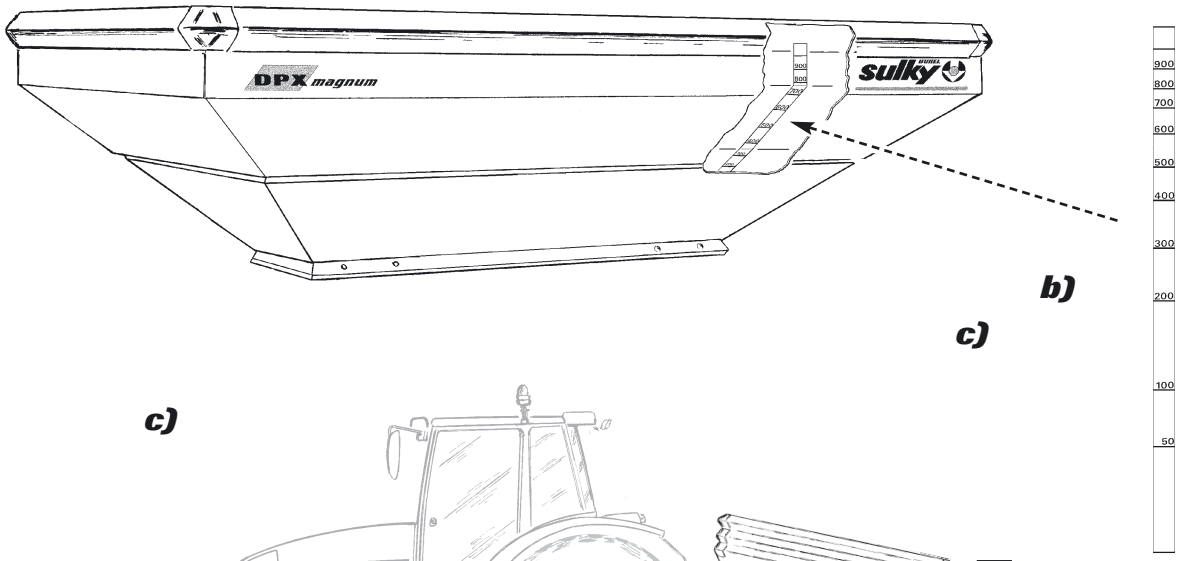
⇨ Beidseitige Streuung:

- Steuerventil betätigen (Druck),
- roten Hebel drücken und Schieber öffnen.

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

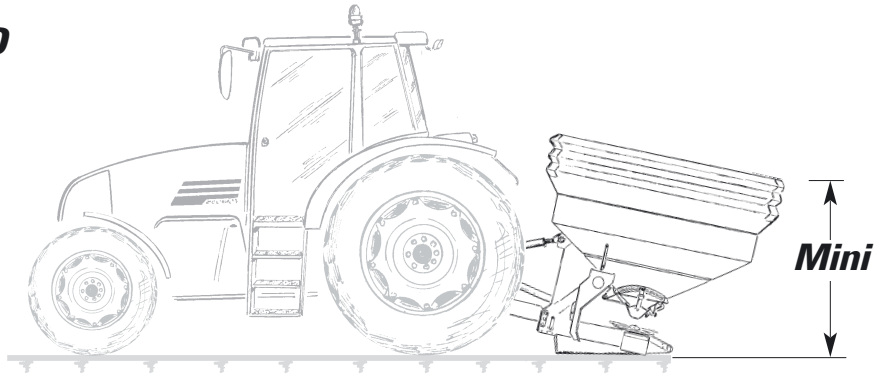
H a)



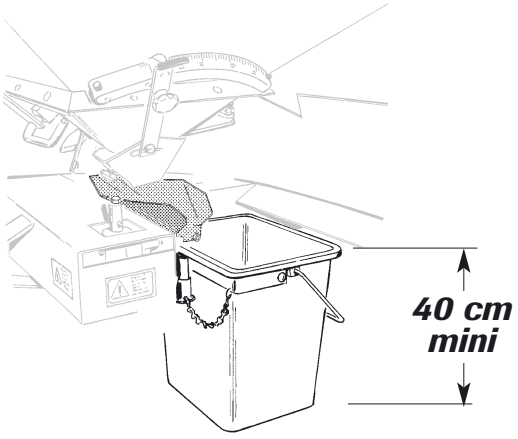
b)

c)

c)



d)



Ne pas stationner dans la trémie au travail !

Blijf tijdens het werk niet in de laadbak staan.

Aufenthalt im Behälter während der Arbeit verboten.

Inbedrijfstelling

Inbetriebsetzung

FR

H Chargement

a) Tamis

- *Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.*
- *Bloquer les tamis en position basse.*

Ne jamais travailler sans les tamis.

***b) L'indicateur de capacité** donne la valeur en litre de produit pour les deux côtés.*

c) Chargement

- *Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que le DPX MAGNUM soit incliné et repose sur ses béquilles.*

I Vidange

- *La machine doit être à l'arrêt.*
- *Démonter les disques d'épandage*
- *Positionner votre DPX haut de la poutre à 40 cm du sol (appareil horizontal) afin de pouvoir placer votre essai de débit sous la distribution (d).*
- *Récupérer l'engrais dans votre seau côté droit puis gauche en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.*
- *Remonter vos disques en respectant le sens de montage.*
- *Bien resserrer les disques.*

NL

H Laden

a) Zeef

- *Controleer vóór het laden of er geen vreemde voorwerpen in de laadbak liggen.*
- *Zet de zeven in de laagste stand vast. Werk nooit zonder zeven*

***b)** De inhoud-indicator geeft de waarde in liter product voor beide zijden aan.*

c) Laden

- *De laadhoogte kunt U verminderen door de tractorkoppeling zó te regelen dat de DPX MAGNUM overhelt en op zijn parkeerstutten komt te staan.*

I Lossen

- *De machine moet stilstaan.*
- *Strooischijven demonteren.*
- *Plaats uw DPX boven de trekstang 40 cm boven de grond (apparaat horizontaal) zodat u uw strooiproef onder de strooier kunt plaatsen (d).*
- *De kunstmest opvangen in de emmer aan de rechterkant en vervolgens aan de linkerkant door de regelhefboom met de hand te bedienen of via de overeenkomstige afstandsbedieningkabels.*
- *De strooischijven in de goede stand opnieuw monteren.*
- *De schijven goed vastdraaien.*

DE

H Laden

a) Siebe

- *Vor dem Laden prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.*
- *Siebe in unterer Stellung blockieren*

Niemals ohne die Siebe arbeiten.

***b) Inhaltsanzeiger gibt** den Wert in Litern/Produkt für beide Seiten an.*

c) Laden

- *Zum Reduzieren der Ladehöhe die Schlepperkupplung so einstellen, daß der DPX MAGNUM geneigt ist und auf seinen Stützen aufliegt.*

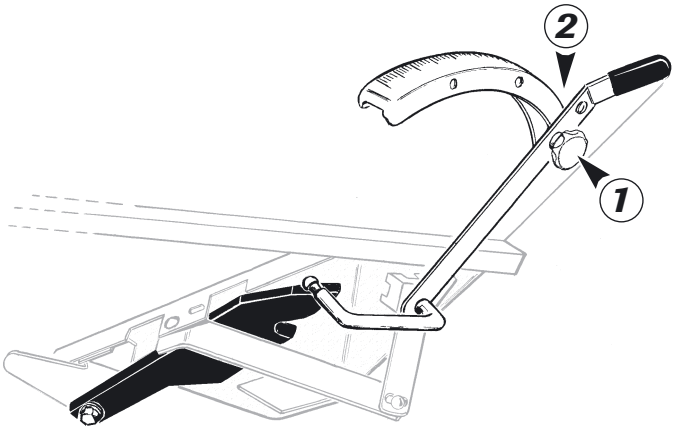
I Entleeren

- *Nur bei Maschinenstillstand arbeiten.*
- *Streuscheiben abmontieren*
- *DPX in obere Position, in 40 cm Abstand vom Boden bringen (Gerät horizontal), um die Adrehprobe unter die Verteilung (d) platzieren zu können.*
- *Dünger durch manuelles Verstellen des Einstellhebels bzw. an den entsprechenden Bowdenzügen einmal links, einmal rechts in dem Eimer auffangen.*
- *Streuscheiben anheben, dabei auf die Montageausrichtung achten.*
- *Streuscheiben wieder gut anziehen.*

Instellingen

Einstellungen

A



Kg/ha

Kg/ha / Km/h	50	75	100	150	200	250	300	350	400	450	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	
8					15	16	18	19	21	22	24	27	30	33	35	38	41	43	
10					16	18	20	22	24	26	28	31	35	38	41	45	48	51	12
12				15	18	20	22	25	27	29	31	35	39	43	47	51	54	58	
8					16	18	20	22	24	26	28	31	35	38	41	45	48	51	
10				16	18	21	23	25	28	30	32	36	41	45	48	52	56	59	15
12				17	20	23	26	29	31	34	36	41	46	51	55	59	63	67	
8				15	18	20	22	25	27	29	31	35	39	43	47	51	54	58	
10				17	20	23	26	29	31	34	36	41	46	51	55	59	63	67	18
12			15	19	22	26	29	32	35	38	41	47	52	58	63	67	72	76	
8				17	19	22	25	27	30	32	35	39	44	48	52	56	60	64	
10			15	19	22	25	29	32	35	38	41	46	51	56	61	66	71	75	21
12			17	21	25	29	32	36	39	43	46	52	58	64	70	75	80	85	
8				18	21	24	27	30	33	35	38	43	48	53	58	62	66	70	
10			16	20	24	28	31	35	38	41	45	51	56	62	67	72	77	82	24
12		15	18	22	27	31	35	39	43	47	51	58	64	70	76	82			
8			16	19	23	26	30	33	36	39	42	48	54	59	64	69	74	78	
10		15	17	22	26	31	35	39	42	46	50	56	63	69	75	81			28
12		17	19	25	30	35	39	44	48	52	56	64	71	78	85				
8			17	21	25	29	33	36	40	43	47	53	59	65	70	76	81		
10		16	19	24	29	34	38	42	47	51	55	62	69	76	82				32
12		18	21	27	33	38	43	48	53	58	62	70	78						
8		15	18	22	27	31	35	39	43	47	51	58	64	70	76	82			
10		17	20	26	31	36	41	46	51	55	59	67	75	82					36
12	15	19	22	29	35	41	47	52	58	63	67	76	85						

La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage. Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif. Utiliser la réglette pour déterminer votre réglage. Cette méthode pratique tient compte des différentes conditions influant le débit.

Het is beter eerst een strooiproef uit te voeren. Zodoende verkrijgt U de juiste instelling. De strooitabellen dienen alleen als indicatie. Stel de gewenste regeling op de afleesschaal in. Deze methode houdt rekening met de verschillende factoren die de af te geven strooihoeveelheid kunnen beïnvloeden.

Wir empfehlen eine Abdrehprobe zwecks genauer Einstellung. Die Streumengentabellen dienen nur als Hinweis. Einstellskala zum Bestimmen Ihrer Einstellung benutzen. Diese praktische Methode berücksichtigt die verschiedenen Bedingungen, die die Streumenge beeinflussen.

Instellingen

Einstellungen

FR

A Réglage débit

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué.

***a) Utilisation** :*

- *Desserrer la poignée de la butée ①*
- *Positionner le repère choisi face à l'index.*
- *La lecture se fait sur la partie large de la butée ②.*
- *Bien resserrer la poignée.*

Le choix du repère selon votre débit/ha peut se faire de deux façons

- *Utilisation des tableaux de débit fournis avec le manuel : choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle.*
- ***Utilisation de la réglette de débit fournie avec la machine.***

2

NL

A Strooihoeveelheid instellen

U kunt de strooihoeveelheid instellen door de opening van de schuif te veranderen. Dit geschiedt via een aanslag op een afleesschaal.

a) Gebruik:

- *Schroef de knop ① van de aanslag los.*
- *Zet de wijzer tegenover de gekozen merkstreep.*
- *Zet de wijzer tegenover de gekozen merkstreep. ②.*
- *Schroef de knop weer stevig vast.*

De keuze van de merkstreep volgens uw strooihoeveelheid per ha kan op twee manieren geschieden

- *Ga uit van de strooitabellen van de handleiding: kies de kunstmest die het best met Uw product overeenkomt. Lees rechtstreeks de theoretische instelling af en voer een proef uit.*
- ***Maak gebruik van de schuifliniaal die bij de machine meegeleverd is.***

DE

A Streumengeneinstellung

Die Streumengeneinstellung erfolgt durch Ändern der Schieberöffnung mittels eines Anschlags auf einer Skala.

***a) Benutzung**:*

- *Griff des Anschlags lockern ①.*
- *Gewählte Markierung dem Index gegenüberstellen.*
- *Der Wert wird auf dem breiten Teil des Anschlags abgelesen ②.*
- *Griff wieder gut anziehen.*

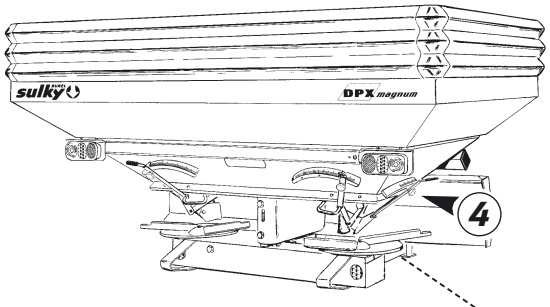
Die Wahl der Markierung gemäß Streumenge/ha ist auf zwei Arten möglich:

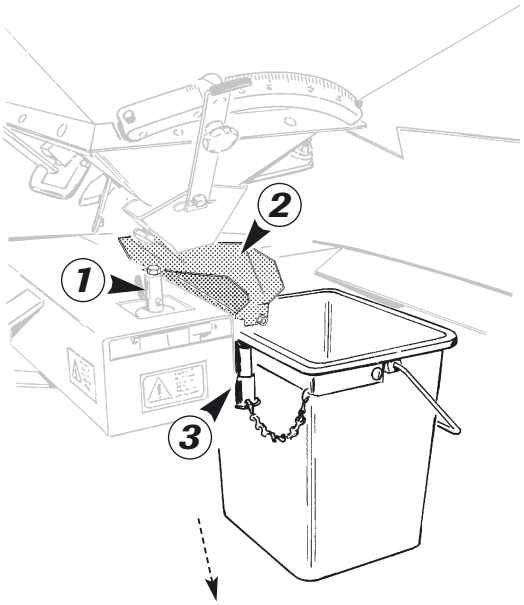
- *Benutzung der mit dem Handbuch gelieferten Streumengentabellen: den am besten Ihrem Produkt entsprechenden Dünger wählen, theoretische Einstellung direkt ablesen und eine Kontrollprobe durchführen.*
- ***Benutzung der mit der Maschine gelieferten Einstellskala.***

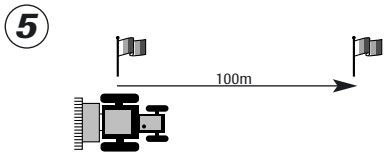
Instellingen

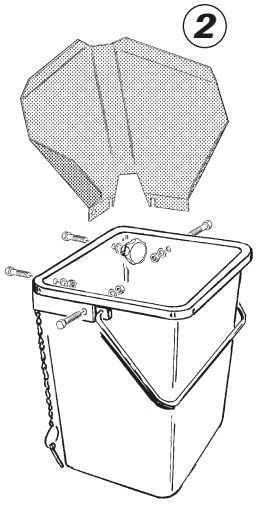
Einstellungen

A









9 m	55,6	m
10 m	50,0	m
12 m	41,7	m
15 m	33,4	m
18 m	27,8	m
20 m	25,0	m
21 m	23,8	m
24 m	20,8	m
27 m	18,5	m
28 m	17,9	m
32 m	15,7	m
36 m	13,9	m
38 m	13,2	m
40 m	12,5	m
42 m	11,9	m
44 m	11,36	m

Attention à la précision de votre balance.
Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.
Faire l'épandage à la vitesse d'avancement déterminée à l'essai.
Il est conseillé de contrôler la vitesse du tracteur sur 100 m.

Zorg dat Uw weegschaal precies weegt. Vergeet niet het gewicht van de vergaarbak af te trekken van de hoeveelheid kunstmest die uit de proef verkregen is. Strooi met dezelfde rijsnelheid als bij de proef. Het is aan te raden de snelheid over een afstand van 100 m te controleren.

Waage muß genau wiegen. Nicht vergessen, Wannengewicht von erhaltener Düngermenge abzuziehen. Mit der bei der Abdrehprobe festgelegten Fahrgeschwindigkeit streuen. Es empfiehlt sich, die Schleppergeschwindigkeit auf 100 m zu kontrollieren.

Instellingen

Einstellungen

FR

b) Essais de débit

L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare. La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.

***Mise en place de l'essai** :*
La machine doit être à l'arrêt.
L'essai de débit s'effectue côté droit.

① *Retirer le disque en dévissant la vis M10 inox et la remettre sur l'axe.*
② *Mettre l'entonnoir sur le seau et le fixer à l'aide de la molette, au côté correspondant.*
③ *Mettre le seau en place à la charnière du châssis, et le mettre en position. (remettre la goupille)*
④ *Mettre la goulotte au repère 110 (en butée arrière).*

Réglages avec tableaux

- *Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.*
- *Contrôler ce repère par un essai de débit en parcourant la distance ⑤ correspondant à votre largeur de travail et votre modèle de DPX (Prima Expert ou Magnum) .*
- ***Peser la quantité obtenue et multiplier par 40.***

NL

b) Strooiproeven

De proef wordt vóór elke strooiing uitgevoerd om de juiste hoeveelheid per hectare te kunnen geven. Gezien de verscheidenheid van kunstmestsoorten is het doen van een proef onontbeerlijk.

Voorbereidende handelingen:
De machine moet stil staan.
De proef wordt rechts uitgevoerd.

① *Verwijder de strooischijf (roestvrijstalen schroef M10 losdraaien). Zet de schroef weer op de as.*
② *Zet de trechter met behulp van het kartelwieltje aan de geschikte kant op de emmer vast.*
③ *Plaats de emmer aan het scharnierpunt van het chassis vast. (Blokkeer hem met de borgpen in de gewenste stand)*
④ *Plaats de aanvoergoot op merkstreep 110 (achterste aanslag).*

Instellen met tabellen

- *Plaats de wijzer op de instelling die overeenkomt met de kunstmest in de tabel.*
- *Controleer de wijzerstand door een strooiproef. Leg daarbij de afstand ⑤ die overeenkomt met uw werkbreedte en met het model van uw DPX (Prima Expert of Magnum).*
- ***Weeg de verkregen hoeveelheid en vermenigvuldig met 40.***

DE

b) Abdrehprobe

Die Probe ist vor jedem Streuen durchzuführen, damit die richtige Menge pro Hektar gestreut wird. Die Eigenschaften der Dünger sind so unterschiedlich, daß eine Abdrehprobe unerläßlich ist.

***Vorbereitung der Abdrehprobe**:*
Die Maschine muß abgeschaltet sein.
Die Abdrehprobe erfolgt auf der rechten Seite.
① *Scheibe durch Lösen der rostfreien Schraube M10 herausnehmen, Schraube wieder auf dem Bolzen anbringen.*
② *Den Trichter auf den Eimer aufsetzen und mit dem Rädchen an der entsprechenden Seite befestigen.*
③ *Den Eimer auf dem Rahmenscharnier anbringen und in die richtige Stellung bringen (den Bolzen wiedereinsetzen).*
④ *Zuführorgan auf die Markierung 110 stellen (in hinterem Anschlag).*

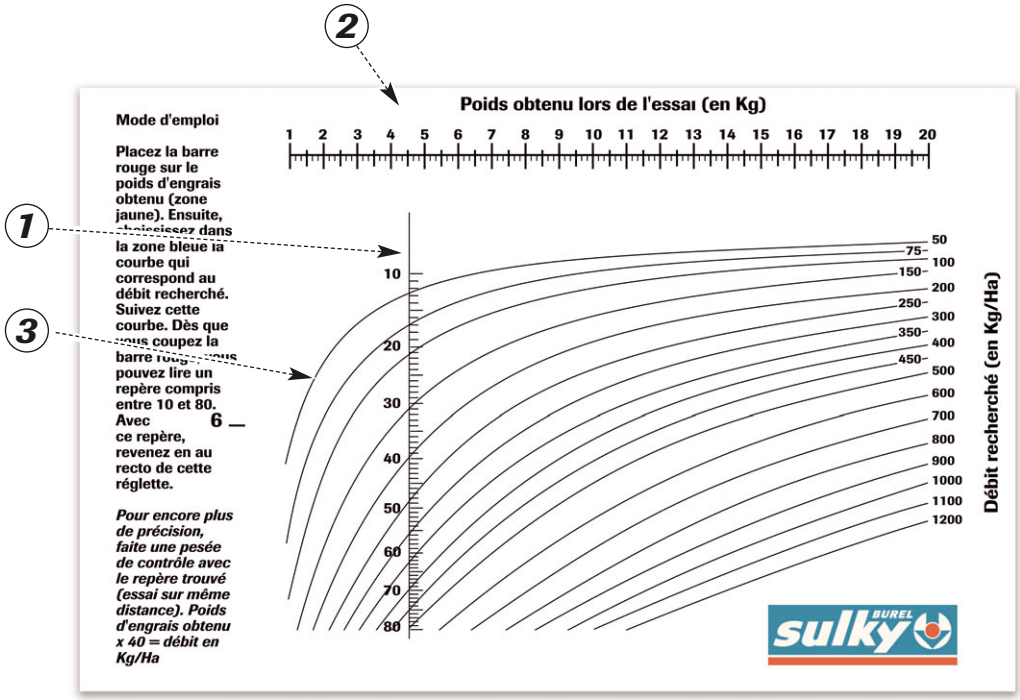
Einstellungen mit Tabellen

- *Markierung auf die in den beiliegenden Tabellen abgelesene und Ihrem Dünger entsprechende Einstellung stellen.*
- *Diese Markierung durch eine Abdrehprobe unter Zurücklegung einer Ihrer Arbeitsbreite und Ihrem DPX-Modell (Prima, Expert oder Magnum) entsprechenden ⑤ Strecke kontrollieren.*
- ***Erhaltene Menge wiegen und mit 40 multiplizieren.***

Instellingen

Einstellungen

A



Bien suivre les instructions.

Volg nauwkeurig de voorschriften.

Anweisungen einhalten.

Instellingen

Einstellungen

FR

Réglage avec la réglette

Elle vous permet quel que soit l'engrais, de déterminer le réglage de l'ouverture des trappes pour le débit désiré, avec un seul essai sans utiliser les tableaux.

- *Principe : (voir sur réglette)*
- *Mettre deux jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage, exemple 36 m pour 13,9 m d'épandage.*
- *Monter le kit d'essai de débit (voir page 25).*
- *Régler la butée de débit de la trappe droite au **repère 35** (quel que soit votre débit).*
- *Laisser la trappe gauche fermée.*
- *Mettre la prise de force à 540 tr/min et parcourir la distance d'essai à votre vitesse de travail.*
- *Peser la quantité obtenue (en retirant le poids du bac).*
- *Au dos de la réglette placer la barre rouge ① sur la partie haute ② au poids que vous avez obtenu.*
- *Choisir la courbe ③ correspondant à votre dose hectare.*
- *Lire le repère de réglage à l'endroit où cette courbe coupe la ligne rouge ①.*
- *Reporter sur les deux trappes du MAGNUM le repère de réglage obtenu.*
- *Pour encore plus de précision, il est possible de faire un deuxième test avec le repère déterminé au premier essai.*

*La quantité obtenue sera à **multiplier par 40** (prendre la même distance d'essai).*

NL

Instelling met schuifliniaal

Met de liniaal kunt U voor elke willekeurige kunstmestsoort de opening van de doseerschuiven instellen. Zo kunt U met één enkele proef, zonder gebruik van de strooitabellen, de gewenste strooihoeveelheid bepalen.

- *Principe: (zie liniaal)*
- *Plaats twee bakens op een afstand die overeenkomt met Uw strooibreedte (bv. 36 m voor 13,9 m strooibreedte).*
- *Monteer het strooiproef-bouwpakket (zie pagina 25).*
- *Regel de strooihoeveelheid-aanslag voor de rechter strooischuif op **merkstreep 35,** onafhankelijk van Uw strooihoeveelheid.*
- *Houd de linker strooischuif gesloten.*
- *Zet de aftakas op 540 tpm en rijd de proefafstand op uw werksnelheid.*
- *Weeg de verkregen hoeveelheid kunstmest (het gewicht van de bak moet afgetrokken worden).*
- *Achterzijde van de liniaal: zet het rode staafje ① aan de bovenlijn ② op het gewicht dat U verkregen heeft.*
- *Kies de kurve ③ die overeenkomt met Uw hoeveelheid per hectare.*
- *De instelwaarde leest U nu af op het punt waar deze kurve de rode lijn ① snijdt.*
- *Breng de aldus verkregen instelwaarde over op beide strooischuiven van de MAGNUM.*
- *Om nóg nauwkeuriger te werken kunt U eventueel met behulp van de instelwaarde uit de eerste proef een tweede proef uitvoeren.*

*De verkregen hoeveelheid wordt **met 40 vermenigvuldigd** (rijd dezelfde proefafstand).*

DE

Einstellung mit Einstellskala

Sie erlaubt die Einstellung der Schieberöffnung für die gewünschte Streumenge unabhängig von der Düngerart und mit einer einzigen Abdreh ohne Benutzung der Tabellen festzulegen.

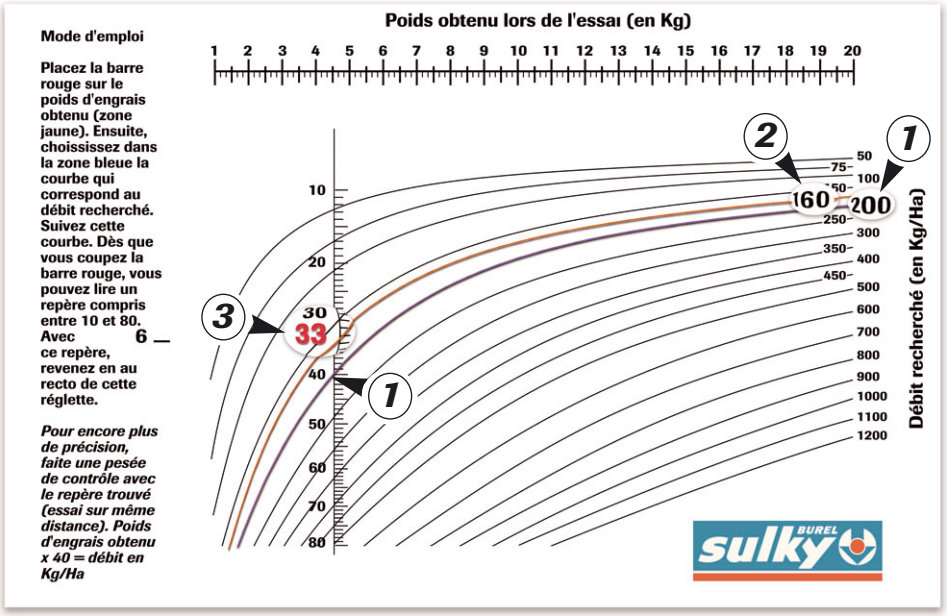
- *Prinzip (vgl. Meßskale).*
- *Zwei Feldmarkierungen anbringen, deren Abstand Ihrer Streubreite entspricht (B.: 36 m für 13,9 m Streubreite).*
- *Abdrehprobe-Kit anbringen (vgl. S. 25).*
- *Streumengenanschlag des rechten Schiebers auf die **Markierung 35** stellen (unabhängig von Ihrer Streumenge).*
- *Linken Schieber geschlossen lassen.*
- *Zapfwelle auf 540 U/Min bringen und die Probestrecke mit Ihrer Arbeitsgeschwindigkeit zurücklegen.*
- *Erhaltene Düngermenge wiegen (Wannengewicht abziehen).*
- *Den roten Streifen ① auf der Rückseite der Meßskale im oberen Teil ② auf das erzielte Gewicht stellen. Die Ihrer Streumenge/ha entsprechende Kurve ③ wählen.*
- *Den Einstellwert an der Stelle ablesen, an der diese Kurve die rote Linie ① kreuzt.*
- *Die erhaltene Einstellmarkierung auf die beiden Schieber des MAGNUM übertragen.*
- *Zwecks noch genauerer Einstellung kann ein zweiter Test mit der bei der ersten Probe festgelegten Markierung durchgeführt werden.*

*Die erhaltene Menge mit **40 multiplizieren** (diesselbe Probestrecke fahren).*

Instellingen

Einstellungen

A


Mode d'emploi
Placez la barre rouge sur le poids d'engrais obtenu (zone jaune). Ensuite, choisissez dans la zone bleue la courbe qui correspond au débit recherché. Suivez cette courbe. Dès que vous coupez la barre rouge, vous pouvez lire un repère compris entre 10 et 80. Avec ce repère, revenez en au recto de cette réglette.
6
Pour encore plus de précision, faite une pesée de contrôle avec le repère trouvé (essai sur même distance). Poids d'engrais obtenu x 40 = débit en Kg/Ha
Poids obtenu lors de l'essai (en Kg)
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
10 20 30 40 50 60 70 80
33
1
2
3
160
200
50 75 100 150 200 250 300 350 400 450 500 600 700 800 900 1000 1100 1200
Débit recherché (en Kg/Ha)
sulky BUREL

Bien suivre les instructions.

Volg nauwkeurig de voorschriften.

Anweisungen einhalten.

Instellingen

Einstellungen

FR

Modulation de dose (exemple -20% à 200Kg/ha)

Votre machine est réglée pour 200 Kg/ha au repère 40 ①.

Multiplier cette dose par 0,8 (200 x 0,8 = 160 Kg/ha).

Reporter cette valeur sur le débit recherché ②.

Lire le nouveau repère de débit ③ ici: repère 33.

NL

Aanpassing van de strooihoeveelheid (voorbeeld -20% à 200kg/ha)

Uw machine is afgesteld op merkstreep 40 ①, voor 200 kg/ha.

Deze hoeveelheid vermenigvuldigen met 0,8 (200 x 0,8 = 160 kg/ha).

De aldus verkregen waarde overbrengen op de gewenste strooihoeveelheid ②.

De nieuwe strooihoeveelheid ③ hier aflezen: merkstreep 33.

DE

Mengenverstellung (Beispiel -20% bei 200 kg/ha)

Der Streuer ist bei einer Dosiermenge von 200 kg/ha auf den Wert 40 ① eingestellt.

Diese Menge muss mit 0,8 (200 x 0,8 = 160 kg/ha) multipliziert werden.

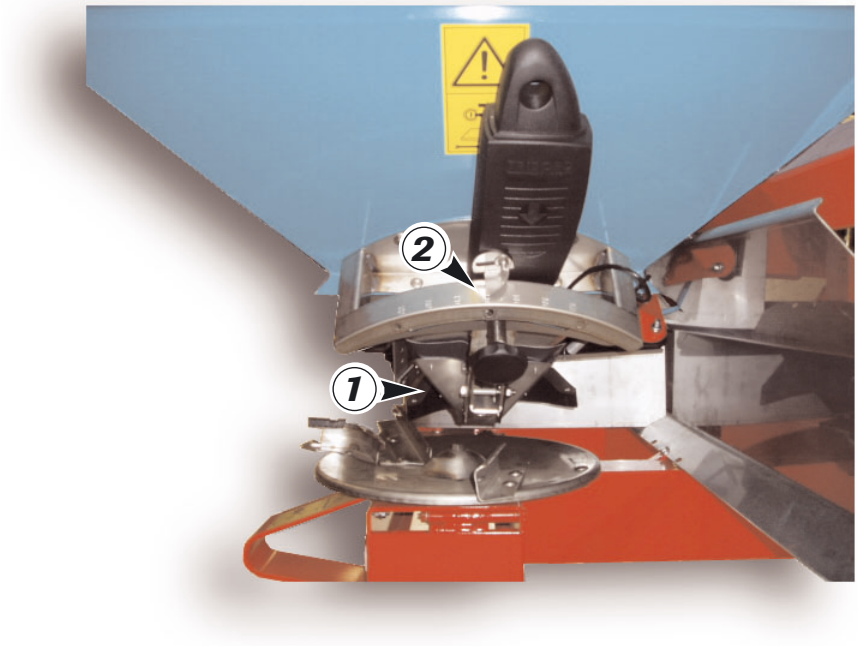
Den ermittelten Wert auf die gewünschte Dosiermenge ② übertragen.

Neuen Dosiermengenwert ③ ablesen: in diesem Fall 33

Instellingen

Einstellungen

B



	Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.	*Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooischijven en de uiwerpschoepen steeds prima in orde zijn.*	*Streuscheiben und Wurfschaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.*

Instellingen

Einstellungen

FR

B Réglage largeur

a) Utilisation

La goulotte de réglage ①permet de changer le point de chute de l'engrais sur le disque et donc de modifier la largeur de travail. Ce réglage est continu et vous permet quel que soit l'engrais granulé de trouver le réglage en ayant un recouvrement optimum. La lecture se fait sur la partie la plus large du repère ②.

NL

B Strooibreedte instellen

a) Gebruik

Met behulp van de instelgoot ① kunt u het punt waar de kunstmest op de strooischijf valt veranderen en zodoende de strooibreedte regelen. Deze werkwijze is continu, U kunt dus bij elke willekeurige korrelgrootte de juiste instelling met optimale overlapping bereiken. De waarde leest U af op het breedste gedeelte van de wijzer ②.

DE

B Breiteneinstellung

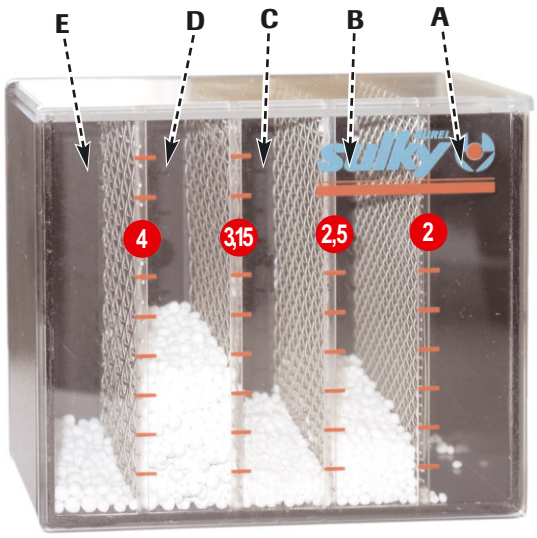
a) Benutzung

Das Einstellzuführorgan ① erlaubt, den Punkt, an dem der Dünger auf die Scheibe prallt und damit die Arbeitsbreite zu ändern. Dieser Vorgang erfolgt stufenlos und erlaubt Ihnen, unabhängig von der Art des Granulats die Einstellung und gleichzeitig eine optimale Überlappung zu erhalten. Die Ablesung erfolgt auf dem breitesten Teil der Markierung ②.

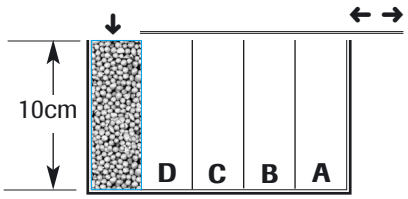
Instellingen

Einstellungen

B

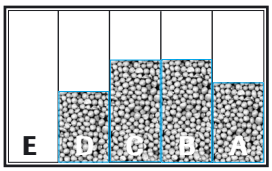


1

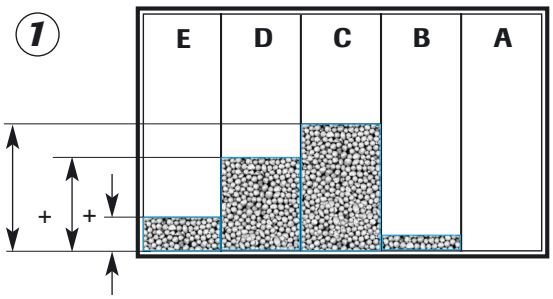


2

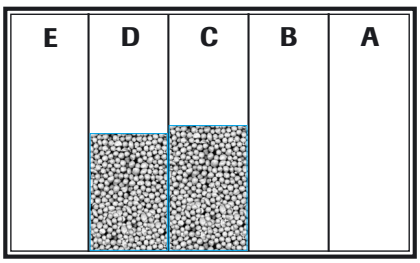
3



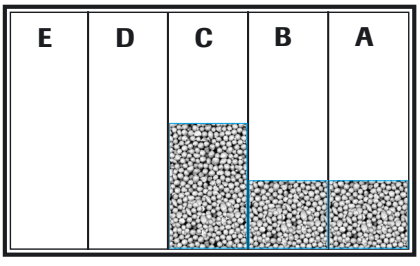
1



2



3



Instellingen

Einstellungen

FR

b) Caractéristiques de l'engrais

Pour obtenir une grande largeur de travail, la stucture et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Utilisation du granulomètre

1) *Positionner le couvercle ouvert. Remplir d'engrais le compartiment gauche du granulomètre puis refermer le couvercle.*

2) *Agiter l'appareil pendant au minimum 10 secondes.*

3) *L'appareil reposé, lire directement l'histogramme formé par les cinq colonnes de produits séparés par les tamis.*

Les compartiments sont les suivants:
A : de 2mm
B : - de 2,5 à 2mm
C : de 3,15 à 2,5mm
D : de 4 à 3,15mm
E : + de 4mm

Lecture du résultat

- *Pour atteindre les performances maximales du distributeur (44m avec jeu de pales 36-44m par exemple): 80% de l'engrais doit avoir une granulométrie supérieure à 3mm avec une densité supérieure ou égale à 0,9. C'est à dire avec le granulomètre ① C + D + E ≈ 8cm.*

***Remarques:** Pour l'urée, le chlorure de potasse et tous les compactés en général :*

Pale 12-18m ⇨ Largeur maxi 18m
Pale 18-28m ⇨ Largeur maxi 24m
Pale 28-36m ⇨ Largeur maxi 28m
Pale 36-44m ⇨ Largeur maxi 36m

- *Engrais homogène ②*
  Les granulés se répartissent dans les 2 compartiments centraux du Granulomètre aucune particule n'est présente dans les cases extrêmes. Il y a 0% de granulés de diamètre inférieur à 2mm.

- *Engrais hétérogène ③*
  Les granulés se répartissent dans 3 ou 4 compartiments. Il y a une grosse quantité de particules de diamètre inférieur à 2mm.

NL

b) Kenmerkende eigenschappen van de kunstmest

Voor het verkrijgen van een grote werkbreedte zijn de structuur en de vorm van de kunstmest van belang. Kies bij voorkeur het meest geschikte product.

Gebruik van de korrelgoottemeter

1) *Zet het deksel open. Vul het linker vak van de korrelgoottemeter en doe daarna het deksel weer dicht.*

2) *Schud het toestel minstens 10 seconden lang.*

3) *Lees, zodra het toestel tot rust gekomen is, rechtstreeks het histogram met de vijf kolommen van de uitgezeefde producten af.*

De vakken zijn de volgende:
A : - van 2 mm
B : - van 2,5 tot 2 mm
C: van 3,15 tot 2,5 mm
D : van 4 tot 3,15 mm
E : > 4 mm

Resultaat aflezen

- *Voor een optimale prestatie van uw strooier (44 m met een set strooischoepen van 36-44 m bijvoorbeeld) moet 80% van de korrelgrootte van de kunstmest minstens 3 mm bedragen, met een minimaal soortelijk gewicht van 0,9. Dat wil zeggen ① C+D+E = 8 cm*

***Opmerkingen:** bij ureum, kaliumchloride en alle verdichte kunstmeststoffen in het algemeen:*

Strooischoep -12-18m ⇨ Max. strooibreedte 18 m
Strooischoep -18-28 m ⇨ Max. strooibreedte 24 m
Strooischoep -28-36 m ⇨ Max. strooibreedte 28 m
Strooischoep -36-44 m ⇨ Max. strooibreedte 36 m

- *Gelijkmatig verdeelde kunstmest ②*
  De korrels zijn over de 2 middelste vakken van de korrelgroottemeter verdeeld. Er bevinden zich geen korrels in de buitenste vakken. Het aantal korrels onder de 2 mm is nihil.

- *Ongelijkmatig verdeelde kunstmest ③*
  De korrels zijn over 3 of 4 vakken verdeeld. Er zijn veel korrels onder de 2 mm.

DE

b) Düngereigenschaften

Zur Erzielung einer groben Arbeitsbreite sind die Struktur und die Form des Düngers wichtig, weshalb es ratsam ist, das bestgeeignete Produkt zu verwenden.

Benutzung des Korngrößenmessers

1) *Deckel öffnen. Linke Unterteilung des Korngrößenmessers füllen, Deckel wieder schließen.*

2) *Gerät mindestens 10 Sekunden schütteln.*

3) *Nach kurzer Ruhezeit Direktablesung des Histogramms, das von den fünf durch Siebe getrennten Säulen gebildet wird.*

Die Unterteilungen sind folgende:
A : - als 2 mm
B : - als 2,5 bis 2 mm
C: von 3,15 bis 2,5 mm
D : von 4 bis 3,15 mm
E : + als 4 mm

Ablesung des Resultats

- *Zum Erzielen maximaler Leistungen des Streuers (z. B. 44 m mit Schaufel- Spiel 36 - 44 m): 80% des Düngers müssen eine Korngröße von mehr als 3 mm mit einer Dichte von mehr oder gleich 0,9 aufweisen. Bzw. mit dem Korngrößenmesser ① C+D+E = 8 cm*

***Anmerkung**. Für Harnstoff, Kaliumchlorid und allgemein alle verdichteten Produkte:*

Schaufel -12-18 m ⇨ maxi. Breite 18 m
Schaufel -18-28 m ⇨ maxi. Breite 24 m
Schaufel -28-36 m ⇨ maxi. Breite 28 m
Schaufel -36-44 m ⇨ maxi. Breite 36 m

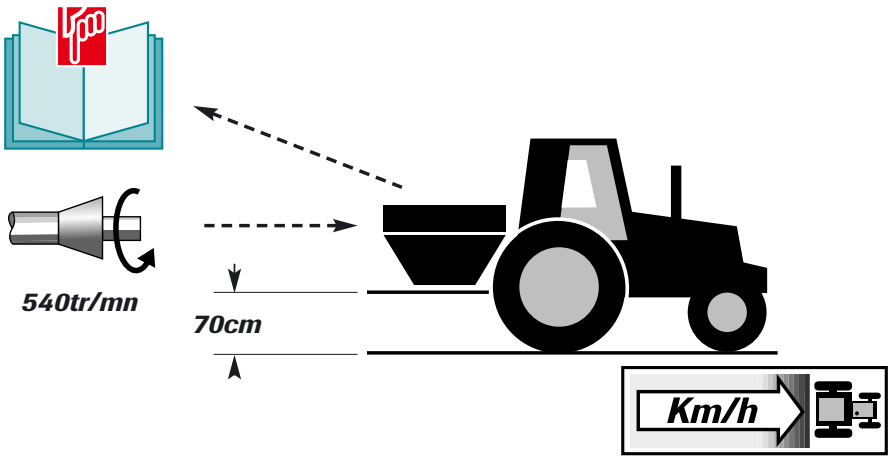
- *Homogener Dünger ②*
  Die Granulate verteilen sich in den 2 zentralen Abteilungen des Korngrößenmessers, aber nicht in den äußeren Abteilungen. Von den Granulaten haben 0% einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

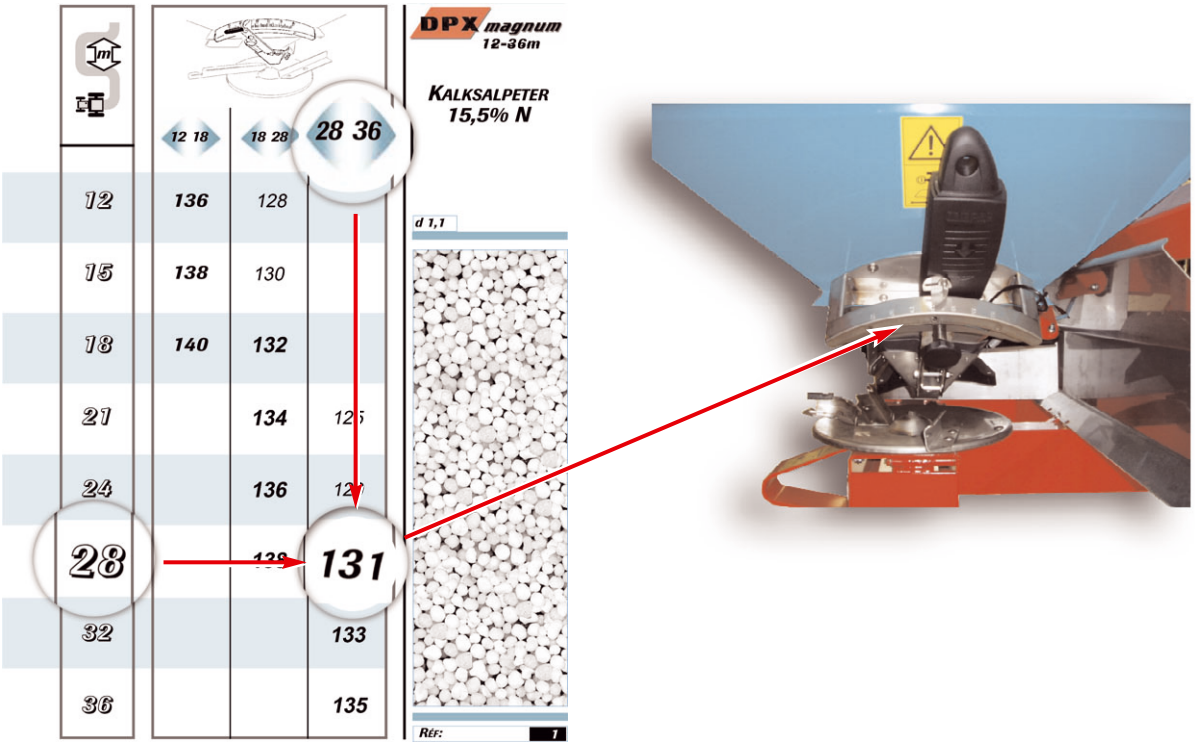
- *Heterogener Dünger ③*
  Die Granulate verteilen sich in 3 oder 4 Unterteilungen. Eine große Menge der Teilchen haben einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

Instellingen

Einstellungen

B





Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooischijven en de uiwerpschoepen steeds prima in orde zijn.

Streuscheiben und Wurfschaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

Instellingen

Einstellungen

FR

c) Réglage

- **Réglage avec tableaux**

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme et sa rugosité.
Mettre la goulotte au repère lu et serrer la molette.

Ex: KALSALPETER 15,5 %
*Jeu de pale 28-36 à 28m > **repère 131***

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

NL

c) Instelling

- **Instelling met tabellen**

Raadpleeg de tabellen en zoek naar de kunstmest dat het best overeenkomt met het te strooien product volgens de belangrijkste eigenschappen hiervan, te weten: korrelgrootte, vorm en ruwheid. Zet de strooigoot op de afgelezen merkstreep en draai het kartelwieltje aan.

Vb. KALSALPETER 15,5 %
Strooischoepenset 28-36 tot 28 m >
*merkstreep **131***

Voor het verkrijgen van een grote werkbreedte zijn de structuur en de vorm van de kunstmest van belang. Kies bij voorkeur het best aangepaste product.

DE

c) Einstellung

- **Einstellung mit Tabellen**

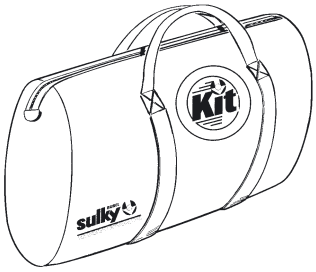
Auf den Tabellen den Dünger suchen, der dem von Ihnen zu streuenden Produkt in seinen Haupteigenschaften am ähnlichsten ist, bzw. Dicke, Dichte, Form und Rauheit. Zuführorgan auf die abgelesene Markierung stellen und Rädchen anziehen.

Zum Beispiel: KALSALPETER 15,5 %
*Schaufelsatz 28-36 bei 28m > Markierung **131***

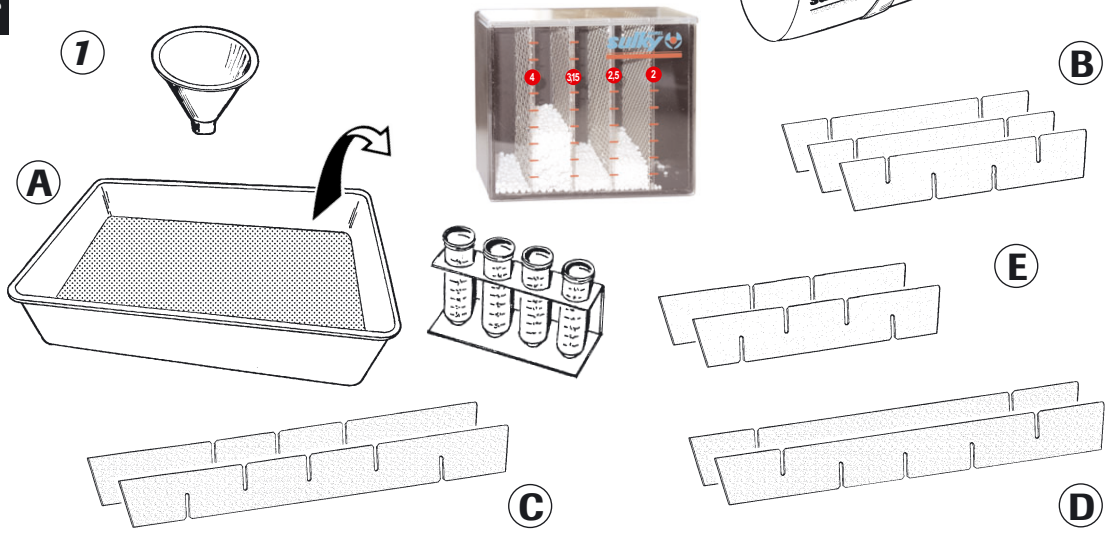
Der Aufbau und die Form des Düngers sind zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite wichtig, deshalb sollte das am besten geeignete Produkt gewählt werden.

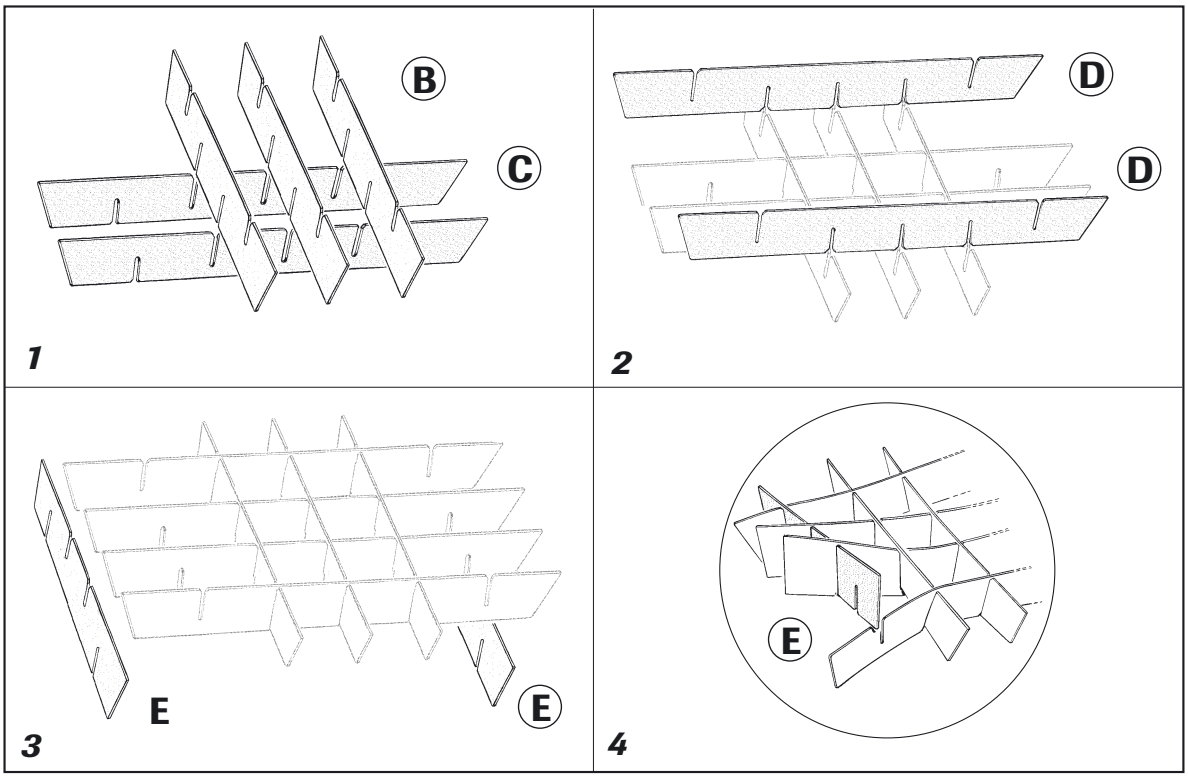
Instellingen

Einstellungen



C





Instellingen

Einstellungen

FR

C Contrôle largeur

• Réglage avec essais de recroisement

La zone critique d'épandage correspond au recouvrement entre un aller-retour du distributeur. Le kit permet de contrôler cette zone vous permettant ainsi d'ajuster le réglage.

• *Mise en place de l'essai :*

① *Préparer les bacs, monter les cloisons et les poser dans chaque bac.*

NL

C Controle strooibreedte

• Instelling met overlappingsproeven

De kritieke strooizone komt overeen met de overlapping tussen een heen- en terugrit van de strooier. Met het bouwpakket kunt U deze zone beheersen en de juiste hoeveelheid precies instellen.

• *Voorbereiding*

①*Maak de bakken klaar, monteer de schotten en plaats deze in elke bak.*

DE

C Grenzstreung Einstellung

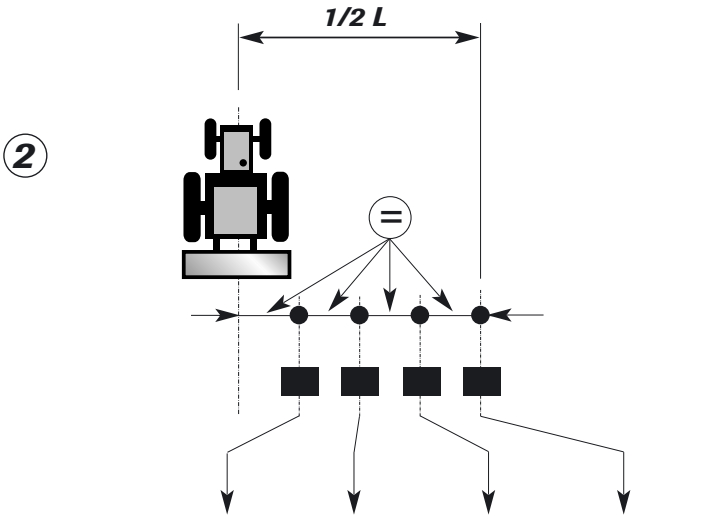
• Einstellung mit Überlappungsprobe

Die kritische Streuzone entspricht der Überlappung zwischen einer Hin- und Rückfahrt des Streuers. Die Ausrüstung erlaubt die Kontrolle dieser Zone und damit die Feineinstellung.

• *Anbringen des Probe-Sets:*

① *Die Mulden vorbereiten, die Trennwände montieren und sie in jeder Mulde anbringen.*

C



L	1	2	3	4
9m	1,10m	2,20m	3,30m	4,50m
10m	1,25m	2,50m	3,75m	5,00m
12m	1,50m	3,00m	4,50m	6,00m
15m	1,80m	3,70m	5,60m	7,50m
16m	2,00m	4,00m	6,00m	8,00m
18m	2,25m	4,50m	6,75m	9,00m
20m	2,50m	5,00m	7,50m	10,00m
21m	2,60m	5,20m	7,80m	10,50m
24m	3,00m	6,00m	9,00m	12,00m
27m	3,38m	6,76m	10,14m	13,50m
28m	3,50m	7,00m	10,50m	14,00m
32m	4,00m	8,00m	12,00m	16,00m
36m	4,50m	9,00m	13,50m	18,00m
38m	4,75m	9,50m	14,25m	19,00m
40m	5,00m	10,00m	15,00m	20,00m
42m	5,25m	10,50m	15,75m	21,00m
44m	5,50m	11,00m	16,50m	22,00m

Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooischijven en de uiwerpschoepen steeds prima in orde zijn.

Streuscheiben und Wurfschaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

Instellingen

Einstellungen

FR

② *Placement des bacs :*

- *Bien respecter leurs positions en fonction de votre largeur de travail et de votre DPX (suivant le tableau 2)*
- *Les placer sur un sol plat.*

NL

② *Bakken plaatsen:*

- *Plaats de bakken als aangegeven in tabel 2., volgens uw werkbreddte en uw DPX.*
- *Zorg dat ze op een effen grond staan.*

DE

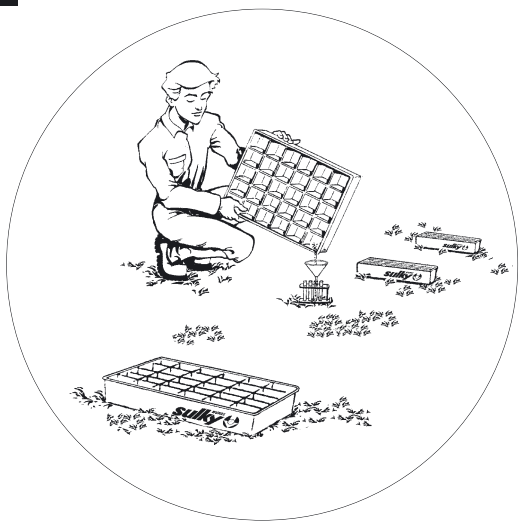
② *Anbringen der Mulden:*

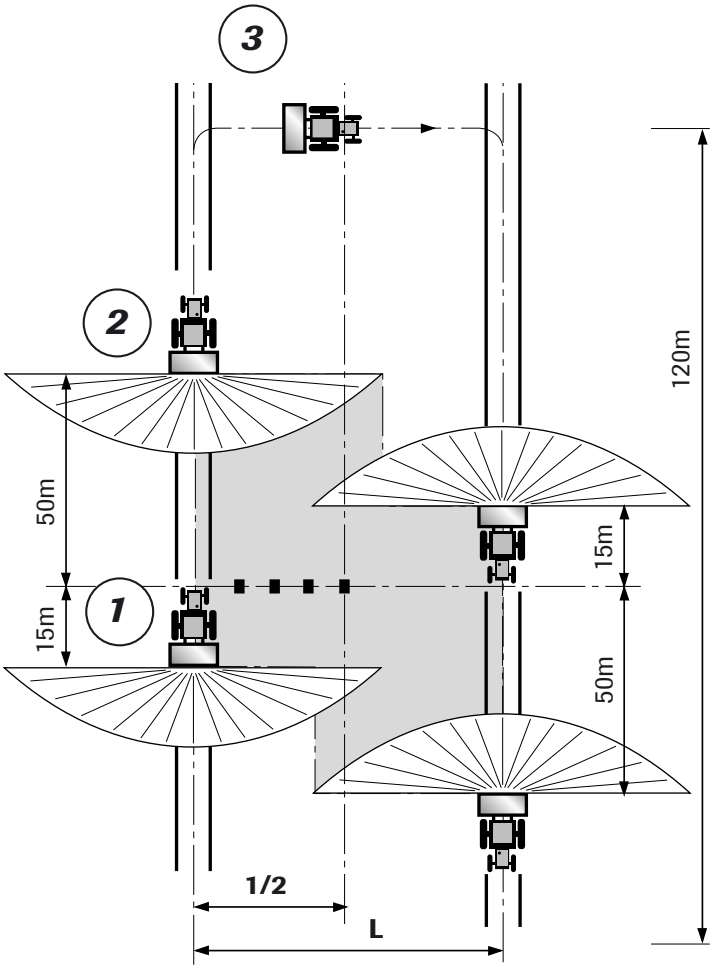
- *Ihre empfohlene Stellung je nach Arbeitsbrfeite und benutztem DPX-Modell einhalten (gemäß Tabelle 2)*
- *Sie auf flachem Boden aufstellten.*

Instellingen

Einstellungen

C





Instellingen

Einstellungen

FR

• ***Réalisation de l'essai***

La distance d'essai nécessaire est d'environ 120 m.

① *Mettre en route l'épandeur une dizaine de mètres avant les bacs.*

② *Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.*

③ *Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.*

NL

• ***Uitvoering van de proef***

De nodige proefafstand is ongeveer 120 m

①*Zet de strooier een tiental meters vóór de bakken in werking.*

②*Stop pas minstens 50 m verder met strooien.*

③*Maak opnieuw een rit die overeenkomt met Uw werkbreedte.*

DE

• ***Durchführung der Probe***

Die notwendige Probeentfernung beträgt ca. 120 m.

① *Streuer etwa zehn Meter vor den Mulden anstellten.*

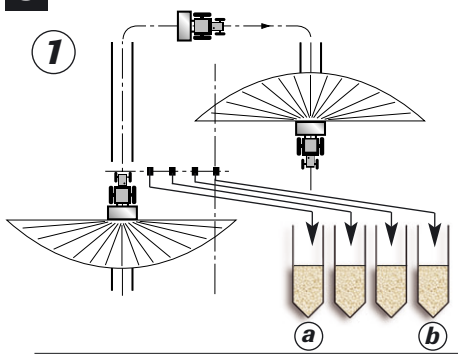
② *Die Verteilung erst 50 m hinter den Mulden stoppen.*

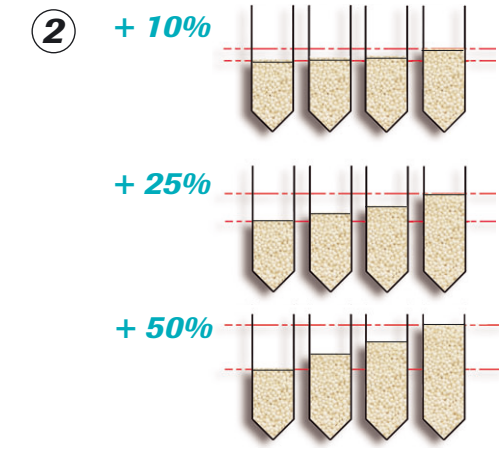
③ *Die Ihrer Arbeitsbreite entsprechende Fahrt wiederaufnehmen.*

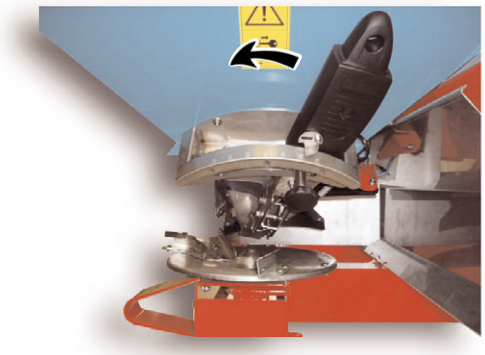
Instellingen

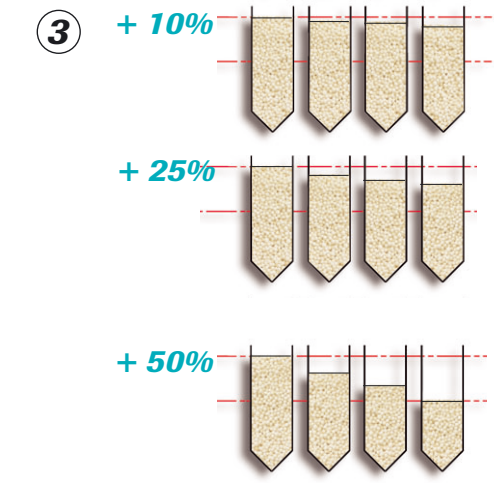
Einstellungen

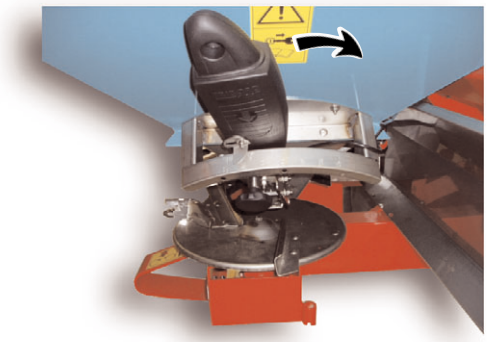
C

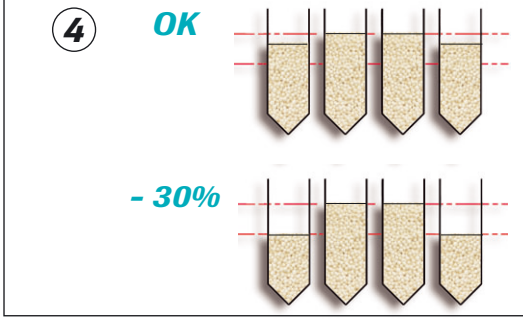












Instellingen

Einstellungen

FR

• **Analyse de l'essai**

① Quantité identique dans les 4 éprouvettes:
☞ Bon recroisement correspondant à un bon épandage.

② Trop d'engrais au recroisement:
☞ Réglage de la goulotte trop important.

• Diminuer le réglage de la goulotte en fonction de la surdose mesurée au recroisement.

EXEMPLE: Pour un sur-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, diminuer la goulotte de 5.
Pour des sur-dosages intermédiaires, diminuer la goulotte par paliers intermédiaires.

EXEMPLE: Pour +35% au recroisement, diminuer la goulotte de 7 graduations

③ Pas assez d'engrais au recroisement:
• Augmenter la goulotte en fonction du sous-dosage mesuré au recroisement.

EXEMPLE: Pour un sous-dosage au recroisement de l'ordre de 25% , augmenter la goulotte de 5 graduations.
Pour des sous-dosages intermédiaires, augmenter la goulotte par paliers intermédiaires.

EXEMPLE: Pour -35% au recroisement, augmenter la goulotte de 7 graduations

④ Cas particuliers: les éprouvettes forment un dôme:
• Il faut essayer d'obtenir la même quantité dans les 2 éprouvettes aux extrémités. Pour cela procéder comme aux points précedents à savoir :
ajuster votre goulotte en fonction de la différence de quantité observée.

• Si l'écart est ≥ à 30%, alors il faut réduire la largeur de travail car les limites physiques de l'engrais sont atteintes

Optimisation :
Si vous souhaitez une grande précision de réglage du recroisement, peser la quantité recueillie dans les éprouvettes a et b (grammes) et utiliser la formule suivante :
Déplacement de la goulotte = ((quantité éprouvette a / quantité éprouvette b)- 1)x 20

NL

• **Analyse van de proef**

① Dezelfde hoeveelheid in de 4 proefstukken
☞ Juiste overlap als gevolg van een juiste strooimethode.

② Analyse van de proef:
☞ Goot de breed ingesteld:

• De strooigoot lager afstellen, afhankelijk van het te grote debiet dat werd gemeten bij overlapping.

VOORBEELD: Als bij overlappen de hoeveelheid ongeveer 25% te groot is, de goot 5 streepjes lager instellen op de afleesschaal.
Bij te groot debiet in tussenliggende waarden, de strooigoot trapsgewijs lager instellen.

VOORBEELD: Bij +35% bij overlapping, de goot 7 streepjes lager instellen.

③ Te weinig kunstmest bij overlapping:
• De strooigoot hoger afstellen, afhankelijk van het te lage debiet dat bij overlapping werd gemeten.

VOORBEELD: Bij een te klein debiet van ongeveer 25% bij overlappen, de goot 5 streepjes hoger instellen op de afleesschaal. Bij te klein debiet in tussenliggende waarden, de strooigoot trapsgewijs hoger instellen.

VOORBEELD: Bij -35% bij overlapping, het debiet van de goot 7 streepjes hoger instellen.

④ Bijzondere gevallen: de strooimonsters vormen een koepel:
• Proberen om dezelfde hoeveelheden te verkrijgen voor de 2 strooimonsters aan de uiteinden. Te werk gaan als hierboven aangegeven:
de strooigoot aanpassen afhankelijk van de geconstateerde afwijking in de strooihoeveelheid.
• Als het verschil ≥ 30% is, moet de werkbreedte verminderd worden omdat de fysische grenzen van de kunstmest zijn bereikt.

Optimalisering:
Als u de strooier heel nauwkeurig wilt afstellen voor het overlappen moet u de opgevangen strooimonsters a en b wegen (in grammen) en de volgende formule gebruiken:
Verplaatsing van de strooigoot = ((hoeveelheid strooimonster a / hoeveelheid strooimonster b)- 1)x 20

DE

Bewertung der Überlappungskontrolle

① Gleiche Menge in den 4 Reagenzgläsern
☞ Gute Überlappung, d.h. einwandfreies Streuergebnis

② Zu viel Dünger in der Überlappungszone
☞ Zuführorgan zu hoch eingestellt:

• Zuführorgan in Abhängigkeit von der im Überlappungsbereich gemessenen Übermenge reduzieren.

BEISPIEL: Bei einer Übermenge von 25% im Überlappungsbereich Zuführorgan um 5 verringern
Bei dazwischen liegenden Übermengen, Zuführorgan entsprechend verringern.

BEISPIEL: Bei + 35% in der Überlappungszone Zuführorgan um 7 verringern.

③ Zu wenig Dünger in der Überlappungszone
• Zuführorgan in Abhängigkeit von der im Überlappungsbereich gemessenen Fehlmenge erhöhen.

BEISPIEL: Bei einer Fehlmenge von 25% im Überlappungsbereich Zuführorgan um 5 erhöhen.

Bei dazwischen liegenden Fehlmengen, Zuführorgan entsprechend erhöhen.

BEISPIEL: Bei - 35% in der Überlappungszone, Zuführorgan um 7 erhöhen.

④ Sonderfall: zu viel Dünger in den mittleren Reagenzgläsern
• Beide Behälter sollten möglichst bis an die Seite gleich hoch mit Dünger gefüllt sein. Um dies zu erreichen, müssen Sie wie in den vorgenannten Punkten vorgehen, d.h. Sie müssen das Zuführorgan in Abhängigkeit von der festgestellten Differenzmenge einstellen.
• Wenn die Mengenabweichung mehr als 30% betregt, muß Mann die Arbeitsbreite redujieren weil die physikalischen Dünger-Eingenschaften begrenjt sind.

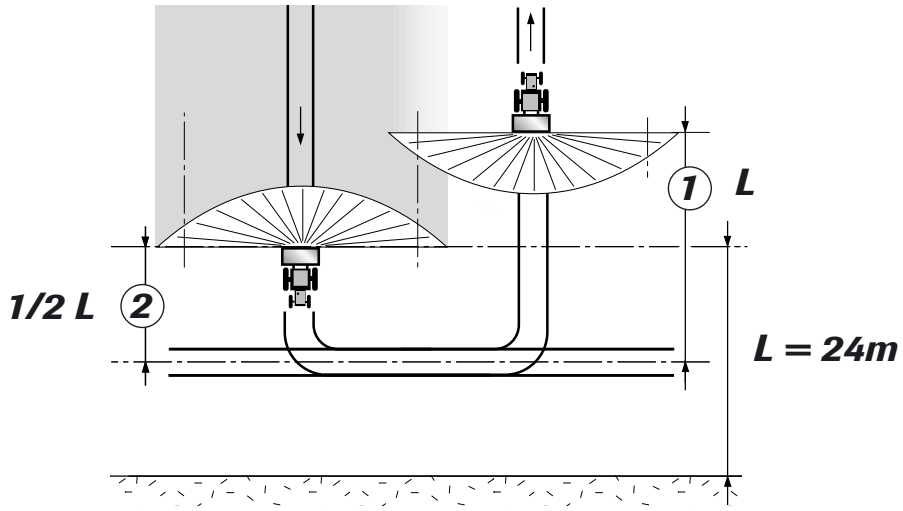
Optimierung :
Um eine exakte Überlappung zu erreichen, ist es erforderlich, die in Röhrchen a + b aufgefangene Menge in Gramm abzuwiegen und den Aufgabepunkt auf- oder abwärts um „x" Einstellungsgrade nach folgender Formel zu verändern.
Veränderung der Aufgabepunktgraduierung =
((Menge in g Röhrchen a/ Menge in g Röhrchen b)-1) x 20

Instellingen

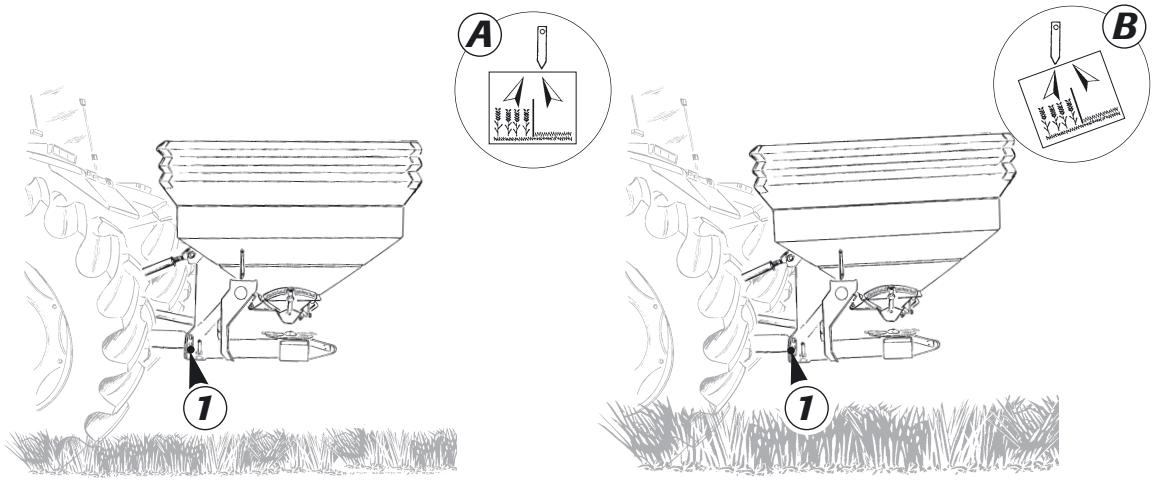
Einstellungen

C

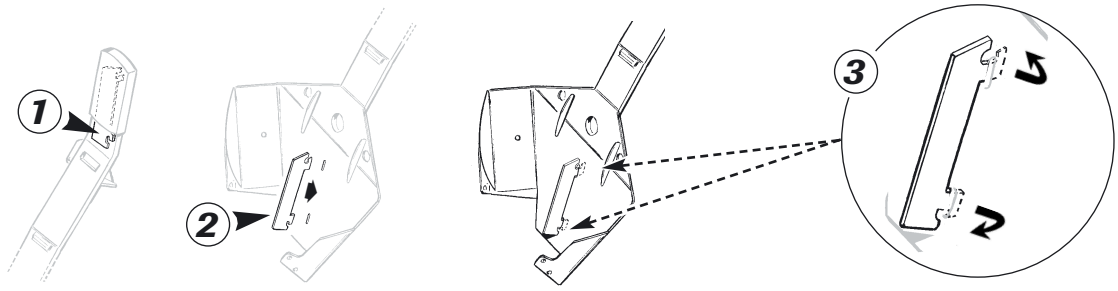
a)



b)



c)



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.	*Instellingen alleen bij uitgeschakelde aftakas uitvoeren !*	*Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.*

Instellingen

Einstellungen

FR

a) Epandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disque épand suivant une forme demi-sphérique. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:
Exemple: 24m
① Mise en route = correspond à une largeur de travail.
② Arrêt = correspond à une 1/2 largeur de travail.

b) Epandage tardif

Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur. Régler avant de charger le distributeur.

*Mettre le repère ① en position **B**.*
***A** étant la position horizontale.*

c) Epandage en forte pente

Si vous voulez utiliser votre distributeur d'engrais dans des parcelles à forte pente, placer le déflecteur dans le centre de la goulotte.
① Récupérer le déflecteur sous la poignée plastique de la goulotte.
② Mettre le déflecteur.
③ Bloquer le déflecteur en vrillant les petites équerres.

NL

a) Strooien over de hele breedte

In principe strooit een dubbelschijfstrooier volgens een halvebol patroon. De kunstmest wordt achter de machine uitgeworpen. Bij elke heen- en terugrit moet u het starten en stoppen van de strooibeweging verplaatsen volgens schema :
Voorbeeld: 24 m
① Starten: komt overeen met een werkbreedte.
② Stoppen: komt overeen met een halve werkbreedte.

b) Laatbemesting

Op hoge gewassen strooit u het best door de kopstang in te korten en zodoende de strooier voorover te laten hellen. Regel de stand voordat u de strooier vult.

*Zet de wijzer ① op **B**.*
***A** is de horizontale stand.*

c) Strooien op sterk hellend terrein

Bij het strooien op sterk hellend terrein plaatst u de strooiplaat in het midden van de goot.
① Trek de strooiplaat onder het plastic handvat van de goot vandaan.
② Breng de strooiplaat op zijn plaats.
③ Zet de strooiplaat schroefsgewijs met de winkelhaakjes vast.

DE

a) Streuung mit voller Breite

Im Prinzip streut ein Zweischeiben-Düngerstreuer halkugelförmig. Der Dünger wird auf der Maschinenrückseite ausgebracht. Die Ein- und Ausschaltung der Streuung muß deshalb zwischen jeder Hin- und Rückfahrt nach folgendem Schema verschoben werden:
Beispiel: 24 m
① Einschaltung = entspricht einer Arbeitsbreite
② Ausschaltung = entspricht einer halben Arbeitsbreite

b) Spätstreuung

Für eine gute Streuung auf hohem Pflanzenstand den Streuer durch Betätigung des Schlepper-Dreipunkts nach vorn neigen. Vor Beladen des Streuers einstellen.

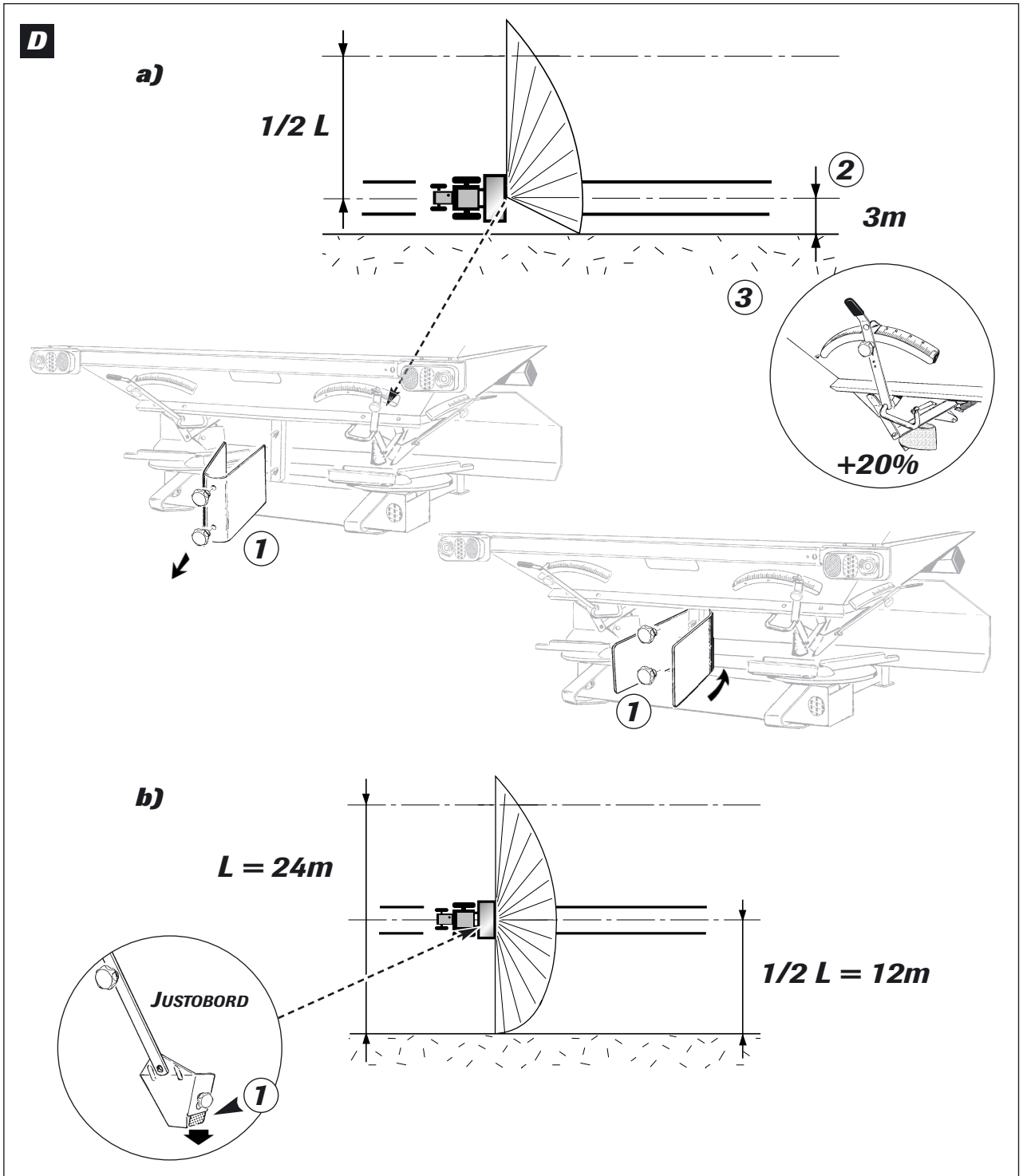
*Die Markierung ① auf **B** stellen.*
***A** entspricht der waagerechten Stellung.*

c) Streuung bei starker Hanglage

Wenn Sie Ihren Düngerstreuer auf Hangparzellen benutzen wollen, die Streubleche in der Mitte des Zuführorgans positionieren.
① Streublech unter dem Plastikgriff des Zuführorgans herausziehen.
② Streublech anbringen
③ Streublech durch Verwinden der kleinen Winkel blockieren.

Instellingen

Einstellungen



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Instellingen alleen bij uitgeschakelde aftakas uitvoeren !

Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.

Instellingen

Einstellungen

FR

D Réglage bordure

Bien régler votre largeur de travail avec les bacs de recroisement SULKY.

a) Epandage en 1/2 largeur

- *Il est possible de fermer une distribution ou l'autre soit pour l'épandage dans les angles de parcelle, soit pour réaliser la bordure.*

Pour éviter les projections en dehors de la demi largeur de travail en bordure, retourner le déflecteur central de 180°
- dévisser les molettes de fixation.
- retirer le carter ① central.
- retourner le carter et le fixer au pied de la trémie avec la molette.
Epandre en passant à 3m du bord, au centre du distributeur d'engrais ② quelque soit votre largeur de travail.

- *Augmenter le débit de 20%. ③*

- *Si vous trouvez de l'engrais à 6 mètres de votre passage de tracteur, remettre le débit à la valeur plein champ.*

b) Epandage en bordure avec JUSTOBORD optimisation du rendement

Système standard gauche d'épandage de bordure en suivant le passage du tramlines.

Pour effectuer l'épandage de bordure:
- baisser à fond le déflecteur "JUSTOBORD" ① du côté de la bordure.

Après l'épandage en bordure, ne pas oublier de remettre les réglages de base et de relever le JUSTOBORD.

NL

D De strooier instellen voor kantstrooien

Stel de werkbreedte goed af met de overlappingbakken SULKY.

a) Halfvelds strooien

- *Om in een hoek of langs de rand van een perceel te strooien kunt u beurtelings een strooischuif sluiten.*

Bij randstrooien kunt u het strooien buiten de halve werkbreedte voorkomen door de middelste strooiplaat 180° om te keren.
- Draai de kartelwielen los.
- Verwijder het middelste huis ①.
- Draai het huis om en bevestig het met het kartelwieltje onderaan de voorraadbak.
Strooi op 3 m van de rand, gerekend vanaf het midden van de strooier ②, onafhankelijk van uw werkbreedte.

- *Strooihoeveelheid met 20% verhogen*

- *Als u merkt dat er 6 meter buiten het spoor van uw tractor kunstmest ligt moet de strooihoeveelheid worden teruggesteld op de waarde voor het volle veld.*

b) Kantstrooien met Justobord voor optimaal rendement

Standaardsysteem voor links kantstrooien langs het tractorspoor

- 'JUSTOBOBORD' strooiplaat ① aan de strooikant neerlaten.

Na het kantstrooien niet vergeten de basisinstelling te herstellen en de 'JUSTOBORD' weer weer omhoog te halen.

DE

D Streubreite Kontrolle

Ihre Arbeitsbreite mit den SULKY-Überlappungswannen richtig einstellen.

a) Streuung auf halber Breite

- *Die eine oder andere Verteilung kann für die Streuung in Parzellenwinkeln oder am Feldrand geschlossen werden.*

Damit der Dünger nicht über die halbe Arbeitsbreite am Rand spritzt, das mittlere Streublech um 180° drehen.
- die Befestigungsrädchen losschrauben.
- mittleres Gehäuse ① herausnehmen.
- Gehäuse umdrehen und mit dem Rädchen unten am Behälter befestigen.
3 m vom Rand entfernt entlangfahren und unabhängig von der Arbeitsbreite in der Mitte des Düngerstreuers streuen ②.

- *Ausbringmenge um 20% erhöhen. ③*

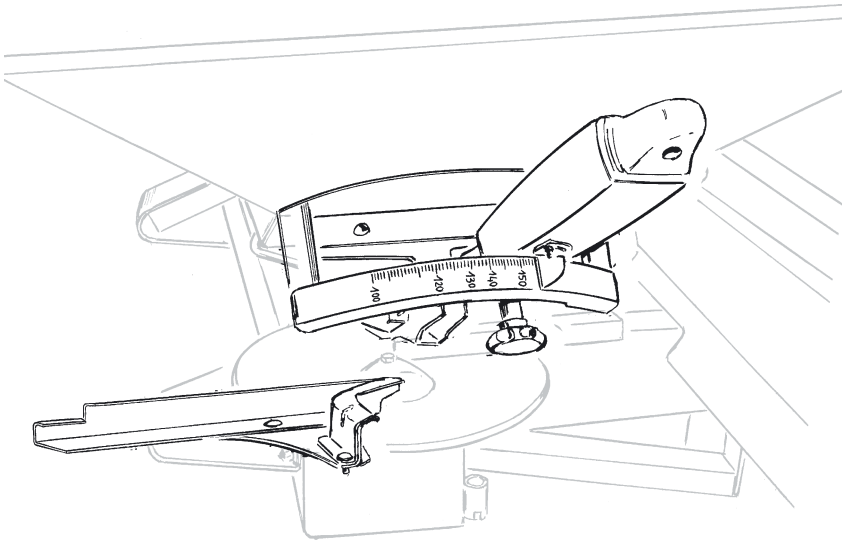
- *Sollten Sie Dünger 6 m von Ihrer Traktorspur entfernt finden, müssen Sie zur Einstellung „Streuen über die ganze Feldbreite" zurückkehren.*

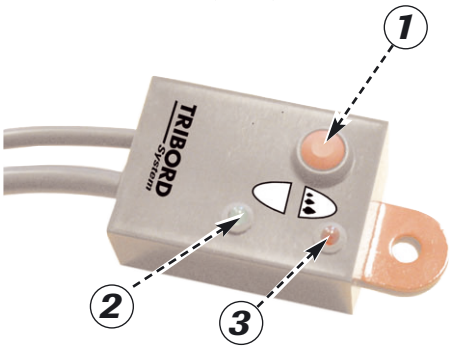
b) Feldrandstreuung mit JUSTOBORD Optimaler Ertrag

Standardsystem Grenzstreuung links mit Tramline-Fahrgasse.

Zur Feldrandstreuung:
- Das Streublech "JUSTOBORD" ① auf Randseite völlig senken.
Nach Feldrandstreuung nicht vergessen, wieder zur ursprünglichen Einstellung zurückzukehren und das JUSTOBORD anzuheben.

D **d) TRIBORD**





Il est impératif de vérifier, quelles sont les diodes allumées, avant l'épandage afin de s'assurer de l'épandage normal ou de l'épandage en bordure.
Remarque:
Position bordure: vérin sorti
Positon épandage: vérin rentré

Het is absoluut noodzakelijk vóór het strooien na te gaan welke dioden aan zijn om normaal of langs de kant te kunnen strooien.
Opmerking:
Stand kantstrooien: cilinder uit
Stand strooien:cilinder in

Vor dem Ausbringen unbedingt nachsehen, welche Dioden leuchten, um zu überprüfen, ob Normal- oder Grenzstreuung eingestellt ist.
Anmerkung:
Position Grenzstreuung: Auslöser ausgefahren
Position Normalstreuung: Auslöser eingezogen

FR

b) Epandage de bordure avec TRIBORD

PRÉSENTATION

Avec le tribord, il est possible d'effectuer deux types d'épandage en bordure.

Soit: - bordure optimisé pour l'environnement.
- bordure optimisé pour le rendement

Le système de bordure nécessite une alimentation en 12V continu (prise type cobo)

Un fusible de 7,5A est positionné au niveau de la prise d'alimentation.

- *La commande s'effectue avec l'interrupteur: ①*

  ⇨ *épandage normal, la diode verte ② est allumée en permanence.*
  ⇨ *épandage en bordure droite, la diode rouge ③ clignote très lentement.*

Remarque:
Lors du changement de position de la goulotte (déplacement du vérin électrique), une des deux diodes (la verte ou la rouge) clignote.

En cas de problème, les deux diodes (la verte et la rouge) clignotent ensembles et rapidement.

- *La commande peut aussi s'effectuer du Vision (voir notice vision)*
- *La commande peut aussi s'effectuer du MS (voir notice MS)*

NL

b) Randverspreiding met TRIBORD

PRESENTATIE

Met de tribord kunnen twee typen randverspreiding worden uitgevoerd:
- randverspreiding waarbij het milieu optimaal wordt ontzien,
- randverspreiding waarbij optimaal rendement wordt verkregen.

Voor de bekrachtiging van het kantstrooisysteem is een 12V gelijkspanning vereist (stekker van het Cobo-type)

Een 7,5A zekering wordt ter hoogte van het voedingscontact geplaatst.

De bediening gaat via de schakelaar: ①

⇨ *normaal strooien, de groene diode ② blijft aan.*
⇨ *strooien langs de rechterkant, de rode diode ③ knippert traag*

Opmerking:
Bij het wisselen van de stand van de strooigoot (verplaatsing van de elektrische cilinder) knippert één van beide dioden (de groene of de rode).

Als zich een probleem voordoet, knipperen de twee dioden (de groene en de rode) gelijktijdig en snel.

- *De bediening kan ook worden uitgevoerd met de Vision (zie handleiding Vision)*
- *De bediening kan ook worden uitgevoerd met de MS (zie handleiding MS)*

DE

b) Grenzstreuung mit TRIBORD

PRÄSENTATION

Mit dem Tribord haben Sie die Wahl zwischen zwei Grenzstreuungsarten.

Entweder: - Umweltoptimierte Grenzstreuung.
- Ertragsoptimierte Grenzstreuung.

Das Grenzstreusystem erfordert eine 12 V Gleichstrom-Versorgung (Cobo-Stecker)

Der Stromstecker funktioniert mit einer 7,5 A-Sicherung

- *Die Steuerung erfolgt über den Schalter:①*

  ⇨ *Normalstreuung, die grüne Diode ② leuchtet ständig.*
  ⇨ *Grenzstreuung rechts, die rote Diode ③ blinkt sehr langsam.*

Anmerkung:
Bei der Positionsänderung der Zuführorgane (Bewegung des elektrischen Auslösers), blinkt eine der beiden Dioden (die grüne oder die rote).

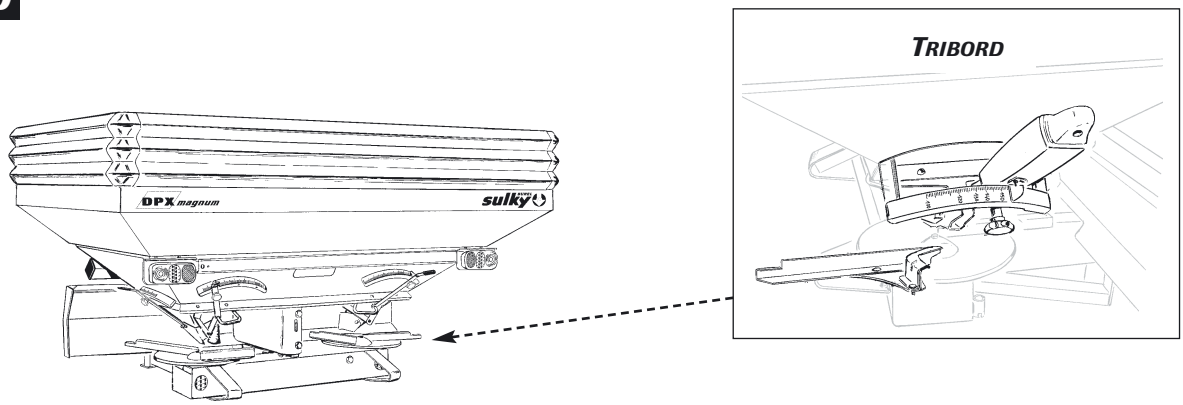
Bei Störungen blinken beide Dioden (die rote und die grüne) gemeinsam und schnell.

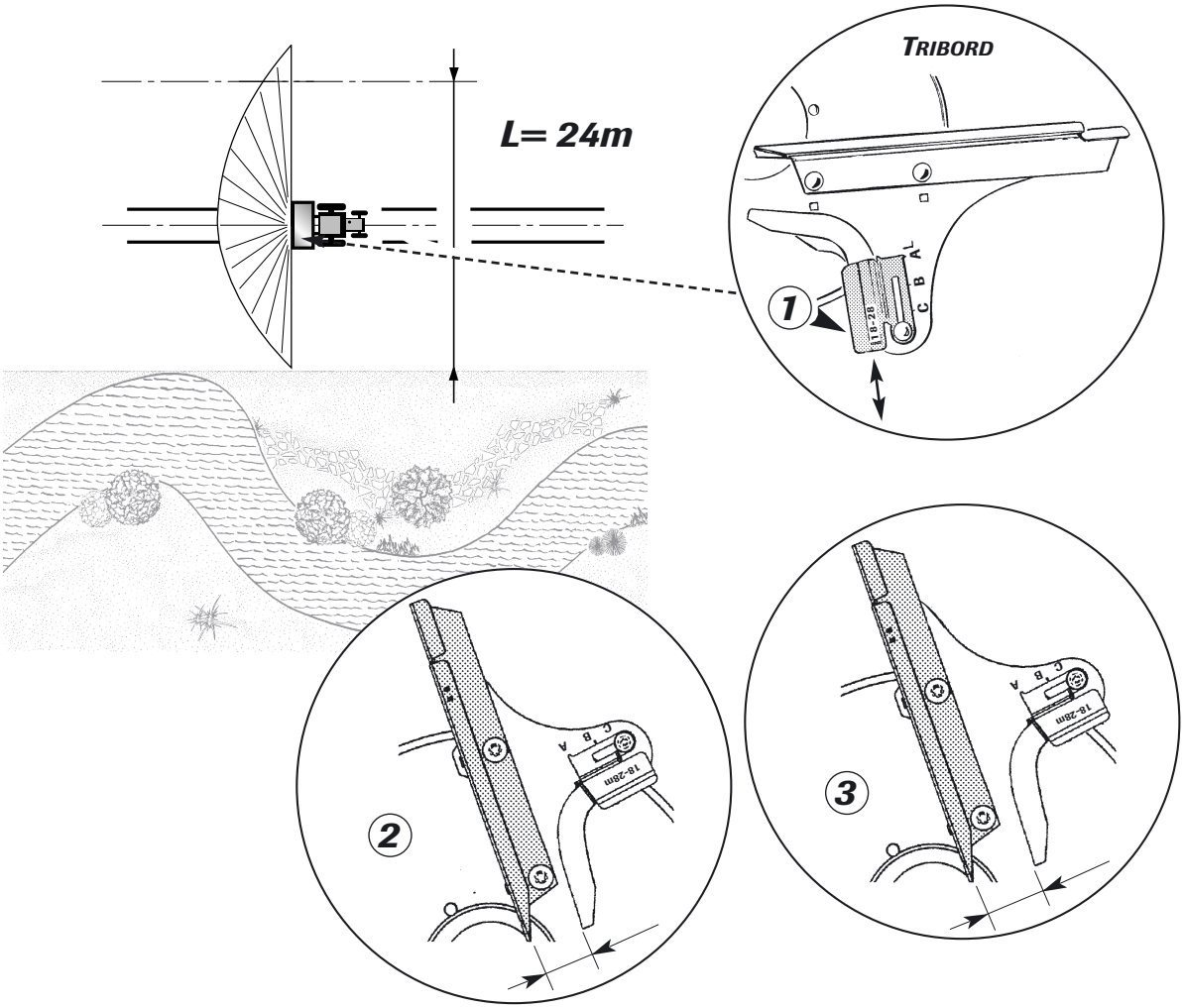
- *Das TRIBORD-system kann auch direkt vom VISION-Schaltkasten bedient werden (S.VISION Bedienungsanleitung)*
- *Das TRIBORD-system kann auch direkt vom MS-Schaltkasten bedient werden (S. MS-Bedienungsanleitung)*

Instellingen

Einstellungen

D





Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.	*Instellingen alleen bij uitgeschakelde aftakas uitvoeren !*	*Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.*

Instellingen

Einstellungen

FR

• *A chaque changement de largeur de travail, régler la rallonge ① de la pale de bordure suivant le tableau ci-dessous:*

Jeu de pales	12-18			18-28			28-36			36-44		
Largeur de travail (m)	12	15	18	18	21 24	28	28	32	36	36	40	44
Réglage pale bordure												
Optimisation de l'environnement	A	B	B	A	B	C	A	B	C	A	B	C
Optimisation du rendement	B	-	-	B	C	-	B	C	-	B	C	-

• Exemple :
Si vous épandez sur 36m avec des pales 36-44m, réglez votre rallonge de bordure en A.

• Réglage petit débit:
Pour de bons épandages en bordure, vous devez positionner votre pale de bordure selon le débit réalisé :
- pour les petits débits (repère de débit ≤ 45), rapprocher votre pale de bordure de la pale longue ②
- pour les gros débits (repère de débit > 45), écarter votre pale de bordure de la pale longue ③
Pour réaliser ces opérations, dévisser les 2 vis Ø 8 de la pale longue et la vis Ø 6 de la pale de bordure, déplacer votre pale de bordure et bien resserrer vos pales.

• Remarque
Le dispositif permet un retour à un réglage"bordure" manuel.
En effet, si un aléa du vérin ou du système électrique se produit sur la machine ou le tracteur, il est possible de continuer à travailler en manuel.
Pour cela il faut démonter la bielle entre le vérin et la goulotte et immobiliser la goulotte en position désirée à l'aide d'une goupille bêta de Ø 4.

NL

• *Bij elke wisseling van werkbreedte moet het verlengstuk ① van de kantschoep afgesteld worden volgens onderstaande tabel :*

Stel schoepen	12-18			18-28			28-36			36-44		
Werkbreedte (m)	12	15	18	18	21 24	28	28	32	36	36	40	44
Afstelling kantschoep												
Optimale "milieu"-strooien	A	B	B	A	B	C	A	B	C	A	B	C
Optimaal "rendement"-strooien	B	-	-	B	C	-	B	C	-	B	C	

• Voorbeeld:
Als u over een breedte van 36 m strooit met de schoepen 36-44 m, het verlengstuk van de kantschoep afstellen in A.

• Instelling kleine strooihoeveelheid:
Voor goed kantstrooien moet de kantschoep afhankelijk van de gewenste strooihoeveelheid worden afgesteld:
- voor kleine hoeveelheden (merkstreep ≤ 45), de kantschoep dichter naar de lange schoep toeschuiven ②
- voor grote hoeveelheden (merkstreep > 45), de kantschoep verder van de lange schoep afschuiven ③
Om deze handelingen uit te voeren, de 2 schroeven Ø 8 van de lange schoep en de schroef Ø 6 van de kantschoep losschroeven. Vervolgens de kantschoep verplaatsen en de schoepen opnieuw vastzetten.

• Opmerking :
De inrichting is zo ontworpen dat het kantstrooien opnieuw met de hand afgesteld kan worden
Mocht er op deze manier iets mislopen met de cilinder of het elektrische systeem aan de machine of de trekker, dan kan het werk desalniettemin met de hand voortgezet worden.
Hiertoe moet de koppelstang tussen de cilinder en de strooigoot gedemonteerd en de strooigoot met behulp van een beta-pin Ø 4 in de gewenste stand vastgezet worden.

DE

• *Bei jeder Änderung der Arbeitsbreite muss die Verlängerung ① der Grenzstreuschaufel gemäß nachstehender Tabelle eingestellt werden:*

Grenzschaufelsatz	12-18			18-28			28-36			36-44		
Arbeitsbreite (m)	12	15	18	18	21 24	28	28	32	36	36	40	44
Einstellung Grenzstreuschaufel												
Optimierter Umweltschutz	A	B	B	A	B	C	A	B	C	A	B	C
Ertragsoptimierung	B	-	-	B	C	-	B	C	-	B	C	-

• Beispiel:
Wenn Sie bei 36 m Arbeitsbreite mit Streuschaufeln von 36-44 m streuen, müssen Sie die Verlängerung der Grenzstreuschaufel auf A einstellen.

• Einstellung bei kleiner Ausbringmenge:
Für eine gute Grenzstreuung muß die Stellung der Grenzstreuschaufel abhängig von der Ausbringmenge positioniert werden:
- Kleine Streumenge (Mengeneinstellhebel ≤ 45): Die Grenzstreuschaufel muß näher an die lange Wurfschaufel ② positioniert werden.
- Große Streumenge (Mengeneinstellhebel > 45): Die Grenzstreuschaufel muß weiter entfernt von der langen Wurfschaufel ③ positioniert werden.

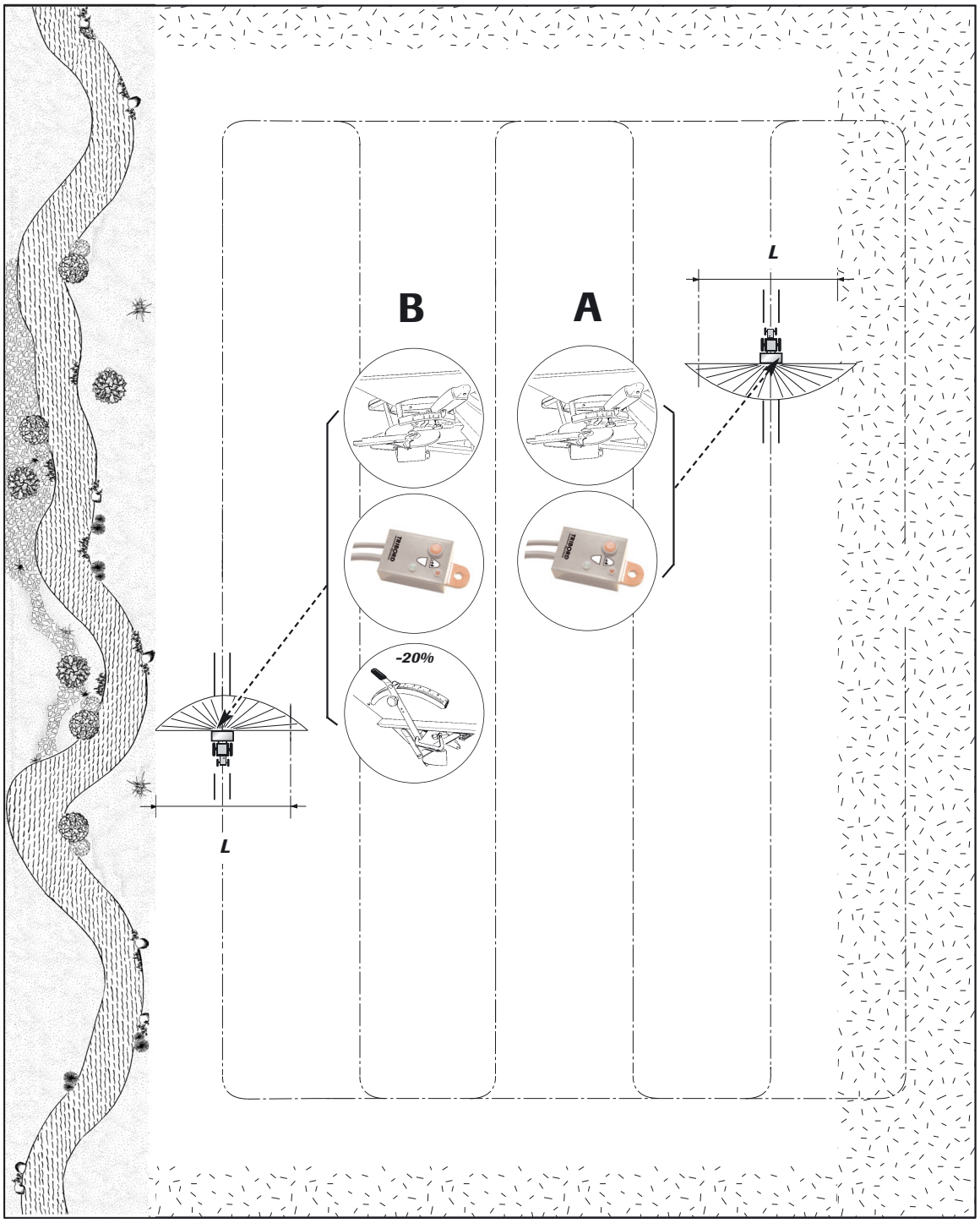
Dafür müssen die beide Ø 8er Schrauben der langen Schaufel und die einzelne Ø 6er Schraube der Grenzstreuschaufel in die entsprechende Position gebracht werden und die Schrauben wieder angezogen werden.

• Anmerkung
Die Vorrichtung erlaubt das Rückstellen auf die manuelle Steuerung der Grenzstreuung.
Sie können mit manueller Steuerung weiter arbeiten, wenn sich eine Störung des Auslösers oder des elektrischen Systems an der Maschine oder am Schlepper ereignen sollte. Dazu müssen Sie die Pleuelstange zwischen Auslöser und den Zuführorganen abbauen und die Zuführorgane mit Hilfe eines Betastifts mit Ø 4 in der gewünschten Position feststellen.

Instellingen

Einstellungen

D



EXEMPLE : L = 24m - 1/2 L = 12m

Instellingen

Einstellungen

FR

RÉGLAGE DE L'ÉPANDAGE DE BORDURE.

Votre distributeur d'engrais permet d'épandre en bordure suivant différents modes et d'optimiser ces épandages.

A *Bordure rendement:*
Il vous suffit d'actionner le système tribord sans toucher à la dose. Vous limitez ainsi la projection d'engrais hors de la limite du champ.

B *Bordure environnement:*
Lors d'épandage en bord de route ou de rivière par exemple, baissez votre dose de 20% côté bordure.

NOTA:
Aidez-vous du boîtier électronique si votre appareil en est équipé, ou de la réglette Sulky.
(voir modulation page 28/29)

NOTA:
Penser à bien vérifier l'adéquation entre le débit (repère > ou < à 45), avec la position décalée de la pale.
(Voir Page 51: réglage petit débit)

NL

OPTIMAAL KANTSTROOIEN

Met uw kunstmeststrooier kunt u op verschillende manieren langs perceelranden strooien en daarmee optimale resultaten bereiken.

A *Kantstrooien met optimaal rendement:*
U hoeft alleen het tribord-systeem in werking te stellen, zonder de dosering te veranderen. Hierdoor vermijdt u overtollige kunstmest buiten het perceel.

B *Milieuvriendelijk kantstrooien:*
Bij strooien langs bijvoorbeeld een verkeersweg of een rivier, de dosering met 20% verminderen aan de kant van de perceelrand.

OPMERKING:
Maak gebruik van het elektronische bediening als uw machine daarmee is uitgerust, of van de Sulky-afleesschaal.
(zie aanpassing blz. 28/29)

OPMERKING:
Goed controleren of de strooihoeveelheid overeenstemt (merkstreep > of < dan 45) met de aangepaste stand van de schoep.
(Zie blz. 51: instelling kleine strooihoeveelheid)

DE

EINSTELLUNG FÜR DAS GRENZSTREUEN

Mit Ihrem Düngerstreuer können Sie unter verschiedenen Grenzstreuarten auswählen und diese optimal einstellen:

A *Grenzstreuen*
Wenn Sie beispielsweise an Weggrenzen und Bach- oder Flussufern streuen, muss die Dosiermenge grenzseitig um 20% gesenkt werden.

B *Randstreuen*
Sie müssen einfach nur das Tribordsystem betätigen, die Menge bleibt unverändert. Danach wird weniger Dünger über die Feldgrenze hinaus gestreut.

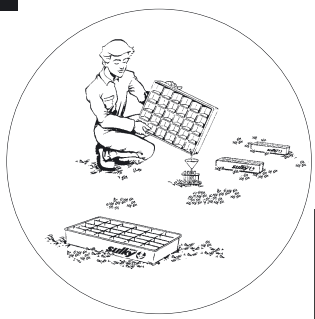
HINWEIS:
Bedienen Sie sich dabei der Elektronik, sofern Ihr Düngerstreuer damit ausgerüstet ist, oder nehmen Sie den Dosierschieber von SULKY zu Hilfe (siehe Dosiermengenverstellung Seite 28/29).

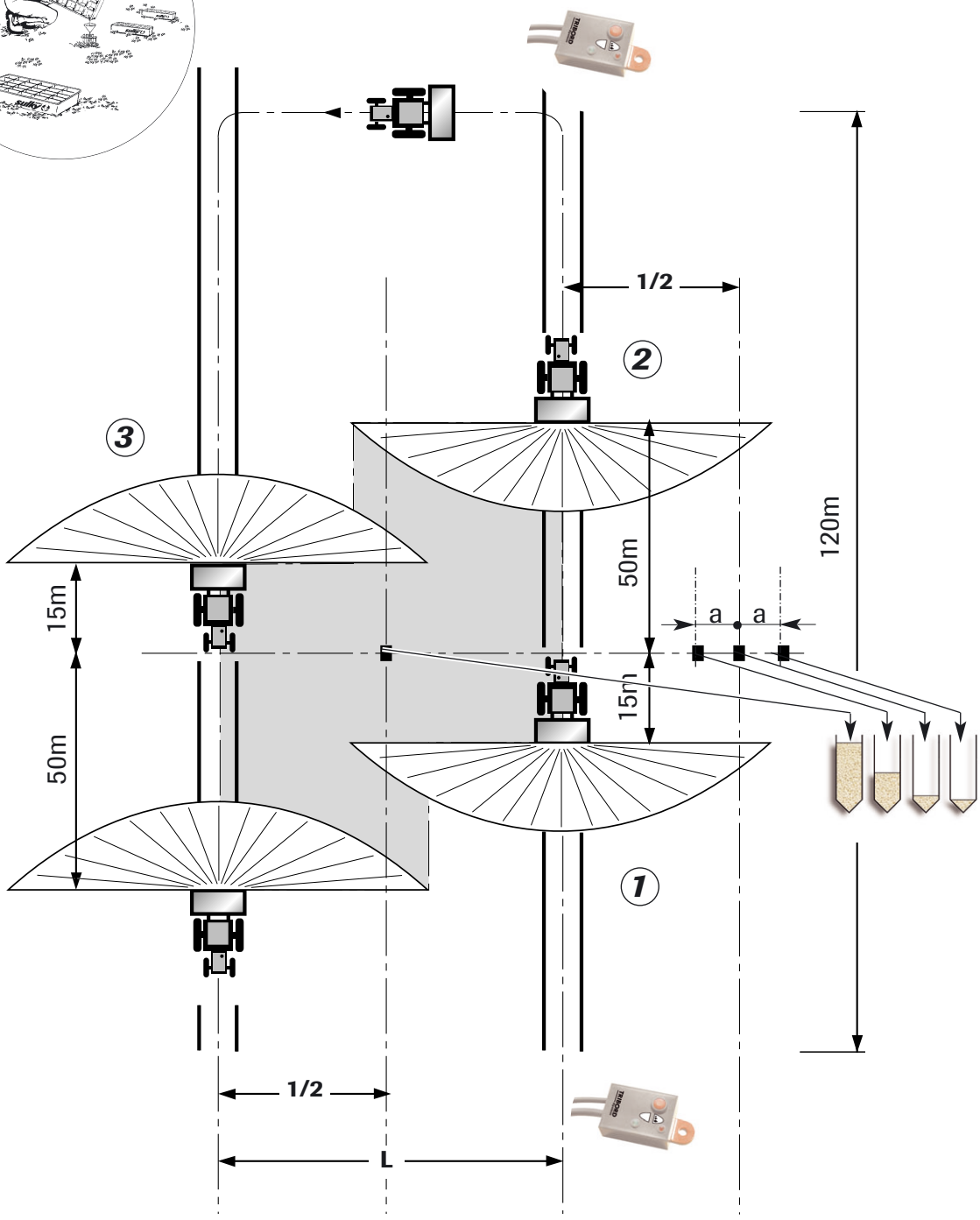
HINWEIS:
Vergessen Sie nicht zu überprüfen, ob die Streumenge (Skalenwert > oder < 45) mit der Wurfschaufelstellung übereinstimmt (siehe Seite 51: Einstellung geringer Dosiermengen).

Instellingen

Einstellungen

E





Instellingen

Einstellungen

FR

E Optimisation bordure environnement

• **RÉALISATION DE L'ESSAI :**

Disposer les bacs selon la figure et reportez-vous au tableau pour la distance entre les bacs.

① *Mettre en route l'épandeur une dizaine de mètres avant les bacs.*

② *Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.*

③ *Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.*

Largeur de travail	a
9m → 18m	2m
21m → 32m	3m
36m → 44m	4m

NL

E Kantstrooien met optimale milieuvriendelijkheid

• **UITVOEREN VAN DE STROOIPROEF:**

De bakken plaatsen zoals aangegeven op de tekening, en het schema raadplegen voor de afstand tussen de bakken.

① *De strooier ongeveer 10 meter voor de bakken in werking stellen.*

② *Het strooien niet onderbreken voor u tenminste 50 voorbij de bakken bent.*

③ *Een nieuwe rit maken in overeenstemming met uw werkbreedte.*

Werkbreedte	a
9m → 18m	2m
21m → 32m	3m
36m → 44m	4m

DE

E Grenzstreung Optimierung

• **DURCHFÜHRUNG DER GRENZSTREUKONTROLLE**

Behälter gemäß Abbildung aufstellen, dabei Abstand zwischen den Behältern in den nachfolgenden tabelle ablesen:

① *Düngerstreuer ca. 10 Meter vor den Behältern einschalten.*

② *Düngerstreuen erst 50 Meter hinter den Behältern stoppen.*

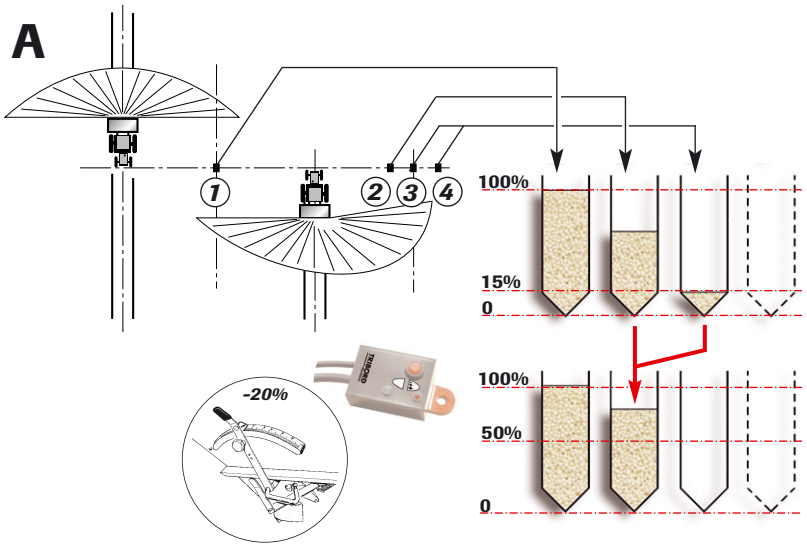
③ *Vorgang mit normaler Arbeitsbreite wiederholen.*

Arbeitsbreite	a
9m → 18m	2m
21m → 32m	3m
36m → 44m	4m

Instellingen

Einstellungen

A



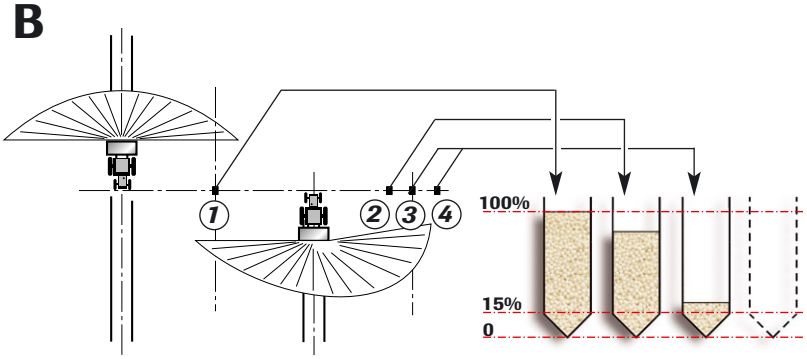
③ + ④ < 15% x ①

et/and/und

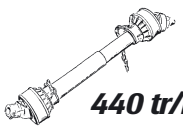
③ + ④ + ② > 50% x ①

OK

B

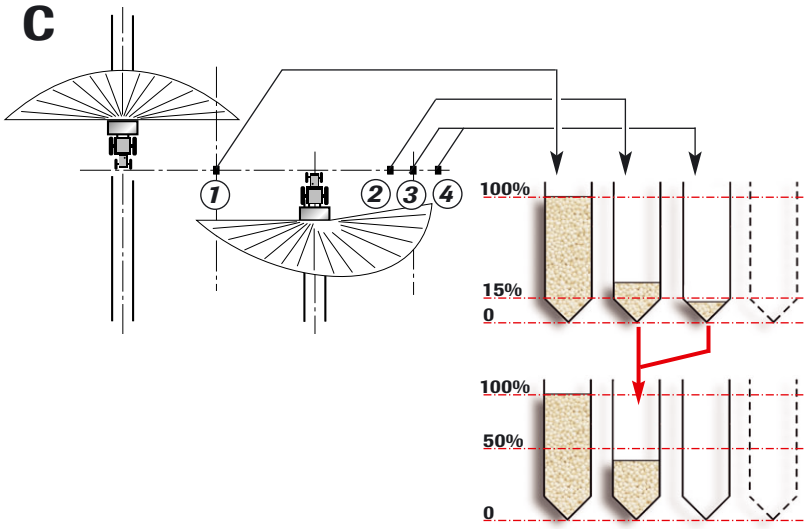


③ + ④ > 15% x ①



440 tr/mn

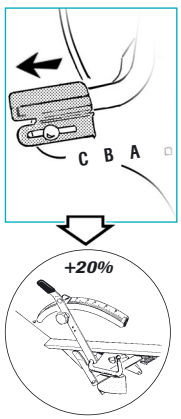
C



③ + ④ < 15% x ①

et/and/und

③ + ④ + ② < 50% x ①



Instellingen

Einstellungen

FR

• **ANALYSE DE L'ESSAI:**

REMARQUES :
l'épandage de bordure ne peut être réglé que si l'épandage normal a été réglé au préalable

A BON ÉPANDAGE EN MODE ENVIRONNEMENT:
La somme des bacs 3 et 4 ne doit pas comporter plus de 15% de la dose normale (bac 1), et la somme des bacs 2, 3 et 4 doit comporter plus de la moitié de la dose normale (bac1)

B TROP D'ENGRAIS EN BORDURE
La somme des bacs 3 et 4 représente plus de 15% de la dose normale (bac 1)
Diminuer la vitesse de la p.d.f à 440 tour/min puis contrôler de nouveau.
Si la dose est toujours trop importante, diminuer votre réglage de goulotte de 10 graduations

C PAS ASSEZ D'ENGRAIS EN BORDURE
La somme des bacs 2, 3 et 4 représente moins de 50% de la dose normale (bac 1)
Rallonger la pale de bordure (par ex de B à C) et contrôler de nouveau
Si la dose n'est pas assez importante, remettre le débit côté bordure identique au côté plein champ.

NL

• **ANALYSE VAN DE STROOIPROEF:**

OPMERKINGEN:
men kan het kantstrooien pas instellen als het gewone strooien eerst is afgesteld.

A GOEDE RESULTATEN BIJ MILIEUVRIENDELIJK STROOIEN
De som van de bakken 3 en 4 mag niet meer dan 15% van de normale hoeveelheid bevatten (bak 1), en de som van de bakken 2, 3 en 4 moet meer dan de helft van de normale hoeveelheid bevatten (bak 1).

B TEVEEL KUNSTMEST LANGS DE PERCEELRAND
De som van de bakken 3 en 4 vertegenwoordigt meer dan 15% van de normale hoeveelheid (bak 1).
De snelheid van de aftakas tot 440 tpm verminderen en opnieuw controleren.
Als de hoeveelheid nog te groot is, de strooigoot 10 streepjes lager instellen

C TE WEINIG KUNSTMEST LANGS DE PERCEELRAND
De som van de bakken 2, 3 et 4 vertegenwoordigt minder dan 50% van de normale hoeveelheid (bak 1).
De kantschoep verlengen (bijvoorbeeld van B naar C) en opnieuw controleren.
Bij onvoldoende hoeveelheid, het debiet aan de kant van de perceelrand gelijkstellen met dat aan de kant van het volle veld.

DE

• **BEWERTUNG DER GRENZSTREUKONTROLLE**

HINWEISE:
Die Grenzstreuvorrichtung kann erst dann eingestellt werden, wenn zuvor die Arbeitsbreite eingestellt wurde.

A EINWANDFREIES STREUERGEBNIS BEIM GRENZSTREUEN:
Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 darf nicht mehr als 15% der Normalmenge (Behälter 1) betragen und die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 muss mehr als die Hälfte der Normalmenge (Behälter 1) betragen.

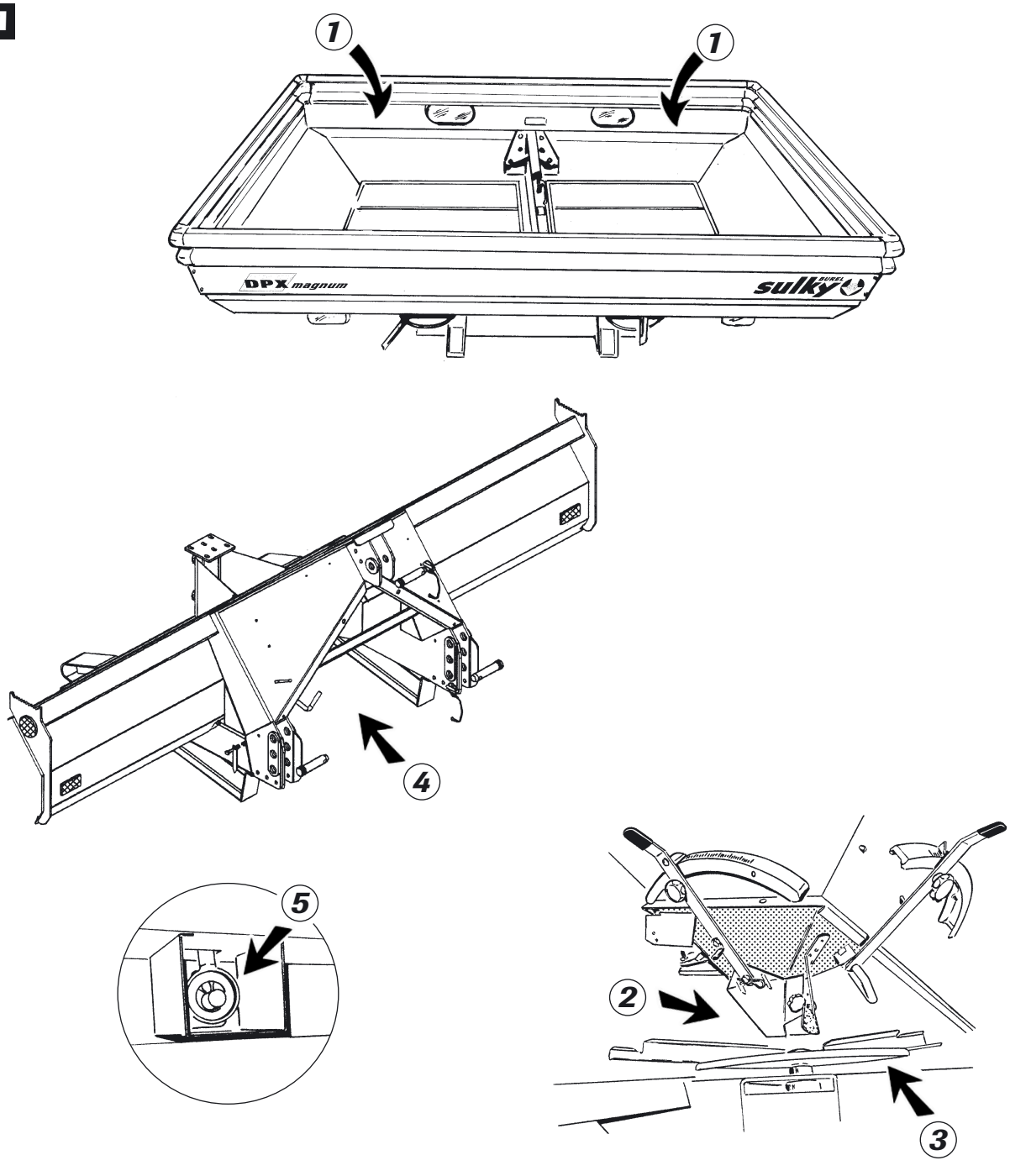
B ZU VIEL DÜNGER AN DER GRENZE
Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 macht mehr als 15% der Normalmenge (Behälter 1) aus.
Zapfwellendrehzahl auf 440 U/min verringern, dann nochmals überprüfen. Ob die Dosiermenge immer noch zu hoch ist.
Ist die Ausbringmenge noch zu hoch, reduzieren Sie die Einstellung des Aufgabepunkt um - 10 Graduierungen.

C ZU WENIG DÜNGER AN DER GRENZE
Die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 macht weniger als 50% der Normalmenge (Behälter 1) aus.
Verlängern Sie die veränderbare Grenzstreuschaufel (z. B.: von B zu C) und überprüfen Sie erneut.
Ist die Streumenge immer noch nicht hoch genug, Grenzstreumenge auf den gleichen Wert wie die Feldmenge einstellen.

Onderhoud

Wartung

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud. Het bespuiten dient in een goed geventileerde ruimte, ja zelfs buiten te gebeuren.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab. Winkeltrieb-Blöcke mit Fett wartungsfrei.

Onderhoud

Wartung

FR

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.
- *Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.*
- *Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.*
- *Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.*

A Lavage

a) Avant la mise en route

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions :
- *Agression chimique: acide phosphorique, azote.*
- *Agression mécanique: abrasion, choc des engrais.*

Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile spécifique de protection.

b) Après chaque épandage

Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.
① *Intérieur de la trémie.*
② *Goulottes.*
③ *Disques d'épandage dessus et dessous.*
④ *Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.*
⑤ *Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.*

c) Avant le remisage

- *Laver à l'eau sans pression votre distributeur.*
- *Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.*
- *Pulvériser de l'huile sur tout le distributeur.*
- *Effectuer le graissage.*
- *Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec.*

Remarque : Toute rayure sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille:
Tye Zinc Alu SULKY
(anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

NL

Veiligheid

Werkzaamheden aan de strooier mogen alleen verricht worden door een persoon die van de gebruiksaanwijzing kennis genomen heeft.
- *Bij reinigings- en onderhoudswerkzaamheden is het dragen van handschoenen en een beschermbril verplicht.*
- *Het reinigen van de machine geschiedt op een plek waar het waswater opgevangen kan worden.*
- *Versleten onderdelen moeten bij uw dealer terug in de recycling.*

A Reiniging

a) Vóór inbedrijfstelling

Een kunstmeststrooier is landbouwmaterieel waaraan regelmatig onderhoud een eerste vereiste is. Dit soort materieel staat namelijk aan de zwaarste invloeden bloot:
- *Aantasting door chemische stoffen: fosforzuur, stikstof.*
- *Mechanische belasting: afschuring, schokken van de kunstmest.*

Wij raden u aan de metalen delen van uw nieuwe machine met een specifieke oliespray. te beschermen.

b) Telkens na het strooien

Reinig uw strooier na elk gebruik met water zonder druk.
① *Binnenkant van de hopper.*
② *Strooigoten.*
③ *Boven- en onderkant strooischijven.*
④ *Onder de hopper en in de driehoekskoppeling.*
⑤ *Onder de trekstang en op de hoekoverbrengingen.*

c) Vóór het stallen

- *Reinig uw strooier met water zonder druk.*
- *Laat de strooier drogen en zorg dat er geen kunstmest overblijft.*
- *Bespuit de hele strooier met olie.*
- *Smeer de strooier.*
- *Stal de strooier op zijn stutten op een droge plaats.*

Opmerking: Krassen op metalen delen van de strooier dient u af te schuren en met een roestwerend middel te behandelen:
Tye Zinc Alu SULKY
(roestwerend middel en verf kunt u bij uw SULKY dealer verkrijgen)

DE

Sicherheit

Jeder Eingriff am Streuer darf nur von Personen durchgeführt werden, die das Benutzerhandbuch sorgfältig gelesen haben.
- *Bei Wasch- und Wartungsmaßnahmen bitte Handschuhe und eine Schutzbrille tragen.*
- *Das Waschen muss aus Umweltschutzgründen auf einem dafür vorgesehenen Waschplatz stattfinden.*
- *Die Verschleißteile bitte zum Recycling zu Ihrem Verkäufer zurückbringen.*

A Reinigung

a) Vor der Inbetriebnahme

Düngerstreuer gehören zu den am stärksten strapazierten landwirtschaftlichen Maschinen, deshalb ist ihre regelmäßige Wartung äußerst wichtig. Sie sind folgenden Belastungen ausgesetzt:
- *Chemische Belastungen: Phosphorsäure, Stickstoff.*
- *Mechanische Belastungen: Abrasion, Düngeraufprall.*

Es ist empfehlenswert, die Metallteile Ihres neuen Streuers durch das Besprühen mit einem speziellen Schutzöl zu schützen.

b) Nach jeder Streuung

Den Streuer nach jeder Benutzung mit Wasser waschen (keine Hochdruckgeräte benutzen).
① *Das Innere des Düngerbehälters.*
② *Die Zuführorgane.*
③ *Beide Seiten der Streuscheiben.*
④ *Unter dem Düngerbehälter und im Kupplungsdreieck.*
⑤ *Unter dem Trägerbalken und auf den Winkelgetrieben.*

c) Vor einem längeren Abstellen

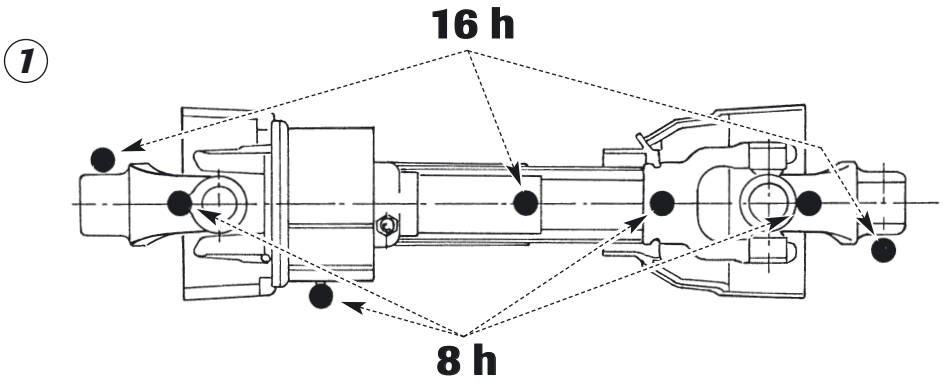
- *Den Streuer mit Wasser (keine Hochdruckgeräte benutzen) waschen.*
- *Trocknen lassen und eventuelle Düngerreste entfernen.*
- *Den gesamten Streuer mit Öl besprühen.*
- *Die Schmierung vornehmen.*
- *Den Streuer auf seinen Abstellstützen an einem trockenen Ort abstellen.*

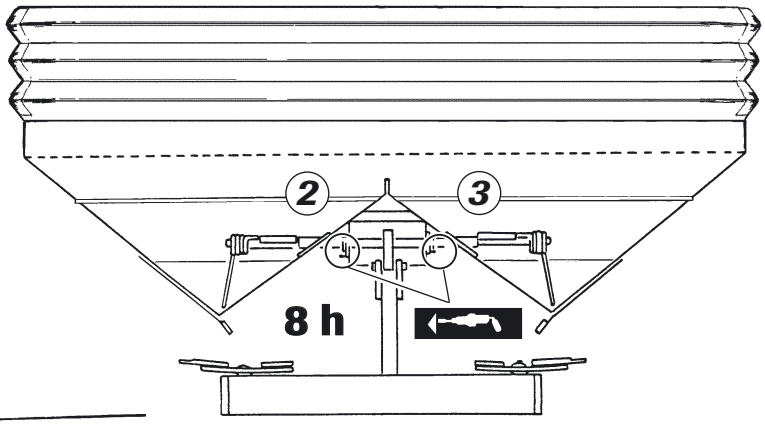
Anmerkung: Kratzer auf den Metallteilen müssen geschliffen und mit einem Rostschutzmittel behandelt werden:
Tye Zinc Alu SULKY
(Rostschutzmittel und Lackierfarbe sind bei Ihrem SULKY-Händler erhältlich)

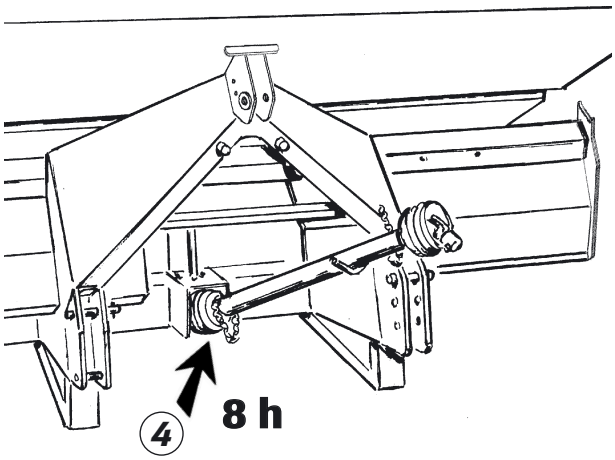
Onderhoud

Wartung

B







La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab.

Onderhoud

Wartung

FR

B Graissage

a) Prise de force

- Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.
- Voir schéma ① pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.
- Graisser les points ② ③ ④ toutes les 8 heures.

c) Renvoi d'angle

- Les renvois d'angle sont sans entretien mise à part le nettoyage extérieur.
- Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

NL

B Smeren

a) Aftakas

- Volg de onderhoudsaanwijzingen die bij de aftakas meegeleverd zijn.
- Zie smeerschema ① voor de smeerpunten.

b) Mechanisme

- Smeer de beweegbare delen met de kwast voor u de strooier in de stalling zet.
- Smeer de punten ② ③ ④ om de 8 uren.

c) Hoekoverbrenging

- Behalve het reinigen van de buitenkant zijn hoek-overbrengingen vrij van onderhoud.
- Zij werken op smeervet van het type MARSON 00.

DE

B Schmierung

a) Zapfwelle

- Den mit der Zapfwelle gelieferten Wartungshinweisen entsprechen.
- Siehe Schema ① für die Schmierstellen.

b) Mechanik

- Vor einem längeren Abstellen die beweglichen Teile mit einem Pinsel einfetten.
- Die Stellen ② ③ ④ alle 8 Betriebsstunden schmieren.

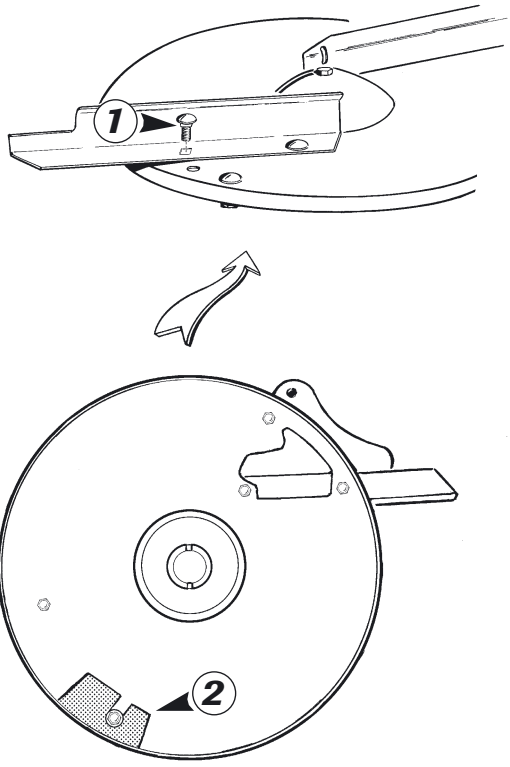
c) Winkelgetriebe

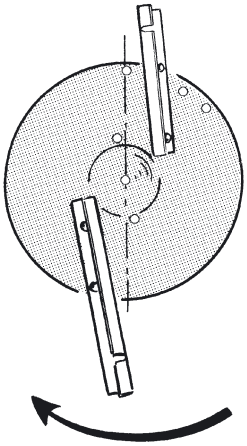
- Die Winkelgetriebe sind sind wartungsfrei, von der Außenreinigung abgesehen.
- Sie funktionieren mit Schmiermittel des Typs MARSON 00.

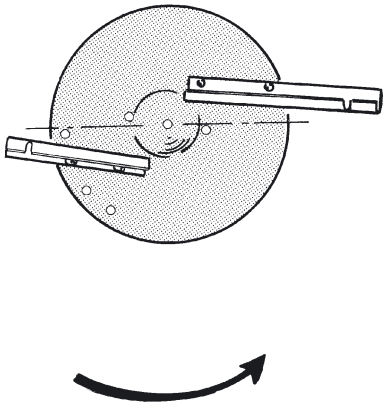
Onderhoud

Wartung

C







Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage.
Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Versleten strooibladen verminderen de kwaliteit van het strooien.
Zodra er ribbels onder aan de schoepen verschijnen dient U de schoepen te vervangen.

Ein zu starker Verschleiß der Schaufeln beeinträchtigt die Streuqualität.
Die Wurfschaufeln müssen bei Wellenbildung auf ihrem Boden ausgewechselt werden.

Onderhoud

Wartung

FR

C Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous : Pales d'épandage
  Disques d'épandage
  Agitateurs
- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

- Vérifier la dent d'agitateur
  Usure et positionnement (voir point D).
- Vérifier l'usure des pales d'épandage.
  - Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.
  - Lors du remplacement des pales:
- Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.

Jeux	Réf. Standard	Réf. HR
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915
18 - 28m	209 830	209 915
28 - 36m	209 840	209 905

- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.
- Assurez-vous que le collet carré de 8 de la tête de vis ① est correctement engagé.

Remarque : A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

- Serrer correctement les écrous.
- Monter les masselottes ② pour tous les jeux de pale, sauf le 12 - 18m / 209 820

NL

C Controle

a) Controle

- Controleer tijdens de eerste uren na ingebruikname of de voornaamste moeren nog goed vast zitten:
  strooischoepen
  Strooischijven
  Agitators
- Controleer de toestand van de onderdelen die aan slijtage onderhevig zijn voordat u uw strooier in de stalling zet.

b) Vervanging van versleten onderdelen

- Controleer de agitatortand
  Slijtage en instelling (zie punt D).
- Controleer strooischoepen op slijtage.
  - Zodra er ribbels onder aan de schoepen verschijnen dient u de schoepen te vervangen.
  - Bij het vervangen van de schoepen:
- Controleer of u over de juiste set beschikt. Zie markering boven op de schoep.

Sets	Art.nr. Stand.	Art.nr. HR.
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915
18 - 28m	209 830	209 915
28 - 36m	209 840	209 905

- Controleer de montagerichting van de schoepen ten opzichte van de draairichting van de schijven.
- Controleer of de vierkante 8 mm kraag van de schroefkop ① op zijn plaats zit.

Opmerking: vervang bij elke wisseling van een set schoepen de RVS schroeven en moeren.

- Draai de moeren behoorlijk vast.
- Monteeer de tegengewichtjes ② voor alle schoepensets, behalve de 12 - 18 m / 209 820.

DE

C Überprüfung

a) Überprüfung

- In den ersten Betriebsstunden die Klemmung der wichtigsten Muttern überprüfen: Streuschaufeln
  Streuscheiben
  Rührwerke
- Vor einem längeren Abstellen den Zustand der Verschleißteile überprüfen.

b) Auswechseln der Verschleißteile

- Den Zinken des Rührwerks überprüfen
  Verschleiß und Positionierung (siehe Punkt D).
- Den Verschleiß der Streuschaufeln überprüfen.
  - Wenn sich Wellen an der Unterseite der Schaufeln bilden, müssen diese gewechselt werden.
  - Beim Wechseln der Schaufeln:
- Überprüfen Sie anhand der Markierung auf der Schaufeloberseite, dass Sie den passenden Satz haben.

Satz	Standard-Ref.	HR-Ref.
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915
18 - 28m	209 830	209 915
28 - 36m	209 840	209 905

- Überprüfen Sie, ob die Schaufeln im Verhältnis zur Drehrichtung der Scheiben in der richtigen Richtung montiert worden sind.
- Vergewissern Sie sich, dass der Achter-Vierkantansatz des Schraubenkopfs ① richtig eingesetzt ist.

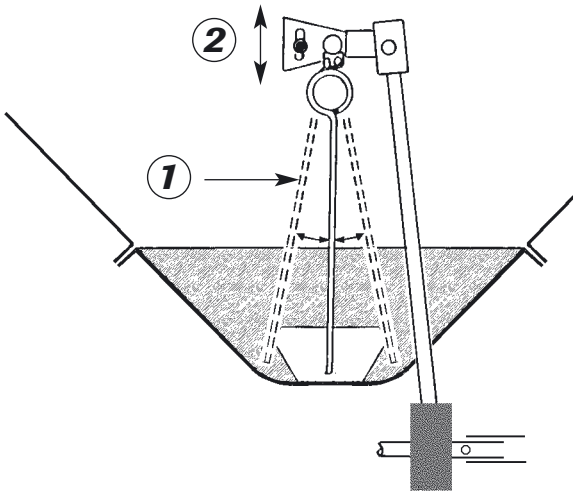
Anmerkung: Bei jedem Schaufelsatzwechsel auch die Schrauben und Muttern aus Edelstahl auswechseln.

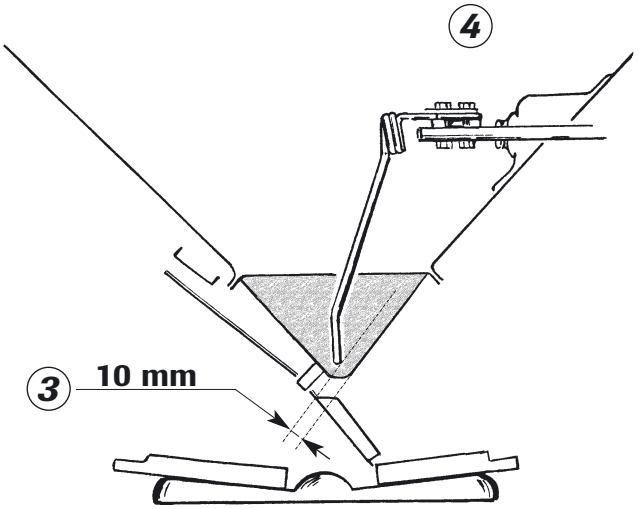
- Die Muttern richtig anziehen.
- Die Gegengewichte ② für alle Schaufelsätze bis auf den 12 - 18m / 209 820 anbringen.

Onderhoud

Wartung

D





Les DPX MAGNUM sont étalonnés et contrôlés usine.
N'intervenir que dans un cas d'irrégularité de débit importante.

DPX MAGNUM strooiers zij in de fabriek geijkt en gecontroleerd. Voer alleen wijzigingen uit indien er belangrijke afwijkingen in de strooihoeveelheid optreden.

Die DPX MAGNUM werden im Werk geeicht und kontrolliert.
Nur eingreifen, wenn die Streumenge sehr unregelmäßig ist.

Onderhoud

Wartung

FR

D Contrôle étalonnage

a) Contrôle étalonnage débit

Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler les deux étalonnages suivants :

1) Etalonnage des agitateurs

- *Le balayage doit être symétrique sur l'ouverture de débit, régler pour cela la vis du balancier ① dans la lumière ② placée sous la trémie.*
- *L'espace entre le doigt de l'agitateur ③ et la trappe doit être de 10 mm, pour cela, régler la position du support ④ (cette distance peut ne pas être exactement de 10 mm, le plus important, c'est que les deux agitateurs aient la même cote, exemple : 12 mm).*

NL

D IJkcontrole

a) IJking strooihoeveelheid controleren

Indien U tijdens het strooien merkt dat de uitgestrooide hoeveelheden aan de linker- en rechterzijde verschillend zijn, controleer dan de volgende ijkingen:

1) IJking agitators

- *Controleer of het wegvegen naar het strooigat symmetrisch verloopt. De afstelschroef van de balanshefboom ① bevindt zich in de opening ② onder de laadbak.*
- *De afstand tussen het uiteinde ③ van de agitator en het strooigat moet 10 mm zijn. Afstelling geschiedt door de stand van de houder ④ te veranderen. (Deze afstand hoeft niet precies 10 cm te zijn; wel is het van belang dat beide agitators van dezelfde maat zijn, bijvoorbeeld 12 mm).*

DE

D Eichungskontrolle

a) Kontrolle der Streumengeneichung

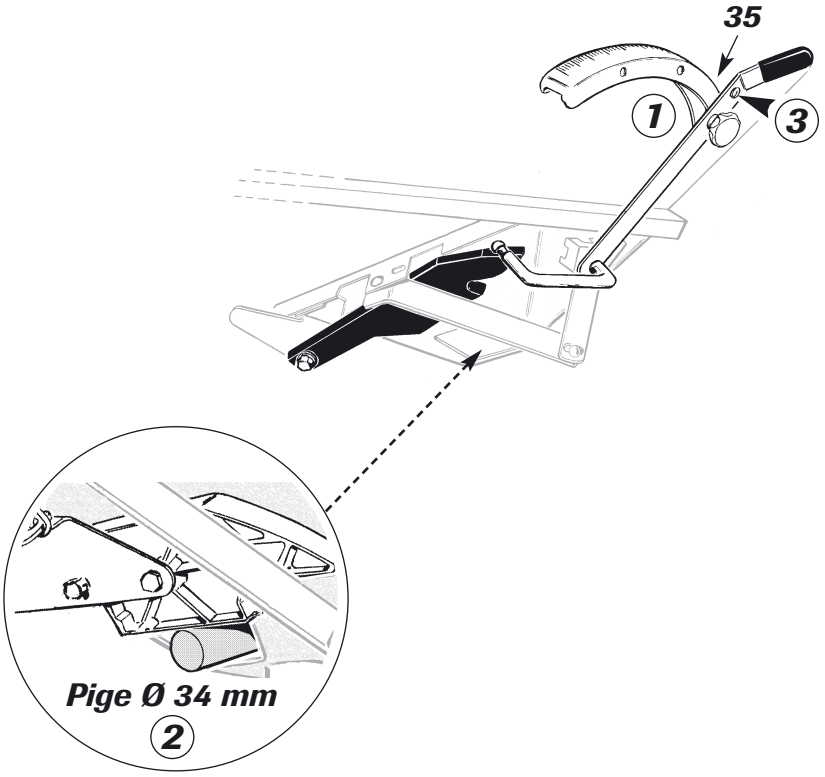
Wenn während der Streuung ein Unterschied zwischen der linken und rechten Seite festgestellt wird, die beiden folgenden Eichungen kontrollieren:

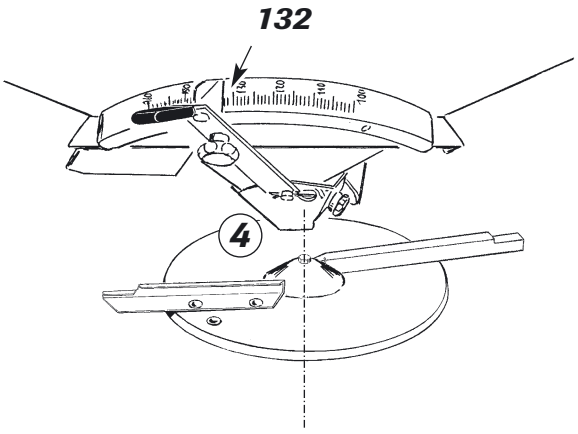
1) Eichung der Rührwerke

- *Die Ablenkung auf der Streumengenöffnung muß symmetrisch sein, deshalb die Schraube des Kipphebels ① im Langloch ② unter dem Behälter einstellen.*
- *Der Abstand zwischen dem Rührwerkfinger ③ und dem Schieber muß 10 mm betragen, dafür die Position des Halters ④ einstellen (es kann sein, daß dieser Abstand nicht genau 10 mm beträgt, wichtig ist, daß die beiden Rührwerke das gleiche Maß haben, Beispiel: 12 mm).*

Onderhoud

Wartung





N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Onderhoudswerkzaamheden aan de strooier mogen alleen uitgevoerd worden wanneer de motor van de tractor af staat.

Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

Onderhoud

Wartung

FR

2) Etalonnage trappe

Si après avoir étalonné les agitateurs, vous observez toujours une différence de débit d'un côté par rapport à l'autre ; procéder de la manière suivante :

① *- Mettre le repère de débit à 35.*
- Ouvrir la trappe.

② *- Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (34 mm).*

③ *- Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du repère de lecture sur le levier.*
La cote peut être de 36 mm par exemple, le plus important, c'est que les deux côtés soient identiques.

b) Contrôle étalonnage largeur

• Goulottes de largeur :

- Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine, veuillez contrôler les étalonnages suivants. Le problème doit être observé avec des pales en bon état et contrôlé à l'aide des bacs de recouvrement.
- Positionner la pointe de la goulotte ④ au-dessus du centre du disque d'épandage.
- Le réglage doit être 132, si ce n'est pas le cas, régler le repère de lecture du levier
- Bloquer le secteur gradué. Etalonner les goulottes droite et gauche.

NL

2) IJking doseerschuif
Merkt U dat er na het afstellen van de agitators nog steeds verschillen optreden in de uitgestrooide hoeveelheid aan één zijde tegenover de andere, ga dan als volgt tewerk:

① *- Stel de strooihoeveelheid op 35 in.*
- Open de schuif

② *- De strooischuifopening moet links en rechts gelijk zijn (34 mm).*

③ *- Is dit niet het geval, stel de wijzerstand op de instelhefboom bij.*
De maat kan b.v. 36 mm zijn, maar het is vooral van belang dat beide zijden gelijk zijn.

b) Controle breedte-ijking

• Breedtegoten:
- Merkt U dat het strooien in verhouding tot het midden van de machine aanzienlijk asymmetrisch verloopt, controleer dan onderstaande ijkingen. Deze afwijking dient u waar te nemen met strooibladen in behoorlijke staat en te controleren met gebruik van overlappingsbakken.
- Plaats de spits van de goot ④ boven het middelpunt van de strooischijf.
- De instelling moet 132 aangeven. Is dit niet het geval, regel de afleeswijzer op de instelhefboom.
- Borg de sector met schaalverdeleing. IJk de linker en rechter goot.

DE

2) Schiebereichung

Sollte nach Eichung der Rührwerke weiterhin ein Mengenunterschied zwischen beiden Seiten festgestellt werden, folgendermaßen verfahren:

① *- Menge auf 35 einstellen.*
- Schieber öffnen.

② *- Das Öffnungsmaß muß am linken und rechten Schieber das gleiche sein (34 mm).*

③ *- Wenn nicht, die Stellung der Ablesmarkierung auf dem Hebel nachstellen.*
Das Maß kann z. B. 36 mm betragen, wichtig ist, daß die beiden Maße übereinstimmen.

b) Kontrolle der Breiteneichung

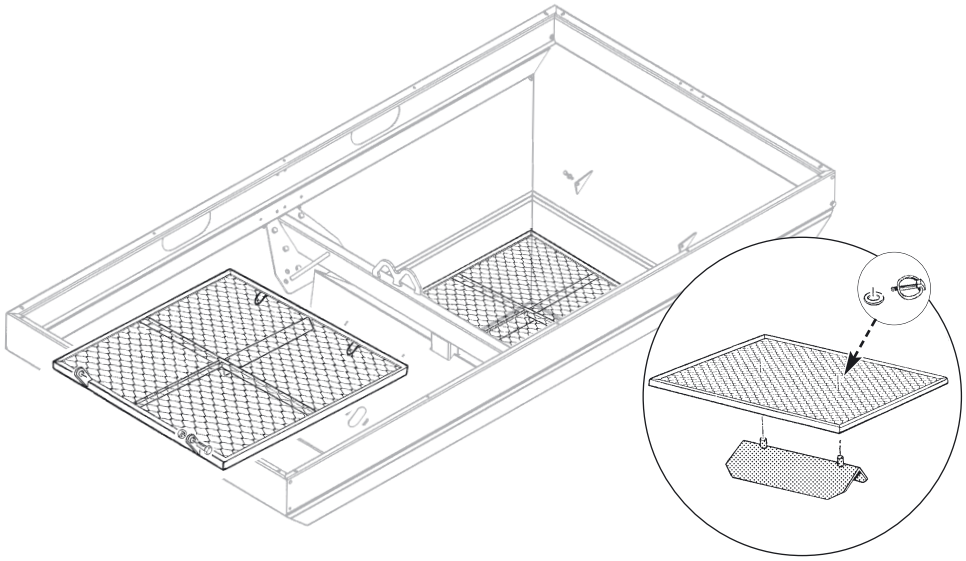
• Breitenzuführorgan:

- Sollte trotz Schaufeln in gutem Zustand und Kontrolle mittels der Uberlappungswannen eine große Streuasymmetrie in Bezug auf die Maschinenmitte festgestellt werden, folgende Eichungen kontrollieren:
- Die Spitze des Zuführorganes ④ oberhalb der Streuscheibenmitte ausrichten.
- Die Einstellung muß 132 anzeigen, wenn nicht, die Ablesmarkierung des Hebels einstellen.
- Skale blockieren. Die linken und rechten Zuführorgane eichen.

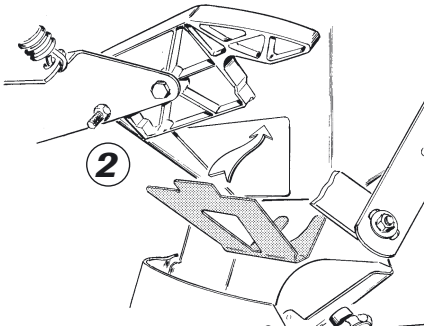
Toebehoren monteren

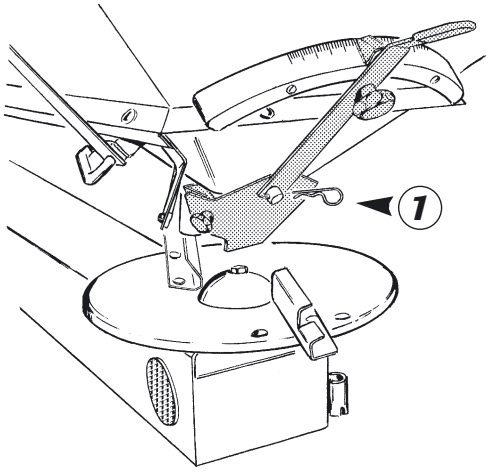
Montage der Ausrüstungen

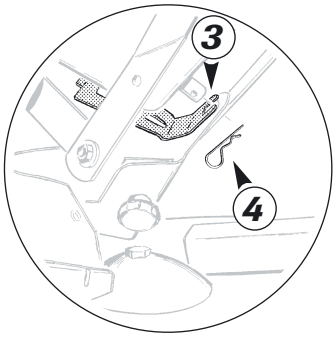
A



B







Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften. Voer alleen werkzaamheden uit wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

Toebehoren monteren

Montage der Ausrüstungen

FR

A Dôme anti-tassement

Option pour :

- *Sulfate d'ammoniaque,*
- *Engrais poussiéreux humides*
- *Ray Grass etc…*

Montage :

- *Ouvrir les tamis.*
- *Placer le dôme contre la partie inférieure du tamis, et le centrer par rapport au fond de trémie.*
- *Faire traverser les plats de fixation à travers la grille.*
- *Goupiller en mettant les rondelles.*
- *Fermer les tamis.*

B Dispositif réducteur de débit

A monter pour réaliser des petits débits.
ex : anti-limace

① *Retirer la goupille*
② *Glisser la plaque dans l'ouverture*
③ *Enclencher l'encoche dans l'axe de la goulotte*
④ *Remettre la goupille*

NL

A Anti-verzakking koepel

Speciale uitrusting voor:
- *ammoniumsulfaat;*
- *ochtige poederkunstmest - raygrass, enz.*

Montage:
- *Open de zeven.*
- *Plaats de koepel tegen de onderzijde van de zeef, in het midden t.o.v. de bodem van de bak.*
- *Steek de bevestingsplaatjes door het rooster heen.*
- *Breng ringetjes aan en pin vast.*
- *Sluit de zeven.*

B Installatie voor kleine hoeveelheden

Inrichting installeren voor kleine strooihoeveelheden
b.v. slakkenbestrijdingsmiddel

① *Verwijder de spie.*
② *Schuif de plaat in de opening.*
③ *Laat de inkeping in de as van de goot grijpen.*
④ *Breng de spie weer aan.*

4

DE

A Verdichtungsschutzdeckel

Sonderausrüstung für:

- *Ammoniumsulfat,*
- *Feuchte Pulverdünger*
- *Raygras, usw.*

Montage:

- *Siebe öffnen*
- *Deckel am unteren Siebteil ansetzen und in Bezug auf den Behälter zentrieren.*
- *Die Befestigungsplatten müssen den Rost durchqueren.*
- *Mit Stiften und Scheiben befestigen.*
- *Siebe schließen.*

B Streumengenreduzierer

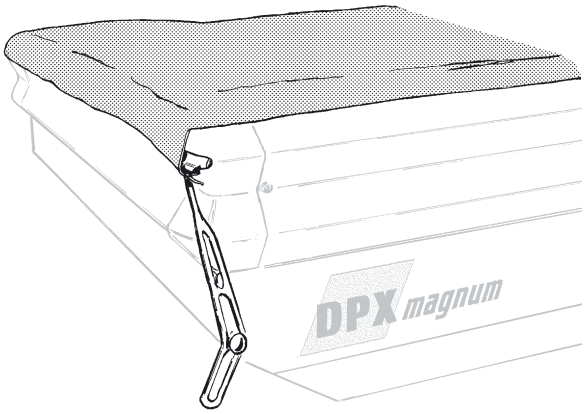
Dann einzubauen, wenn Sie mit nur geringen Streumengen arbeiten.
z.B.: Schneckenkorn

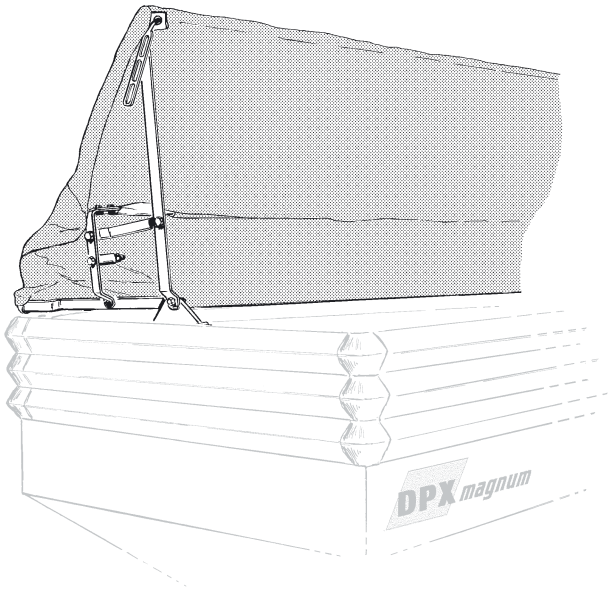
① *Stift herausziehen*
② *Platte in die Öffnung schieben*
③ *Kerbe in den Bolzen des Zuführorgans einklingen*
④ *Stift wieder anbringen*

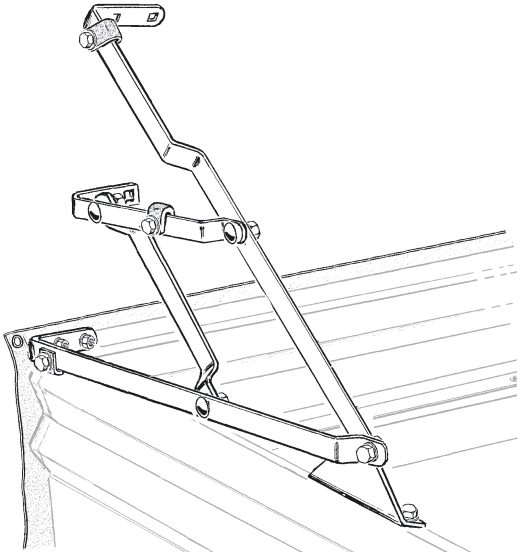
Toebehoren monteren

Montage der Ausrüstungen

C







Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften. Voer alleen werkzaamheden uit wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

Toebehoren monteren

Montage der Ausrüstungen

FR

C ***Bâche de recouvrement***

Voir la notice de montage jointe avec le kit.

NL

C ***Dekzeil***

Zie gebruiksaanwijzing in het bowpakket.

DE

C ***Abdeckplane***

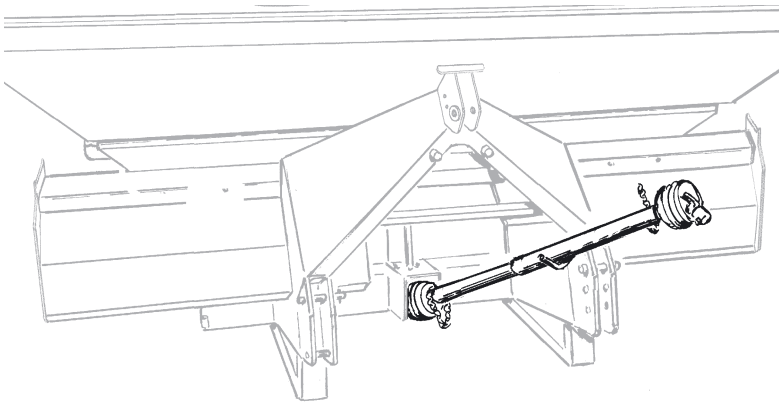
Vgl. dem Set beiliegende Montageanweisung.

Toebehoren monteren

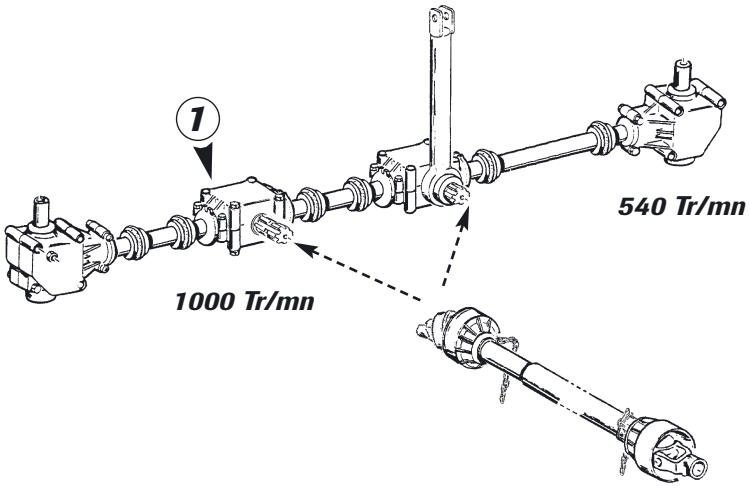
Montage der Ausrüstungen

D

E



F



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften. Voer alleen werkzaamheden uit wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

Toebehoren monteren

Montage der Ausrüstungen

FR

D **MS -Vision WPB/DPB**

Dispositif électronique pour débit proportionnel à l'avancement et modulation de débit.
Voir notice d'utilisation jointe.

E **Cardan téléscopique “Télé-space”**

Voir la notice de montage jointe avec le cardan.

NL

D **MS -Vision WPB/DPB**

Elektronische regelinrichting voor het strooien in verhouding tot de voortgang van de strooier en strooimodulatie-inrichting.
Zie bijgaande gebruiksaanwijzing.

E **Telescopische cardanas “Télé-space”**

Zie de bijgesloten gebruiksaanwijzing van de cardanas.

DE

D **MS -Vision WPB/DPB**

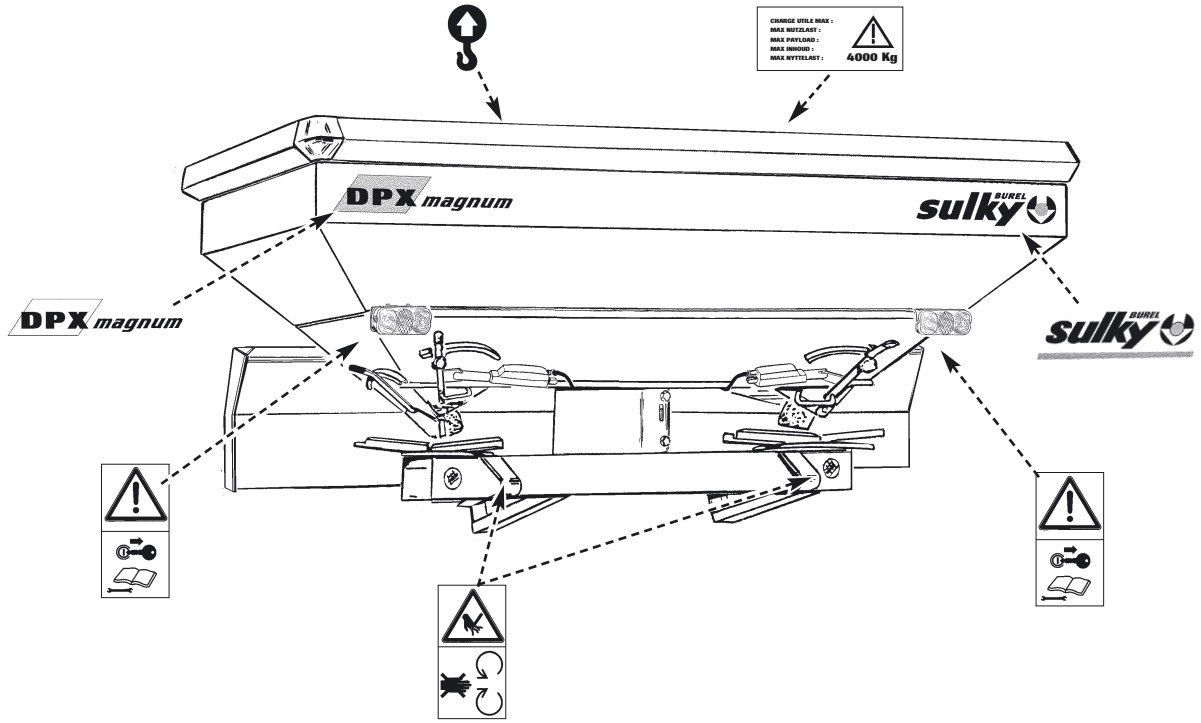
Elektronische Vorrichtung für DPA und Streumengen-Modulation
Vgl. beiliegende Benutzungsanweisung.

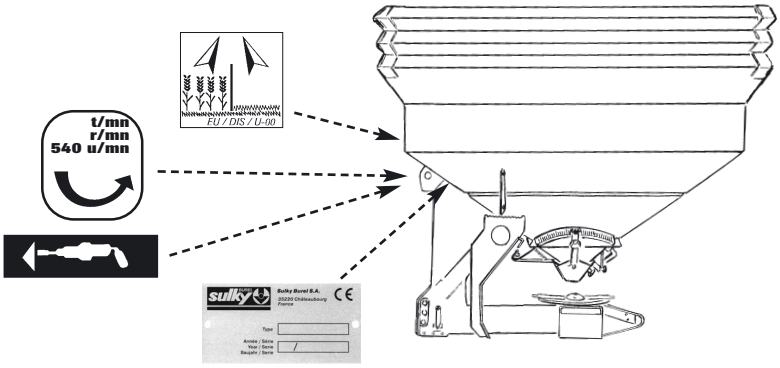
E **Teleskop-Kardanwelle “Télé-space”**

Siehe beiliegende Montageanleitung für die Kardanwelle.

Technische gegevens

Technische Daten





Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.
Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.
Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.
Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.
Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Er staan stickers op de machine die U en derden waarschuwen voor diverse gevaren. Lees de stickers en controleer of ze er inderdaad staan. Laat de bediener deze stickers zien en neem samen met hem de veiligheidsmaat-regelen in de handleiding door.
Houd de stickers schoon en leesbaar. Vervang beschadigde stickers.

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.
Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.
Sie gut lesen und ihre Anbringung kontrollieren.
Mit dem Bediener der Maschine Aufkleber und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durchgehen.
Aufkleber sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.

Technische gegevens

Technische Daten

FR

A Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :
Type de machine :
Accessoires :

B Caractéristiques Techniques

MAGNUM	2000	2800	3600
Largeur de travail (m)	12-28	12-28	12-28
Largeur hors tout (m)	2,9	2,97	2,97
Largeur utile de Chargement (m)	2,8	2,8	2,8
Hauteur de chargement (m)	1,07	1,26	1,44
Poids à vide (kg)	351 / 575	410 / 615	431 / 635

NL

A Herkenning

Noteer bij het in gebruik nemen van de machine de volgende gegevens:

Machinenummer:

Machinetype:

Accessolres:

B Technische gegevens:

MAGNUM	2000	2800	3600
Werkbreedte (m)	12-28	12-28	12-28
Buitenbreedte (m)	2,9	2,97	2,97
Nuttige laadbreedte (m)	2,8	2,8	2,8
Laadhoogte (m)	1,07	1,26	1,44
Leeggewicht (kg)	351 / 575	410 / 615	431 / 635

DE

A Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:

Maschinennummer:
Maschinentyp:
Zubehör:

B Technische Daten

MAGNUM	2000	2800	3600
Arbeitsbreite (m)	12-28	12-28	12-28
Gesamtbreite (m)	2,9	2,97	2,97
Nutzladebreite (m)	2,8	2,8	2,8
Ladehöhe (m)	1,07	1,26	1,44
Gewicht (kg)	351 / 575	410 / 615	431 / 635